

# Aljamía

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS

FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

VOLUMEN II - AÑO 1999



UNIVERSIDAD DE OVIEDO

*Aljamía - 11*

*Presidente*

Dr. Álvaro Galmés de Fuentes  
(Madrid)

*Dirección*

Dr. Antonio Vespertino Rodríguez  
(Oviedo)

*Subdirección*

Dra. M<sup>a</sup> Jesús Viguera Molins (Madrid)  
Dr. Juan Busto Cortina (Oviedo)

*Secretaría*

D. Juan Carlos Villaverde Amieva (Oviedo)

*Colaboradores*

Dr. Luis Fernando Bernabé Pons (Alicante)  
Dr. Giuseppe Brincat (Malta)  
Dr. Míkel de Epalza Ferrer (Alicante)  
Dra. Ana Reyes Pacios Lozano (Madrid)  
Dr. Adel Sidarus (Évora)

# Aljamía - I I

BOLETÍN DE INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

MUDÉJARES - MORISCOS - TEXTOS ALJAMIADOS  
FILOLOGÍA ÁRABO-ROMÁNICA

خَضْبَانٍ وَفَوْقَ عَيْنَا قَلْبُورِ عَجْبِيَّةٌ - أَصْبَغْتُ دُورِ  
أَتْرَجٍ - عَجْبِيَّةٌ - بَوْمَةٌ سَلْبِيَّةٌ  
أَكْبَلُ الْبَلَدَ - حَانَ مَخْمُومَةٌ نَسِيْمٌ فِي زَرْعٍ دِيَا شَقُورِيَّةٌ مِنْ  
يَدِهِ مَعْتَبِلٌ بِالرِّجْلِ وَالْمَنْبُزِ وَبِقَدِّهِ نَابُوعِيَّةٌ وَيُشْفَقُ - وَهِيَ الشَّأ  
الْحَبِيبُ يَخْلُقُ - عَجْبِيَّةٌ - فَرْجُورٌ لَوْشٌ وَقَتِيلَةٌ  
أَسْلُ هُوَ مَرْزُوقٌ الْمَرْزُوقَةُ - عَجْبِيَّةٌ - عَجْرَةٌ ذَا صُفْرِيَّةٌ  
أَضْرَبَتْ - وَهِيَ الْمَرْزُوقِيَّةُ - عَجْبِيَّةٌ - أَيْ قَسْرُوقٌ  
الْأَضْرَبُ الْخَائِرِيُّ - عَجْبِيَّةٌ - لَمْ يَسْتَلْ -  
أَبَا طَهْرٍ بِلَيْدِنَا بَيْسُ - عَجْبِيَّةٌ - أَمْكِيَّةٌ مَسْتَلَّةٌ  
أَقْلَبُ - وَهِيَ الشُّوْكَةُ الْمَصْرِيَّةُ - وَهِيَ الشُّوْكَةُ الْبَيْسُورِيَّةُ  
رَبِّتُ الْقَسْرُوقَ - عَجْبِيَّةٌ - أَوْ -  
أَجْمَلُ وَجَدَ الْعَجْرَةَ بِعَيْنَا زَيْدٍ وَهِيَ رَسْمٌ - وَهِيَ الْبَيْسُورِيَّةُ الْخَيْبِيَّةُ  
وَأَجْمَلٌ وَهِيَ قَسْرُوقَةُ الْعَجَابِ - وَهِيَ حَارٌّ بَيْسُورِيَّةٌ وَهِيَ  
وَهِيَ بَيْسُورِيَّةٌ - عَجْبِيَّةٌ - حَرْوِيَّةٌ - وَهِيَ الْبَيْسُورِيَّةُ  
أَسْتَلُّ وَهِيَ سَبِيَّةُ الْعَجْوَرِ - وَهِيَ الْبَيْسُورِيَّةُ الْمَصْرِيَّةُ وَهِيَ  
الْبَيْسُورِيَّةُ الْبَيْسُورِيَّةُ الَّتِي يَنْتَشِرُ فِيهَا الْبَيْسُورِيَّةُ وَهِيَ  
عَجْبِيَّةٌ - مَسْقُوشٌ - وَالْبَيْسُورِيَّةُ وَهِيَ الْمَصْرِيَّةُ - وَهِيَ الْبَيْسُورِيَّةُ  
فِي مَسْقُوشٍ مَسْقُوشٌ - وَهِيَ الْبَيْسُورِيَّةُ الْبَيْسُورِيَّةُ وَالْبَيْسُورِيَّةُ

UNIVERSIDAD DE OVIEDO  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA CLÁSICA  
Y ROMÁNICA

1999

A L J A M Í A

Fundado por

Mikel de Epalza y Antonio Vespertino Rodríguez

*Correspondencia:*

Dpto. de Filología Clásica y Románica

Facultad de Filología. Universidad de Oviedo

33011 OVIEDO (España)

*Correo electrónico:*

[amieva@correo.uniovi.es](mailto:amieva@correo.uniovi.es)

Depósito Legal AS.-189/89

I.S.S.N.: 1135-7290

---

Impreso por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

## P R E Á M B U L O

Rebasada ya una década de publicación ininterrumpida de *Aljamía*, comparece ahora nuevamente en su undécima salida con la intención de continuar ofreciendo en estas páginas la bibliografía anual de los estudios filológicos árabo-románicos y del entramado de relaciones y contactos histórico-culturales entre el mundo islámico y el orbe latino-cristiano europeo.

Se recoge, pues, en este volumen la cosecha anual de información bibliográfica que hemos podido allegar en las diversas secciones que abarca este boletín y que son ya bien conocidas.

Igualmente se ofrecen en las páginas que siguen noticias sobre actividades académicas y extraacadémicas atingentes a los diversos campos de *Aljamía* y cuya inclusión tanto agradecen nuestros lectores.

Asimismo se encontrarán aquí reseñas y recensiones de algunas novedades bibliográficas recientes. Queremos destacar la colaboración en esta sección de algunos colegas y de manera especial la de algunos jóvenes licenciados vinculados a la Universidad de Oviedo (Raquel Suárez García, Mario Baragaño y Hanafy Ramadan Hanafy) y de la Autónoma de Madrid (Nuria Martínez de Castilla Muñoz), en nuestra voluntad de implicar en *Aljamía* a las recientes promociones de estudiosos interesados por los estudios árabo-románicos.

Por último, deseamos hacer público también nuestro agradecimiento a cuantos de manera anónima y desinteresada han enviado todo tipo de noticias e información bibliográfica, propia o ajena, para este nuevo número.

*Oviedo, abril de 1999.*



## Noticias

### CURSOS, REUNIONES Y CONGRESOS

*El hombre de los libros sagrados*  
(Orán, 23-25 de noviembre de 1997)

Organizado por el Instituto Nacional de Enseñanza Superior de la Civilización Islámica de Orán, tuvo lugar este congreso al que se presentaron algunas comunicaciones referidas a los místicos de al-Andalus y de la España cristiana, como Ibn ʿArabī y Santa Teresa de Jesús.

*Los Marginados de la Historia*  
(Almería, 1998)

Se celebró en Almería una reunión científica sobre «Los Marginados en la Historia». Se presentaron algunas comunicaciones sobre moriscos de las que podremos dar cuenta cuando se publiquen las *Actas*.

*Grupos sociales en la Península (siglos VIII-XVIII)*  
(Sevilla, 25-27 de marzo de 1998)

Organizado por el grupo de investigación «El saber en al-Andalus», tuvo lugar en la Universidad de Sevilla entre los días 25 y 27 de marzo de 1998 un ciclo de conferencias dedicado a *Los grupos sociales en la Península (siglos VIII-XVIII)*, al que se presentaron las siguientes conferencias: Ángel C. López López, «Vindicación



del legado mozárabe»; Fernando Díaz Esteban, «Los judíos en la España musulmana»; Helena de Felipe Rodríguez, «Bereberes en Al-Andalus, ¿Barbar o imaziguen?»; Rafael Gómez Guzmán, «Arquitectura mudéjar y su proyección en América»; y Bernard Vincent, «Los moriscos: estado de la cuestión».

*V Congreso de la Asociación de Demografía Histórica.*  
*Departamento de Sociología II, UNED - Universidad de la Rioja*  
(Logroño, de 15-16 abril de 1998)

Este Congreso incluyó, entre sus ponencias, la titulada *La población musulmana del valle del Ebro*, de la profesora María Jesús Viguera Molins.

*El paper de l'economia en l'expansió catalana a la Mediterrània*  
*a la Baixa Edad Mitjana*  
(Barcelona, 20 de abril de 1998)

Coordinado por Damien Coulon, de la Casa de Velázquez, y por María Teresa Ferrer Mallol, de la Institució Milà i Fontanals, ha tenido lugar este curso que ha contado con las siguientes intervenciones: M. T. Ferrer Mallol, «El Consolat de Mar i els consolats d'Ultramar, instrument i manifestació de l'expansió del comerç català»; Jaume Aurell i Cardona, «La cultura de los mercaderes barceloneses en el entorno comercial del Mediterráneo bajomedieval»; Daniel Duran Duelt, «Monarquía, "consellers" y mercaderes. Conflictividad en el consulado catalán de Constantinopla en la primera mitad del siglo XV»; Damien Coulon, «Las actividades de Joan Lombarda, mercader y ciudadano de Barcelona en Egipto y Siria»; Mercè Viladrich, «El tractat de 1430 entre Catalunya i Egipte: estudi del segon document àrab»; Claude Mutaftian, «Les relations commerciales entre la Catalogne et le royaume de Petite Arménie»; Maria Dolores López, «La expansión económica catalanoaragonesa hacia el Magreb medieval»; Dominique Valérian, «Les facteurs économiques dans l'expansion catalane à Bougie»; Roser Salicrú i Lluch, «Les relacions de la Corona d'Aragó i Gènova amb el regne de Granada en el segle XV».

*Tradición literaria y musical en al-Andalus*  
(Córdoba, 20-30 de abril de 1998)

Organizado por el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba, se impartió este curso sobre la «Tradición literaria y musical en al-Andalus», con el propósito, según se señala en el programa, de «enriquecer la cultura musical y literaria andaluza a partir de las raíces andalusíes que surgieron en su suelo y que posteriormente arraigaron en la otra orilla del Estrecho», ofreciendo «un programa de actividades teórico-prácticas dirigidas, en un principio, a la comunidad universitaria y centros de formación y actividades musicales de Córdoba y provincia». Las clases teóricas estuvieron dedicadas a los siguientes temas: «Oriente y Occidente en la cultura árabe» (J. P. Monferrer Sala); «Fuentes árabes y música andalusí» (R. Pinilla Melguizo); «Religión, pensamiento y belleza en el Islam andalusí» (J. Lomba Fuentes); «La moaxaja: texto literario». Métrica poética y musical» (S. El Attar); «Presencia árabe andalusí en la música occidental» (M<sup>a</sup>. P. García Entrecanales); «Al-Andalus y su música» (D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. Valverde). Las clases prácticas estuvieron a cargo de M<sup>a</sup>. Valverde, H. Zubeiri, M. Ahakam y M. El Khlifi, que trataron sobre «Ritmos y modos musicales andalusíes» y «Configuración de la Nuba».

*La Tolérance. 4<sup>e</sup> Centenaire de l'Édit de Nantes.*

*Colloque Universitaire International: Histoire, Philosophie, Sociologie, Lettres*  
(Nantes, 13-16 de mayo de 1998)

Como se anunció en el número anterior de *Aljamía*, este Coloquio, organizado por la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de la Universidad de Nantes (Francia), se ha celebrado en mayo de 1998, dedicando una de sus sesiones al tema del «Dialogue entre grandes religions», subdividido en cuatro bloques: I) «Chrétiens, juifs et musulmans aux époques médiévale et moderne» (con ponencias presentadas por los Profs. Christine Mazzoli-Guintard, Juan-Pedro Monferrer Sala, Stéphane Boissellier, John Tolan y Gilles Veinstein); II) «Minorités et pluralisme religieux» (con ponencias presentadas por los Profs.

Daniel Tollet, Florence Denis, Brigitte Waché, El Madi Ben Mansour y Jacques Frémeaux); III) «Tolérance et idéal d'unité religieuse»; y IV) «Action missionnaire et tolérance».

*IX Centenario de la Orden del Cister*  
(Burgos, 29 y 30 de mayo de 1998)

Estas Jornadas Culturales, organizadas por el Monasterio de Villamayor de los Montes (Burgos), han sido una de las conmemoraciones del IX Centenario de la Fundación del Cister. Entre otras ponencias, interesan para este boletín: «El papel del Cister en Las Navas de Tolosa y la participación de D. Pedro García, padre del fundador del Monasterio de Villamayor», por el Prof. Carlos Vara (Universidad de Málaga); «Cristiandad e Islam en la Península Ibérica en torno a 1098», por la profesora María Jesús Viguera (Universidad Complutense). Las Actas se encuentran en prensa.

*Cuartas Jornadas sobre Traducción y Diferencia*  
(Orán, mayo de 1998)

El profesor Ahmed Abi-Ryad presentó a estas jornadas una ponencia que lleva por título «Archivos españoles y traducción: un alumbramiento sobre la historia de Argelia».

*La traducción y su influencia en las civilizaciones*  
(El Cairo, 23-25 de junio de 1998)

Del 23 al 25 de junio se ha celebrado en la Facultad de Humanidades de la Universidad Al-Azhar un congreso internacional sobre «La traducción y su influencia en las civilizaciones», al que se presentaron entre otras las siguientes comunicaciones: Dr. Serry M. Abdel Latif, «Las dificultades en la traducción del Corán al español: estudio de la versión de Álvaro Machardom»; Dr. Sukry Shamkat, «Observaciones sobre la traducción del Corán de Juan Vernet».

*Seminario de Historia de España*

(Soria, julio de 1998)

Entre los días 6 y 10 de julio, organizado por la Fundación Duques de Soria, tuvo lugar el Seminario de Historia de España bajo el título «Las Españas Medievales», al cual se presentó, entre otras, la ponencia «Al-Andalus y España» de M<sup>a</sup>. Jesús Viguera.

*«Secular Genres in Sacred Contexts»**The Villancico and the Cantata in the Iberian World, 1400-1800*

(Londres, 1-4 de julio de 1998)

Con la asistencia de numerosos especialistas procedentes de diversas universidades de todo el mundo tuvo lugar en el Senate House de Londres este congreso internacional organizado por el el Department of Music at Royal Holloway, la Universidad de Londres, la Universidad de Zaragoza y el Institute of Romance Studies. Es de destacar, por lo que atañe a nuestro boletín, la intervención de Isabel Truán Vereterra: «La visión del problema morisco a través del villancico».

*La voix et les instruments dans l'Espagne des trois cultures*

(22-24 de julio de 1998)

Del 22 al 24 de julio del año pasado tuvo lugar un coloquio organizado por Marcel Pérez titulado «La voix et les instruments dans l'Espagne des trois cultures», celebrado en la abadía de Royaumont (Val d'Oise), que trató de música mudéjar y judeo-cristiana. Diversos grupos españoles y franceses dieron conciertos en los que intentaron reproducir las músicas musulmanas, cristianas y judías de la Edad Media. Participaron diversos conjuntos tales como «Mudéjar», «Sema», «Cinco siglos» y «Alegrías» que tocaron en las iglesias de Asnières sur Oise, de Gonesse, en el castillo de La Roche Guyon. Presentaron los instrumentos reconstituidos y sus investigaciones musicales e instrumentales. Participaron musicólogos, historiadores, músicos y cantantes, entre otros Bartolomé Benassar

con una ponencia titulada «La frontière médiévale en Espagne, culture de la guerre ou culture de l'échange». Marcel Pérez pronunció la conferencia introductoria y la conclusión final sobre los documentos, las investigaciones y la música española de la Edad Media. Hatem Touil intentó ver las correspondencias entre la música tunecina y la tradición árabo-andaluza. Christian Poché presentó un estudio de la música en al-Andalus y sus relaciones con el Oriente Medio. Ismael Fernández de la Cuesta habló de las Cantigas de Santa María, Francisco Orozco de los romances sefardíes y Reynaldo Fernández Manzano de la música de los moriscos.

*24º Congreso Internacional sobre la historia del papel*  
(Oporto, 11-17 de septiembre de 1998)

Se ha celebrado en Oporto, del 11 al 17 de septiembre de 1998, este 24º Congreso Internacional sobre la historia del papel, convocado por la Association Internationale des Historiens du Papier, y centrado sobre el tema principal de «El papel, historia, patrimonio y tecnología».

Para más informaciones al respecto, puede escribirse a M. C. Alegre Ribeiro, Portucel Industrial, POB 12 Cacia (P-3800 Aveiro, Portugal).

*«La Liberazione dei 'cattivi' tra Cristianità e Islam oltre la Crociata e il Ġibād:  
toleranza e servizio umanitario»*  
(Roma, 16-19 de septiembre de 1998)

Para conmemorar el VIII Centenario de la aprobación de la Regla de los Trinitarios (17 diciembre 1198 d. J. C./595 h.) se ha celebrado este Congreso en la Università Urbaniana, en cuya organización ha participado el reconocido especialista Dr. G. Cipollone. El motivo y los objetivos son así expuestos en el anuncio del Congreso: «La Regola dei Trinitari si colloca tra Cristianità e Islam a nome della Cristianità intera, con la dichiarata intenzione di proporre un'alternativa evangelica alla strategia armata di guerre 'sante': crociata e *al-ġibād al-ṣagīr*. Si tratta della liberazione dei cattivi cristiani e musulmani intesa come

servizio umanitario in alternativa a quello militare ed espressione di tolleranza pacifica. Il Congresso nel suo insieme intende portare la riflessione sul dialogo e confronto tra Cristianità e Islam sul piano dell'ortoprassi più che non su quello dell'ortodossia». Las cinco sesiones del Congreso estuvieron dedicadas a: «Testo e contesto della regola dei Trinitari», «Le alternative, la vie nuove, il 'profetismo'», «Povertà, poveri, denaro e investimento economico», «Il 'dopoguerra': cattività e *captivi*», «I *captivi*: il riscatto, la redenzione, la liberazione».

*Colloque International: Quatrième Centenaire de l'Édit de Nantes:  
Tolérance et solidarités dans les Pays Pyrénéens  
(Foix, 18-20 de septiembre de 1998)*

Bajo el patronazgo del Comité Nacional francés para la celebración del IV Centenario del Edicto de Nantes, se ha celebrado este destacado Coloquio Internacional, organizado por varias entidades francesas: los Archives Départementales, Conseil général de l'Ariège, en colaboración con la Universidad de Toulouse-Le-Mirail (Groupe d'Histoire des Pyrénées) y la Université des Sciences Humaines de Strasbourg. En el anuncio del Coloquio, Philippe de Robert (Universidad de Strasbourg) manifiesta que «de fait, la perception et l'application de cet Édit dans l'espace pyrénéen comportent des aspects spécifiques, dont le moindre n'est pas la proximité immédiate de l'Espagne de Philippe II, avec qui conclue la même année la paix de Vervins. Elle s'inscrit également dans un contexte régional marqué par les solidarités traditionnelles propres aux sociétés montagnardes, qui connaissent une tolérance de fait sinon de principe. Ce colloque ne se limite donc pas aux problèmes de coexistence entre catholiques et protestants français, mais élargit sa perspective à la situation des minorités religieuses de part et d'autre des Pyrénées à diverses époques (Juifs, musulmans, cathares, voire cagots et sorciers)...». Este Coloquio se organizò temáticamente en torno a las siguientes cuestiones: «Coexistencia y tolerancia», «Religiones proscritas», «Confesiones en conflicto», «Imágenes de la alteridad» y «Figuras de la exclusión». Entre otras comunicaciones, señalamos ahora las de Lluís Sala Molins (Universidad de Toulouse-Le-Mirail): «Ramon Llull et Nicolau

Eymeric»; Philippe Sénac (Universidad de Paris VIII), «Chrétiens et musulmans dans les Pyrénées centrales à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle»; Angel Conte Cazarro (Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca), «La minorité musulmane de la ville de Huesca (XII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)»; Jordi Ventura (Barcelona), «Les cryptojuifs en Catalogne du nord»; Béatrice Leroy (Universidad de Pau et des pays de l'Adour), «Les Juifs dans les royaumes chrétiens espagnols au Moyen-Âge. L'exemple de la Navarre et de la Couronne d'Aragon», Javier Enrique Fernández (Agirilan S. L., Bilbao) y Enriqueta Sesmero Cutanda (Universidad de Deusto, Bilbao), «*Conversos* et noblesse de sang dans la Biscaye du XVI<sup>e</sup> siècle: du problème fictif à la réalité exclusive», Joaquim Maria Puigvert (Universidad de Gerona), «L'intolérance raciale dans les paroisses de la Catalogne moderne», Patrice Poujade (Toulouse), «Conflictualité, solidarités et relations frontalières dans les Pyrénées (v. 1550-1650)», Marlène Albert-Llorca (École des Hautes Études en Sciences Sociales, Centre d'anthropologie des Sociétés rurales, Toulouse), «Le Maure imaginé: une figure ambivalente», Martin Gelaberto Vilagran (Université des Sciences Humaines de Strasbourg), «Religion, magie et sorcellerie au nord de la Catalogne (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)».

*Rencontres d'Archéologie et d'Histoire en Périgord: Château et Guerre*  
(Périgueux, 25-27 de septembre de 1998)

El anuncio de este evento define sus objetivos señalando: «Comprendre le Moyen Âge, c'est comprendre la guerre, ses théories, ses méthodes et ses codes. En théorie, on distingue la guerre, conflit d'influences politiques ou territoriales, de la guerre, conflit de cultures opposées ou de civilisations différentes... les luttes entre Islam et Chrétienté... reflètent les caractères constitutifs de la seconde». Entre las ponencias presentadas: Dr. Christine Mazzoli-Guintard (Université de Nantes), «Face aux émeutes urbaines: la citadelle de l'Espagne omeyyade»; Dr. André Bazzana (C. N. R. S.), «...e lla ins forense meses tots los sarrain de les alqueries: razzia et guerre de conquête chez les chroniqueurs de Jacques I<sup>er</sup> (1233-1238)»; Dr. Robert Durand (Université de Nantes), «Château et guerre au Portugal au Moyen Âge».

*VIII Centenario de la muerte de Averroes*  
(otoño de 1998)

A lo largo del pasado otoño tuvo lugar un Congreso Internacional con motivo del VIII centenario de la muerte de Averroes que se desarrolló en tres sedes: en Sevilla, del 15 al 17 de octubre, bajo el título «La huella de Averroes»; en Málaga, del 26 al 28 de noviembre, con el lema «El entorno cultural de Averroes», y en Córdoba, del 9 al 11 de diciembre, bajo el título «La obra de Averroes». El Congreso estuvo organizado por el Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, el Comité Averroes, la Fundación El Monte, la Junta de Andalucía y las universidades de Córdoba, Málaga y Sevilla.

*V Seminario de teatro y música medievales: Teatro medieval, teatro vivo.*  
(Elche, 28-31 de octubre de 1998)

Bajo la dirección de Josep Luís Sirera, profesor de la Universidad de Valencia, ha tenido lugar la quinta edición de este seminario, convocado en esta ocasión con el título «Teatro medieval, teatro vivo». Destacamos a continuación las aportaciones que más directamente conciernen a las materias de nuestro boletín: Manuel Oliver, «Danzas, pantomimas, fantoques y mojigangas (de moros y cristianos)»; Joan Castaño y Bien Sansano, «La Festa d'Elx, entre la tradició i la recerca»; Alfredo Hermenegildo, «Teatralización de lo sagrado y sacralización de lo teatral: El Misteri d'Elx».

*Ciclo de Conferencias: «La monarquía de Felipe II»*  
*en la Real Academia de la Historia*  
(Madrid, octubre 1998 - febrero 1999)

Este ciclo ha sido coordinado por Don Felipe Ruiz Martín, y entre las contribuciones atinentes a *Aljamía* podemos recordar las de D. Pedro Laín Entralgo, «La cultura en época de Felipe II»; D. Quintín Aldea Vaquero, «Política y religión»; D. Miguel Angel Ladero Quesada, «La Hacienda»; D. Fernando Chueca Goitia, «El Escorial: piedra profética»; D. Antonio Rumeu de Armas, «La



política internacional, objetivos y logros»; D. Felipe Ruiz Martín, «Del Mediterráneo al Atlántico: bascular de la política y de la guerra»; D. Antonio López Gómez, «La vivienda rural castellana según las Relaciones Topográficas»; D. José Alcalá-Zamora y Queipo de Llano, «El problema morisco bajo Felipe II en la reflexión y crítica de Calderón»; D. Antonio Domínguez Ortiz, «Las minorías marginales».

*Coloquio Internacional «Alger et la Mer à travers les époques»*  
(Argel, 14-16 de noviembre de 1998)

Fueron presentadas las siguientes ponencias de interés para nuestra revista: Ahmed Abi-Ayad: «Los bombardeos de Argel y las repercusiones literarias españolas en la época moderna»; Ismet Tarki Hassanie, «España y los corsarios argelinos en el siglo XVIII»; Ben Mansour El Hadi, «Un proyecto español de la conquista de Argel en 1622».

*Encuentro Internacional sobre*  
*«La política y los moriscos en la época de los Austria»*  
(Sevilla la Nueva, 3-5 de diciembre de 1998)

Organizado por la Consejería de Educación y Cultura de la Comunidad de Madrid y La Fundación del Sur, este encuentro tuvo lugar en Sevilla la Nueva con el objetivo de conocer mejor aspectos históricos y culturales de la minoría morisca a lo largo de los siglos XVI y XVII dentro y fuera de España. Entre otras comunicaciones, que aparecerán publicadas en su momento, son de reseñar las siguientes: «La conversión forzosa de los moriscos y su pretendida aculturación» de Á. Galmés de Fuentes; «La marginalidad de los moriscos, un fenómeno impuesto» de R. Gil Grimau; «La política inquisidora de Felipe III y Felipe IV respecto a los moriscos» de G. Abdel Karim; «La conspiración granadina de los libros plúmbeos» de L. F. Bernabé Pons; «A simbología do Encoberto morisco» de L. Carmelo; «Notas de oligarquía morisca granadina: la familia Ferí» de C. Álvarez de Morales; «Portugal e os mouriscos de Espanha (séculos XVI-XVII)» de

I. M<sup>a</sup>. Ribeiro Mendes Drumond Braga; «Los moriscos en el entorno de Felipe II» de T. Khedr; «De mouriscos em Marrocos na época do Sultan Ahmad al Mansur» de A. Dias-Farinha; «Los documentos habices como fuente para el estudio de los moriscos en Tetuán» de M. Benabud; «Moriscos y frailes, documentos inéditos de la política de los Austria en Marruecos» de G. Gozalbes Busto; «Los moriscos y el tópico literario en la guerra contra el Islam en la historiografía de la Casa de Arcos» de J. L. Carriazo; «¿Participaron los moriscos de Hornachos en la batalla de Wadi al-Majazin?» de J. Fernández Nieva; «Participación de unidades moriscas en las batallas de los sultanes marroquíes (ss.XV-XVII)» de Fátima Rachidi; «Evolución de la estrategia española con respecto a la ocupación de los estuarios marroquíes en el siglo XVII» de H. Bouzineb; «La cultura aljamiada de los moriscos en la época de los Austrias» de M. Abdu Hatamleh; «Mujeres tetuanés famosas, de origen morisco-andalusí, caídas en el olvido» de M. ibn Azzuz Hakim; y «Lectura de unas leyendas aljamiadas» de Abdellatif Limami.

*Alemania y las culturas islámicas*

(Sevilla, 1998)

Dentro del seminario «Alemania y las culturas islámicas» celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, se presentó la comunicación de la Dra. M<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar «Léxico árabe en alemán: manifestaciones de una relación intercultural a distancia».

*Felipe II y el Mediterráneo*

(Barcelona, 23-27 de noviembre de 1998)

En este Congreso Internacional, organizado por la Sociedad para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, la Giunta Centrale per gli Studi Storici y el Istituto Storico per l'Età Moderna e Contemporanea, con la colaboración del Archivo de la Corona de Aragón y del Institut Català de la Mediterrània, se presentaron ponencias de diversa temática e interés. Merecen

citarse, en relación con los temas de este boletín, las siguientes: «Cambios demográficos y sociales en la España mediterránea durante el reinado de Felipe II» de P. Saavedra; «Corrents migratoris en el Mediterrani» de V. Gual; «La población valenciana en la segunda mitad del siglo XVI» de P. Pla; «Las minorías religiosas moriscas» de R. Benítez; «Consecuencia del exilio: los moriscos granadinos en Sevilla» de L. Cortés; «La vida cotidiana entre cristianos viejos y moriscos en Valencia» de E. Ciscar; «Echi italiani della guerra dei moriscos. 1569-1571» de C. Mangio; «Los moriscos desplazados al norte de África en la época de Felipe II» de H. Bouzineb; «Muchos moros en la costa y pocos moriscos en el interior catalán» de S. Valldepérez; «Les relations commerciales de Tunis avec la Méditerranée à la deuxième moitié du XVI siècle» de B. Sadok; «Les côtes marocaines à l'époque de Philippe II» de J.-L. Miège; «La actividad inquisitorial en el Mediterráneo en la época de Felipe II» de B. Bennassar; «El imperio de la fuerza sobre la ley: La Inquisición en Aragón durante el reinado de Felipe II» de G. Colas; «La Inquisició en el Regne de Mallorca» de M. Colom; «Redes clientelares e inquisición en la Cataluña de Felipe II» de D. Moreno; «La guerra de Granada: peligro y relaciones con Estambul» de B. Vincent; «Malte, un enjeu vital au coeur de la Méditerranée» de M. Fintenay; «Las islas adyacentes del reino de Mallorca en la época de Felipe II» de M. A. Casasnovas; «Los renegados en el Mediterráneo» de B. Bennassar; «La esclavitud en el Mediterráneo en la época de Felipe II» de B. Vincent; «La situación política y económica del imperio otomano en la época de Felipe II» de G. Veinstein; «Las fortificaciones y la defensa del Mediterráneo en la monarquía de Felipe II» de A. Cámara.

*Seminario «Muḥyī al-Dīn ibn al-ʿArabī.  
Mawlānā ʿĀlal al-Dīn Baljī (Mulavī/Rūmī)»  
(Madrid, 19-21 de enero de 1999)*

Este seminario, celebrado en la Universidad Complutense de Madrid, «se propone dar a conocer el pensamiento y la enseñanza del *ʿirfān* a partir de la obra de Muḥyī al-Dīn ibn al-ʿArabī (1156-1240), *al-šayḡ al-akbar*, y de Mawlānā ʿĀlal

al-Dīn Baljī (1207-1273), conocido también como Mulavī, Mevlana y Rūmī. Igualmente confrontar, en otro orden de cosas, su método y contenidos con los de la filosofía occidental contemporánea, queriendo contribuir con ello a un diálogo veraz entre Oriente y Occidente». Las sesiones del seminario han estado dedicadas a «Filosofía e *ʿirfān*», «Dos fuentes para el estudio de la mística en el Islam», «Ontología y metafísica del *ʿirfān*», «Erótica y noética», «Estética» y «Occidente ante el Islam: espiritualidad, diferencia y mercado».

*Seminario permanente de las Tres Culturas*  
*«Infieles y Bárbaros en las Tres Culturas»*  
(Sevilla, 15-17 de marzo de 1999)

Organizado por la Facultad de Filosofía de la Universidad de Sevilla y con la colaboración de la Fundación San Pablo Andalucía, tuvo lugar este seminario donde se examinó la consideración que de los «otros», los hombres ajenos al propio mundo, tenían pensadores de la antigüedad y del medievo. A lo largo de este encuentro tuvieron lugar las siguientes intervenciones: Jesús Peláez, «Infieles y bárbaros en el cristianismo de los siglos I y II»; Joaquín Lomba, «Infieles y bárbaros en el pensamiento de Ibn Paqūda»; Ali Kettani, «Infieles y bárbaros en el Corán»; Jesús de Garay, «Infieles y bárbaros en el pensamiento de Filón de Alejandría»; Rafael Valencia, «Infieles y bárbaros en el pensamiento de Averroes»; Jacinto Chozá, «Infieles y bárbaros en el pensamiento de Tomás de Aquino»; Nicolás Grimaldi, «Ilustración, dignidad y tolerancia».

*XXIX Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses*  
(19-21 de marzo de 1999)

Entre los días 19 y 21 de marzo de este año tuvo lugar en la localidad de Saint-Étienne el XXIX Congreso de la Sociedad de Hispanistas Franceses; al mismo Yvette Cardaillac presentó una comunicación titulada «Quand les morisques voyageaient».

*IX Simposium Internacional de Estudios Moriscos*  
(Zaghouan, del 13 al 16 de mayo de 1999)

Entre los días 13 y 16 de mayo de 1999 se celebrará en Zaghouan, organizado por la FTTERSI, el simposio sobre Estudios Moriscos que en esta IX edición tiene como tema «La Moriscología: orientación, metodología y nuevas fuentes documentales», y al que tiene anunciada su participación una nutrida nómina de investigadores de España, Francia, Puerto Rico, EE UU, Argelia, Túnez, Marruecos y Egipto. En el transcurso del simposio se organizará una recepción en honor de la profesora María Soledad Carrasco con ocasión de la presentación de los 2 vols. de *Homenaje* en su honor.

*III Jornadas de Historia de Ceuta. Ceuta en el Medievo:*  
*la ciudad en el universo árabe*  
(Ceuta, 3 - 7 de mayo de 1999)

Organizado por el Instituto de Estudios Ceutíes tendrá lugar este encuentro entre el 3 y 7 de mayo sobre la ciudad de Ceuta en el orbe árabe medieval. Al mismo se presentarán las siguientes comunicaciones: «La época medieval en el contexto de la historia de Ceuta», de Carlos Posac Mon; «Huellas de la Antigüedad en la Ceuta Medieval», de Enrique Gozalbes Cravioto; «La Mdrasa al-Yadida de Ceuta en el contexto del Islam occidental», de Virgilio Martínez Enamorado; «Ibn Alquin: un ceutí discípulo de Maimónides», de Abdelaziz Chabban; «De cerámica y huesos tallados hispano-musulmanes», de Emilio Fernández Sotelo; «La Señoría de Ceuta y el interés por el dominio del Estrecho», de Carmen Mosquera Merino; «La actividad comercial en Ceuta según los archivos», de Carlos Posac Mon; «Un aspecto de sociedad ceutí en el siglo XIV: los espacios domésticos», de Fernando Villada Paredes y José M. Hita Ruíz; «Savoir et négoce à ceuta aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles», de Halima Ferhat; «La evolución del urbanismo ceutí en la Edad Media», de Carlos Gozalbes Cravioto; «Algeciras y el Estrecho de Gibraltar en época islámica», de Antonio Torremoncha

Silva; «Ceuta y los reinos de Taifas», de Mohamed Benaboud; «Ceuta y el Estrecho en las fuentes árabes», de Guillermo Gozalbes Busto.

*XX Congreso Internacional de Ciencias Onomásticas*  
(Santiago, 20 -25 de septiembre de 1999)

Organizado por el Instituto de Lingua Galega de la Universidad de Santiago, tendrá lugar entre el 20 y 25 del próximo mes de septiembre el XX Congreso Internacional de Onomásticas, al que se presentará la comunicación «Observaciones sobre la onomásticas de los moriscos del Reino de Granada, el *nasab*» de Ana Areces Gutiérrez.

*Estudios de Frontera. III Congreso Internacional*  
*en memoria de Juan de Mata Carriazo Arroquía*  
(Alcalá la Real, noviembre de 1999)

En Alcalá la Real (Jaén), en noviembre de 1999, se celebrará este III Congreso Internacional, en que se conmemorará el centenario del prof. J. de Mata Carriazo Arroquía, cuyos estimados trabajos sobre diversos aspectos fronterizos bajomedievales representan una sólida base acerca de estas cuestiones. Este III Congreso estará estructurado en torno al tema: «Convivencia, defensa y comunicación en la Frontera», presentado así en su primera hoja informativa: «La Frontera con Granada, ese prolongado segmento de tierras desde Lorca a Tarifa, ha mantenido su vigencia durante numerosas centurias. Por eso, el conocimiento de la cultura que en torno a ella se ha generado no se agota con una o dos sesiones de estudios. Los pueblos asentados a ambos lados de esa larga franja han creado una sociedad y una cultura con personalidad propia, han configurado un paisaje muy peculiar y en sus mutuos contactos han frecuentado caminos, puertos y ventas, vigilados por castillos y atalayas, escenarios y testigos de excepción de los avatares de su rica y, a menudo, agitada vida. Ella ha auspiciado, en definitiva, una tupida red de defensa y vigilancia, ha fomentado la comunicación a través de

una peculiar infraestructura viaria y ha posibilitado una determinada forma de convivencia».

Información sobre el Congreso en el Ayuntamiento de Alcalá la Real (Área de Cultura), Pl. Arcipreste de Hita, 23680 - Alcalá la Real (Jaén).

*II Congreso internacional «La Ciudad en el al-Andalus»*  
(Algeciras, 26-28 de noviembre de 1999)

Además de diversas comunicaciones, coloquios, presentación de libros, excursiones y otras actividades que en el seno del mismo tendrán lugar, se han anunciado las ponencias que serán presentadas dentro de los siguientes apartados: a) La ciudad islámica en el contexto mediterráneo: Virgilio Martínez Enamorado y Eduardo García Alfonso, «Urbanismo y poder: pervivencia de la ciudad áulica oriental en el Islam»; Antonio Torremocha Silva, «El fenómeno urbano-portuario en el Estrecho medieval»; b) La Ciudad en al-Andalus: Christine Mazzoli-Guintard, «Urbanismo islámico y ciudad en al-Andalus»; Antonio Malpica Cuello, «La ciudad nazarí»; Sergio Martínez Lillo, «Ṭalabīra: una ciudad islámica de la Marca Media»; Julio Navarro Palazón, «La vivienda andalusí en el contexto urbano»; c) La ciudad en el Magreb: Ahmed Tahiri, «Proceso de urbanización en el norte del Magrib al-Aqṣà»; Lhadj Moussa Aouni, «Epigrafía y ciudad: el caso de la madīna de Fez en época meriní»; Fernando Nicolás Fernández Basanta, «Las ciudades de la otra orilla visitadas por Ibn al-Jaṭīb»; d) La madīna como centro de poder: Juan Abellán Pérez, «El urbanismo religioso en la *ḵora* de Medina Sidonia», Claudio Torres, «La ciudad y su influencia en el territorio: una explicación para Garb al-Andalus». El congreso se cerrará con una mesa redonda bajo el título «La ciudad andalusí: nuevas perspectivas desde la arqueología» que será moderada por la Dra. María Jesús Viguera Molins.

---

*INSTITUCIONES**La Fundación del Sur*

Recientemente se ha constituido en Madrid, con sede en Sevilla la Nueva, una fundación de carácter cultural para preservar los valores tradicionalmente asociados a la cultura mediterránea de diversa índole a través de la historia. Es un centro adscrito al ICEI de la Universidad Complutense con fines docentes e investigadores. En esta línea, a finales del 98 organizó un encuentro internacional sobre la política y los moriscos en la época de los Austria del que se da cuenta en este boletín.

*Presentación de la Sociedad Arqueológica de Extremadura*

El 11 de diciembre de 1998, tuvo lugar la presentación pública de la Sociedad Arqueológica de Extremadura, recientemente constituida y formada por quienes deseen unir sus intereses por «la salvaguarda, el estudio, el progreso y la difusión del Patrimonio Histórico perteneciente o en relación con Extremadura, respetando y cumpliendo la legislación vigente en lo que a él se refiera». Dentro de este Patrimonio se incluyen, explícitamente, los períodos andalusí, mudéjar y morisco. Esta presentación, como primera de sus actividades públicas, consistió en la organización de una Conferencia, que fue pronunciada por Don Rafael Gabriel i Costa, Presidente de la Reial Societat Arqueológica Tarraconense, sobre «La función de las Sociedades civiles en la defensa del Patrimonio», en el Salón de Actos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Extremadura, en Cáceres.

Para más informaciones al respecto, puede escribirse a D. Josep M<sup>a</sup> Rossell; c/ Alonso de Celada, 9 (8/C). 06002 Badajoz.



## CONFERENCIAS

El profesor de la Universidad de Salamanca Felipe Maíllo Salgado pronunció una conferencia en Oviedo, organizada por la asociación cultural *Tribuna Ciudadana*, el pasado 22 de enero sobre el tema «Integrismo islámico y siglo XXI».

\* \* \*

El profesor Pere Balañà i Abadia pronunció las siguientes conferencias: «La recuperació del passat islàmic de Catalunya» (Centre d'Estudis d'Ulldecona, Ulldecona, 30 de enero de 1999), y «El passat islàmic de Catalunya» (Club Muntanyenc San Cugat del Vallès, Barcelona, 16 de febrero de 1999).

\* \* \*

Entre los días 3 y 8 de mayo, tendrá lugar en Ceuta una serie de conferencias sobre «Ceuta hispano-musulmana», en la que participarán, entre otros, Joaquín Vallvé, Basilio Pavón, Guillermo Gozalbes, Enrique Gozalbes y Carlos Gozalbes.

## EXPOSICIONES

### *l'Islam i Catalunya*

Tuvo lugar la exposición «L'Islam i Catalunya» (Museu d'Història de Catalunya, desde el 26 de noviembre de 1998 al 21 de febrero de 1999), completada con dos volúmenes publicados (el primero, con artículos y el segundo, con la catalogación de las piezas expuestas). En el marco de las actividades vinculadas a la exposición, el día 4 de febrero de 1999 se presentó por el Dr. Flocel Sabaté i Curull, profesor de la Universidad de Lleida, el libro de P. Balañà i Abadia, *Bibliografia comentada de l'Islam a Catalunya. Del 713 al 1153*. Tanto

la exposición como los libros aparecidos con tal motivo han dado origen a un sinfín de reseñas -de diverso matiz en sus valoraciones- en revistas y periódicos catalanes (Carles Vela en *L'Avenç*, Miquel Barceló en *El País*, Xavier Barral i Altet, Pere Balañà i Abadía en *Avui*, etc.).

## P R E M I O S

### *Premio «María Zambrano» de Investigación a M<sup>a</sup>. Soledad Carrasco Urgoiti*

La ilustre especialista en Literatura del Siglo de Oro y en Moriscología, la Dra. Soledad Carrasco Urgoiti, ha sido distinguida por la Junta de Andalucía con la primera edición del premio de investigación «María Zambrano», que le fue entregado en noviembre de 1998. Nos unimos a esta justa distinción, y felicitamos por ello a la profesora Carrasco Urgoiti.

## H O M E N A J E S

### *Homenaje a Horacio Santiago-Otero*

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas, la Consejería de Educación y Cultura de la Junta de Castilla y León, y la Diputación de Zamora han publicado un Homenaje al ilustre investigador, recientemente fallecido, Dr. Horacio Santiago-Otero. La obra, en dos espléndidos volúmenes, lleva por título *Pensamiento Medieval Hispano* (Madrid, 1998), y de su contenido damos cuenta en las distintas secciones de este volumen de *Aljamía*.

### *Homenaje a María Soledad Carrasco Urgoiti*

Dentro de los actos del IX Simposio de Estudios Moriscos que se celebrará en Zaghuan (Túnez) el próximo mes de mayo se presentarán 2 vols. de *Mélanges* en

homenaje a M<sup>a</sup>. Soledad Carrasco Urgoiti, en reconocimiento a su trayectoria docente e investigadora sobre literatura del Siglo de Oro y sobre moriscos a lo largo de varias décadas en España y América.

*Homenaje al prof. Leonard P. Harvey*

La revista *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* dedicará el volumen 16-17 (1999-2000) a homenajear al profesor Leonard P. Harvey, bien conocido por su labor pionera en los estudios aljamiados y moriscos. Están invitados a participar en dicho homenaje todos aquellos investigadores que quieran enviar algún trabajo inédito en relación con los ámbitos de investigación del prof. Harvey.

N O M B R A M I E N T O S

*El Profesor Bernard Vincent, doctor «honoris causa»  
por la Universidad de Alicante*

El Prof. Bernard Vincent, de la École des Hautes Études en Sciences Sociales de la Universidad de París, conocido especialista en historia de los moriscos, ha sido nombrado «doctor honoris causa» por la Universidad de Alicante, por decisión de su Junta de Gobierno de 28 de enero de 1999, a petición de la Facultad de Filosofía y Letras y a propuesta de los Departamentos de Filologías Integradas (Árabe y Francés) e Historia Moderna.

El acto solemne de investidura se celebrará a fines de octubre o principios de noviembre de 1999, en fecha aún por precisar. Los colegas y amigos del Dr. Vincent están invitados a unirse al acto, con su presencia, o bien enviando su adhesión al Rector de la Universidad.

## NECROLÓGICAS

*Don Fernando de la Granja Santamaría*  
(1928-1999)

El 24 de febrero de 1999 falleció en Madrid el Excmo. Sr. Don Fernando de la Granja Santamaría, Catedrático jubilado de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Complutense y numerario de la Real Academia de la Historia. Manifestamos nuestro hondo pesar. Deseamos también evocar las destacadísimas cualidades personales y científicas del profesor de la Granja, incluyendo a continuación la relación de sus publicaciones:

## a) Libros

1. *La cocina arábigoandaluza según un manuscrito inédito* (Resumen de la Tesis de Doctorado), Madrid, Facultad de Filosofía y Letras, 1960, 30 págs.
2. *La Marca Superior en la obra de al-'Uḍrī*, Zaragoza, Imprenta del «Heraldo de Aragón», 1966, 101 págs. + 3 cuadros genealógicos.
3. Edición de la obra de Aḥmad al-Qaštālī «Milagros de Abū Marwān al-Yuhānisi» (*Tuhfat al-muḡtarib bi-bilād al-Maḡrib fi karāmāt al-šayj Abī Marwān*), con prólogo, notas e índices, Madrid, Publicaciones del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1974, págs. 1-8 (Prólogo) + 203 págs. (texto árabe).
- 4a. *Maqāmas y risālas andaluzas*. Traducciones y Estudios, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1976, XXVI + 230 págs. (Segunda edición: Madrid, Hiperión, 1997).
- 4b. *Maqāmāt wa-rasā'il andalusiyya. Nuṣūṣ wa-dirāsāt*. Traducción al árabe del Dr. °Abd al-Laṭif °Abd al-Halīm. El Cairo, Dār al-ṭaqāfa al-°Arabiyya, 1985, 164 págs. Segunda edición revisada, El Cairo, Dār al-ṭaqāfa al-°Arabiyya, 1987.
5. *Tā'irāt 'arabiyya fi ḥikāyāt isbāniyya. Dirāsāt fi l-adab al-muqāran*. (Influencias árabes en cuentos españoles. Estudios de literatura comparada).

Traducción al árabe del Prof. °Abd al-Laṭīf °Abd al-Ḥalīm. El Cairo, Maṭba°at al-Faýr al-islāmī, 1986, 146 págs.

### b) Artículos

1. «Los estudios sobre poesía arábigoandaluza», *Al-Andalus*, XVIII (1953), págs. 224-229.
2. «Una opinión significativa sobre la poesía arábigoandaluza», *Al-Andalus*, XII (1957), págs. 215-219.
3. «La maqāma de la peste del alfaquí °Umar de Málaga», *Al-Andalus*, XXIII (1958), págs. 107-125.
4. «Origen árabe de un famoso cuento español», *Al-Andalus*, XXIV (1959), págs. 319-332.
5. «Los fragmentos en prosa de Abū Ḥafṣ °Umar ibn al-Šahīd», *Al-Andalus*, XXV (1960), págs. 71-92.
6. «Nota sobre la *mafleṭa* de los judíos de Fez», *Al-Andalus*, XXV (1960), págs. 235-238.
7. «La carta de felicitación de Ibn al-Jaṭīb a un almotacén malagueño», *Al-Andalus*, XXVI (1961), págs. 471-475.
8. «La descripción del cálamo de Ibn Gālib al-Ruṣāfi», *Al-Andalus*, XXVII (1962), págs. 471-475.
9. «La “Maqāma de la Fiesta” de Ibn al-Murābi° al-Azdi», en *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1962, II, págs. 591-603.
10. «Ibn García, cadí de los califas ḥammūdīes (Nuevos datos para el estudio de la *šū°ūbiyya* en al-Andalus)», *Al-Andalus*, XXX (1965), págs. 63-78.
11. «La venta de la esclava en el mercado, en la obra de Abū l-Baqā° de Ronda», *RIEEI*, XIII (1965-66), págs. 119-136.
12. «Una polémica religiosa en Murcia en tiempos de Alfonso el Sabio», *Al-Andalus*, XXXI (1966), págs. 47-72.
13. «Poesía arábigoandaluza», *Los Escritores Célebres*, dirigida por Raymond Quenau, Barcelona, Gustavo Gili, I (1966), págs. 186-187.

14. «Un literato arábigoandaluz olvidado: Ibn Fatūḥ», *Al-Andalus*, XXXII (1967), págs. 459-468.

15. «El testamento de Almanzor», en *Miscelánea ofrecida al Ilmo. Sr. Don José M<sup>a</sup>. Lacarra y de Miguel*, Zaragoza, 1968, págs. 315-322.

16. «Tres cuentos españoles de origen árabe», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), págs. 123-141.

17. «A propósito del nombre Muḥammad y sus variantes en Occidente», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), págs. 231-240.

18. «Milagros españoles en una obra polémica musulmana (El *Kitāb Maqāmi' al-ṣulbān* del Jazra'ī), *Al-Andalus*, XXXIII (1968), págs. 311-365.

19. «Dos cuentos árabes de ladrones en la literatura española del siglo XVI», *Al-Andalus*, XXXIII (1968), págs. 459-469.

20. «Fiestas cristianas en al-Andalus (Materiales para su estudio). I: *Al-Durr al-munaam* de al-°Azafī», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), págs. 1-53.

21. «Cuentos árabes en *El Sobremesa* de Timoneda», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), págs. 381-394.

22. «El castigo del galán (Origen árabe de un cuento de Luis Zapata)», *Al-Andalus*, XXXIV (1969), págs. 229-243.

23. «Fiestas cristianas en al-Andalus (Materiales para su estudio). II: Textos de Ṭurtūšī, el cadí 'Iyāḍ y Wansarišī», *Al-Andalus*, XXXV (1970), págs. 119-142.

24a. «Un cuento oriental en la historia de al-Andalus», *Al-Andalus*, XXXV (1970), págs. 211-222.

24b. «An Oriental Tale in the History of al-Andalus», en *The Formation of the Classical Islamic World*. Vol. 47: *The Formation of al-Andalus. Part 2: Language, Religion, Culture and the Sciences*, ed. by Maribel Fierro and Julio Samsó, Aldershot - Brookfield USA - Singapore - Ashgate: Variorum, 1997, págs. 245-256.

25. «Condena de Boabdil por los alfaquíes de Granada», *Al-Andalus*, XXXVI (1971), págs. 145-176.

26. «Cuentos españoles en la *Floresta Española* de Melchor de Santa Cruz», *Al-Andalus*, XXXV (1970), págs. 381-400.

27. «Nuevas notas a un episodio del *Lazarillo de Tormes*», *Al-Andalus*, XXXVI (1971), págs. 223-237.

28. (En colaboración con Manuel Alvar) »Apostillas lingüísticas al «Fecho de Buluquiya», en *Homenaje a Francisco Yndurain*, Zaragoza, Universidad, 1972, págs. 23-39.

29. (En colaboración con Emilio García Gómez) »Mu J ammad ben Mas'ūd, poeta herbolario de comienzos del siglo XI, vago predecesor de Ben Quzmān», *Al-Andalus*, XXXVII (1972), págs. 405-443.

30. «Del perro de Olías y otros perros», *Al-Andalus*, XXXVII (1972), páginas 463-482.

31. «Un arabismo inédito: *almayar/almayal*», *Al-Andalus*, XXXVIII, (1973), págs. 483-490.

32. «A propósito de una embajada cristiana en la corte de 'Abd al-Ra J mān III», *Al-Andalus*, XXXIX (1974), págs. 391-406.

33. «Nunca más perro al molino», *Al-Andalus*, XXXIX (1974), págs. 431-443.

34. «Eco de un poeta árabe antiguo en la literatura española», *Al-Andalus*, XLI (1976), págs. 179-193.

35. «Llenar el ojo», *Al-Andalus*, XLI, (1976), págs. 445-459.

36. «*Aljaraz*, 'campanilla, cascabel': Un arabismo fantasma del español» (En colaboración con Manuel Alvar), *RFE*, LX (1978-1980), págs. 319-325.

37. «Dos retratos del cordobés Ibn Shuhayd», en *Sábado Literario*, Suplemento del diario *Pueblo* en homenaje a Don Emilio García Gómez, 21 de marzo de 1981, pág 3.

38. «Tijeras malas», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXVI (1981), págs. 13-16.

39. «Geografía lírica de Andalucía Musulmana», en *Historia de Andalucía*, dirigida por Antonio Domínguez Ortiz, Barcelona, Ed. Planeta, 1981, V, págs. 81-96.

40. «Tras las reliquias de Roa: un motivo folclórico español de tradición árabe», en *Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje a Francisco Yndurain*, Madrid, Editora Nacional, 1984, págs. 255-264.

41. «Apostillas árabes a algunos pasajes de *La Dorotea* de Lope de Vega», *AQ*, XVII (1996), págs. 221-229.

42. Homenaje a D. Emilio García Gómez, en *RIEEI*, XXVIII (1996), págs. 63-72.

#### c) Otras publicaciones

1. «Ibn ʿAbd al-Šamad», *Encyclopédie de l'Islam (E. I.)*, 2ª edición, Leiden, E. J. Brill, III, pág. 699.

2. «Ibn al-ʿArif», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 735.

3. «Ibn Bakī», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 752.

4. «Ibn Dihya», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 770.

5. «Ibn Khafādja», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 846.

6. «Ibn al-Labbāna», *E. I.*, 2ª ed., III, págs. 876-877.

7. «Ibn Luyūn», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 879.

8. «Ibn Mā' al-Samā'», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 879.

9. «Ibn Maḍā'», *E. I.*, 2ª ed., III, págs. 879-880.

10. «Ibn al-Murābiʿ», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 915.

11. «Ibn al-Zakḳāk», *E. I.*, 2ª ed., III, págs. 995-996.

12. «Ibn Zamrak», *E. I.*, 2ª ed., III, pág. 997.

#### d) Recensiones

1. Félix M<sup>a</sup>. Pareja, *Islamologia*, con la collaborazione del Dott. A. Bausani e del Dott. L. Hertling. Roma, 1951. En *Al-Andalus*, XVIII (1953), págs. 459-461.

2. *Theodor Nöldekes Belegwörterbuch zur klassischen Arabischen Sprache*, bearbeitet und herausgegeben von Jörg Kraemer, I y II, Berlín, 1952 y 1954. En *Al-Andalus*, XXII (1957), págs. 480-482.

3. Farhat Ziadeh & R. Bayly Winder, *An Introduction to Modern Arabic*, Princeton, 1957. En *Al-Andalus*, XXII (1957), págs. 482-483.

4. Ibn al-Zaqqāq, *Poesías*. Ed. y traducción en verso de Emilio García Gómez. Madrid, 1956. En *Al-Andalus*, XXII (1957), págs. 242-243.



5. David Cowan, *An Introduction to Modern Literary Arabic*, Cambridge, 1958. En *Al-Andalus*, XXIII (1958), págs. 245-247.
6. Mémorial André Basset, París, 1957. En *Al-Andalus*, XXIII (1958), pág. 499.
7. J. D. Pearson & Julia F. Ashton, *Index Islamicus 1906-1955*, Cambridge, 1958. En *Al-Andalus*, XXIV (1959), págs. 465-466.
8. Hans Wehr, *Arabisches Wörterbuch für Schriftumsprache der Gegenwart*, 3<sup>a</sup> ed. Wiesbaden, 1958. (Hans Wehr, *Supplement zum Arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Wiesbaden, 1959. En *Al-Andalus*, XXIV (1959), págs. 476-477.
9. Abū Nuwās, *Der Dīwān des Abū Nuwās*, herausgegeben von Ewald Wagner, Teil I, Wiesbaden-Cairo, 1958. En *Al-Andalus*, XXIV (1959), págs. 477-478.

e) Comunicaciones y ponencias presentadas a Congresos.

1. «Fiestas cristianas en la España Musulmana». En la Facultad de Letras de Granada. (*Sesiones de Cultura Hispano-Musulmana*), octubre, 1962.
2. Ciclo de Conferencias sobre la *Historia del arabismo español* y *Sobre la influencia de lo árabe en la lengua, en la cultura y en la toponimia españolas*, pronunciadas en Rabat (Parainfo de la Facultad de Letras), Al-Ŷadīda, Fez (Madrasa Yūsufiyya) y Casablanca (Qā'at al-afrāḥ), invitado por el Ministerio de Educación Marroquí, abril, 1962.
3. «Precedentes orientales de los efectos del amor de Ibn Ḥazm». *IX Centenario de Aben Hazam*. Córdoba, mayo 1963.
4. «Vida y carismas de Abū Marwān al-Yuḥānisī». *III Sesiones Hispanomusulmanas*. Madrid, noviembre, 1964.
5. «Ibn García, cadí de los Califas ḥammūdīes». *IV Sesiones Hispanomusulmanas*. Facultad de Letras de Valencia, diciembre, 1965.
6. «Una polémica musulmana en la época de Alfonso el Sabio». *Séptimas Sesiones Hispanomusulmanas*. Toledo, diciembre, 1968.
7. «Los Traductores de Toledo». En el Ciclo *Ore Europee*, invitado por la Fondazione Europea Dragan. Roma, marzo, 1969.

8. «El problema del mudejarismo en la lengua y en la literatura». *I Simposio Internacional de Mudejarismo*. Teruel, septiembre, 1975.
9. «Un ejemplo del *Libro de Buen Amor* a la luz de las letras árabes». *I Simposio de Literatura General y Comparada*. Madrid, junio, 1977.
10. «La literatura en al-Andalus en el siglo XI». *Jornadas de Cultura Árabe e Islámica*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, abril, 1978.
11. «Los *Poemas arábigoandaluces* y la Generación del 27». En el *Homenaje a la Generación del 27*. Diputación Provincial de Málaga, julio, 1979.
12. «La Geografía andaluza en los textos musulmanes». *I Coloquio de Historia Medieval Andaluza*. Córdoba, noviembre 1979.
13. «Precedentes orientales de un tema de Berceo (el XXIII de los *Milagros de Nuestra Señora*)». *III Jornadas de Estudios Berceanos*. Instituto de Estudios Riojanos. Logroño, diciembre, 1979.
14. Participación en el *Symposium sur l'Héritage commun aux Mondes Arabo-Islamique et Occidental*. Dubai (E.A.U.), marzo, 1981.
15. Participación en la presentación del libro *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra* de Don Emilio García Gómez. Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, febrero, 1986.
16. Participación en la *Semana de Homenaje al maestro D. Emilio García Gómez en su primer aniversario (31/5/1996)*. En el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid, mayo, 1996.

## NUEVAS PUBLICACIONES

### *The Fortress of Faith*

La Editorial E. J. Brill anuncia la publicación, para la primavera de 1999, del libro de la Dra. Ana Echevarría, *The Fortress of Faith. The Attitude towards Muslims in Fifteenth Century Spain*, fundamentado en la tesis de la autora (Edimburgo, 1995) bajo la dirección del prof. A. I. K. MacKay. Será incluido en la Colección «Medieval Iberian Peninsula. Texts & Studies». Aporta una brillante

y meticulosa interpretación de una serie de fuentes cristianas, cuyo discurso muestra una nueva visión de la interacción Islam-Cristiandad en la Península, en ese siglo XV que trajo el final de al-Andalus y la resistencia ante el turco.

*...De mudéjar y castillos*

Durante 1998 ha salido el primer número de la revista titulada *...De mudéjar y castillos* que pretende servir de guía a toda la comarca situada al sur de la cuenca del Duero. Ha sido una iniciativa de siete municipios con sus correspondientes comarcas donde se desarrollan en gran parte de ellos programas Operativos de Desarrollo Rural (PRODER) de la Comunidad Europea. «Mudéjar» y «Castillos» son las dos características que mejor definen a la comarca. Este primer número está dedicado a las rutas de Arévalo-Madrigal de las Altas Torres, Cuellar-Coca y a las poblaciones de Íscar, Medina del Campo, Peñafiel y Santa María la Real de Nieva. En todas las mencionadas rutas se recomiendan diferentes itinerarios con información sobre los monumentos, medio de transporte a utilizar, duración del recorrido, época del año aconsejable para realizarlos y otros aspectos de interés como ofertas culturales, deportivas y tiempo libre, ferias y fiestas.

*Colección Alfar-Ixbilia*

Dentro de la nueva Colección Alfar-Ixbilia, dedicada al campo de los Estudios Árabes e Islámicos, acaba de aparecer el volumen 1 de M.<sup>a</sup> Dolores López Enamorado con el título *Análisis de la temporalidad en la «Trilogía» de Naṣīb Maḥfūz*.

*PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN*

*Concordancias de la obra del Mancebo de Arévalo*

La Dirección General de Enseñanza Superior del Ministerio de Educación y Cultura ha concedido una subvención al Programa de Investigación: «Concordan-

cias léxicas lematizadas de la obra del Mancebo de Arévalo», dirigido por el profesor Mikel de Epalza, con la participación de los doctores M.<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata, Francisco Franco Sánchez, Luis F. Bernabé Pons, Pino Valero Cuadra, Eva Lapedra Gutiérrez y Luz Gómez García, así como con la colaboración del profesor Leonard P. Harvey. El proyecto pretende realizar una ordenación lematizada del léxico del Mancebo de Arévalo con la ayuda de un programa de informático, con el fin de intentar dilucidar el correcto significado de los pasajes oscuros de la obra de este notable autor morisco.

### TRABAJOS PRESENTADOS

#### *Tesis de George A. Abdelnour*

George A. Abdelnour ha presentado su tesis doctoral sobre *The Apocalyptic Imagination and Aljamiado Literature in Golden Age Spain*, en la Universidad de Yale, en 1997.

#### *Tesis doctoral de Dolors Bramon*

Dolors Bramon, Doctora en Filosofía y Letras (Sección Filología Semítica) por la Universidad de Barcelona (1984), defendió su tesis en Historia en la Facultad de Geografía e Historia, de la misma Universidad, el 17 de diciembre de 1998 con el título de *Nous textos d'historiadors musulmans referents a la Catalunya Medieval (Continuació de l'obra de J. M.<sup>a</sup> Millàs i Vallicrosa*. El tribunal, compuesto por los doctores J. Vernet Ginés, F. Corriente Córdoba, S. Claramunt Rodríguez, A. Riera i Melis y M. Sánchez Martínez le otorgó la máxima calificación.

#### *Tesis de M.<sup>a</sup> Ángeles Navarro García*

El día 13 de noviembre de 1997 presentó su tesis doctoral en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada M.<sup>a</sup> Ángeles Navarro García sobre *El Kitāb al-ġāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-agdiyya* de Ibn al-Bayṭār (letra

Bā'), bajo la dirección de la Dra. Expiración García Sánchez. El trabajo obtuvo la calificación de *apto cum laude*.

*Tesis de María Teresa Penelas Meléndes*

María Teresa Penelas Meléndes ha presentado su tesis doctoral sobre *La traducción árabe de las 'Historias' de Orosio. Edición y estudio*, dirigida por el Dr. Luis Molina Rodríguez, en 1998, en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid.

*Tesis de Sun Me Yoon*

El Sr. Sun Me Yoon, de nacionalidad coreana, leyó el pasado 14 de julio de 1997 su tesis doctoral que lleva por título *Estudio y edición de los manuscritos de la «Crónica Sarracina» de Pedro del Corral* en la Universidad Complutense de Madrid, bajo la dirección del Dr. Víctor Infantes.

*Tesis de M<sup>a</sup>. Ángeles Vicente Sánchez*

M<sup>a</sup>. Ángeles Vicente Sánchez ha presentado, en abril de 1998, en el Depto. de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona, su tesis doctoral sobre *El dialecto árabe de Anjra (Norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*, dirigida por el Dr. Jorge Aguadé Bofill. El tribunal, formado por los dres. J. Vernet, J. Samsó, F. Corriente, P. García Mouton y J. Bustamante, le otorgó la calificación de *Apto cum laude* por unanimidad. Esta tesis consiste en un estudio lingüístico del dialecto árabe de la zona de Anjra, ubicada en el norte de Marruecos, concretamente en el macizo montañoso de Jbala. Se presenta en ella una selección de textos recopilados mediante trabajo de campo, llevado a cabo en la zona entre 1994 y 1997. A partir de estos textos -según nos comunica la autora- realizó un glosario de las voces que aparecen en ellos, y la descripción de la fonología, la morfología verbal y la morfología nominal del dialecto estudiado. El dato más sobresaliente de la conclusión consiste en la evidencia de un interesante substrato andalusí en este dialecto marroquí contemporáneo.

*Trabajo de Noemí Calvo Coca*

El día 30 de junio de 1998 presentó su trabajo de investigación D.<sup>a</sup> Noemí Calvo Coca con el título «Sermones aljamiado-moriscos para rogar por agua del manuscrito Junta 30. Edición y estudio», dirigido por el Dr. Toribio Fuente Cornejo. La comisión integrada por los doctores Antonio Vespertino Rodríguez, Mercedes Sánchez Álvarez y Toribio Fuente Cornejo, concedió al trabajo nueve créditos.

## TRABAJOS EN PRENSA

ABAD MERINO, MERCEDES y JUAN FRANCISCO GIMÉNEZ ALCÁZAR, «Lengua y repoblación: Lorca y los procesos de repoblación granadinos», *Clavis*, 1 (1999).

[Avance de un estudio más profuso acerca de la expansión de las hablas murcianas hacia tierras almerienses a través de los procesos de repoblación en Granada, tanto el posterior a la guerra de conquista como el abierto tras el sofoco de la sublevación alpujarreña. El estudio posee dos partes claras con esas referencias. La primera atiende al estadio generado en 1490, cuando los cristianos asentados en las principales ciudades mantuvieron los contactos socio-económicos y culturales con las zonas de mayoría cristiana más cercanas, es decir, reino de Murcia y básicamente las ciudades de Lorca y Baza. La procedencia de los repobladores era de forma mayoritaria de la demarcación murciana, por lo que el castellano hablado en el siglo XVI en estos núcleos era *murciano*, mantenido además por los contactos casi nulos con la mayoría morisca circundante, en una peculiar relación de población vencida-población vencedora. La expulsión de los moriscos tras la rebelión de 1568 derivó en un nuevo proceso de repoblación de la totalidad del territorio. Es ahora cuando la avalancha de contingentes murcianos a esta zona tiene mayor trascendencia. Además, el estudio está basado en un estudio histórico acerca de los motivos de salida de la ciudad de Lorca, una de las ciudades que abastecieron en mayor medida a los grupos de repoblación,

así como el desarrollo de subvenciones como núcleo fundamental para el paso hacia el Sur de carros y bagajes que ayudaran a los repobladores a llegar a sus lugares de destino].

BALANÀ I ABADIA, PERE, «La recuperació del passat islàmic de Catalunya», *Raïls* (Ulldecona).

BALANÀ I ABADIA, PERE, *La frontera islàmica, un territori d'excepció*, Guissona, Ajuntament.

BALANÀ I ABADIA, PERE, «Semàntica dels arabismes toponímics penedesencs (I)», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior* (Barcelona).

BALANÀ I ABADIA, PERE, «Burj (borja) en la toponímia catalana. El cas de les Borges Blanques», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior* (Barcelona).

BALANÀ I ABADIA, PERE, «El nom de Juneda segons Joan Coromines, *Fonoll* (Juneda). [Le atribuye un étimo árabe en su *Onomasticon Cataloniae: yunayna* «jardincillo»].

BALANÀ I ABADIA, PERE, «La penúltima paraula sobre l'etimologia de Juneda», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior* (Barcelona). [Consideración de las diversas alternativas propuestas a la de J. Coromines].

BOISSELLIER, STÉPHANE, «O Algarve árabe no contexto da Europa senhorial e feudal dos séculos IX a XIII», capítulo II de la obra *História do Algarve da Antiguidade Clássica até aos nossos dias*, Marques (coord. por Maria da Graça Moniz de Almeida Maia).

BOISSELLIER, STÉPHANE, «Une tolérance chrétienne dans l'historiographie portugaise de la Reconquête (XII-XIIIe siècles)?», en *La tolérance (4<sup>e</sup> centenaire de l'édit de Nantes). Colloque international et interdisciplinaire*, Nantes 13-15 mai 1998.

BOISELLIER, STÉPHANE, «L'apport des sources d'archives chrétiennes à la connaissance du Gharb al-Andalus: les ressources documentaires et les problèmes de leur exploitation», en *Actas do seminário internacional «Fontes da história luso-islâmica» Lisboa, 2-3 abril de 1998*, Ed. Colibri, Lisboa.

BOISELLIER, STÉPHANE, «L'apport des sources diplomatiques chrétiennes à la connaissance d'al-Andalus: l'exemple du Gharb "portugais" (ressources documentaires et réflexions méthodologiques)», en *Quriuba* (Córdoba).

BOISELLIER, STÉPHANE, «Les mudéjares dans le Sud portugais, l'étranger, l'intégration et le quotidien XIII-XIV<sup>e</sup> siècles», en *L'étranger au Moyen-Âge, XXX<sup>e</sup> Colloque Annuel de la Société des Historiens Médiévistes de l'Enseignement Supérieur* (Göttingen, 3-6 juin 1999).

BRAMON, DOLORS, «Fuentes para el estudio de la minoría mudéjar, después morisca. Estado de la cuestión de la investigación historiográfica», en *Reunión Científica Internacional: Valoración del estudio de las fuentes históricas, jurídicas y literarias hispanas ante el siglo XXI* (Barcelona, 1996).

BRAMON, DOLORS, «Avituallament i salubritat a les ciutats islàmiques (i un excursus sobre l'arabisme *rafali*)», en *XXV Semana Internacional de Estudios Medievales* (Barcelona, 1997).

BRAMON, DOLORS, «Identificació i rescat de dos topònims de Ribera d'Ebre citats per al-Idrīsī (segle XII): L'Aiguadí / L'Egadí / wādī al-Ramak i L'Alfalig / ḥiṣn 'fīš», *XXII Col·loqui de la Societat d'Onomàstica* (Ulldecona, 25 i 26 d'octubre de 1997).

BRAMON, DOLORS, «Solemne bautizo de un moro, general del bey de Túnez en la Barcelona de 1723», *Mélanges M<sup>a</sup>. Soledad Carrasco Urgoiti* (Zaghuan, Túnez).

BRAMON, DOLORS, «África Negra en la obra de al-Zuhrī», *Homenaje al prof. D. Rafael Muñoz, catedrático de Estudios Árabes e Islámicos*, Revista de Filología de la Universidad de La Laguna.



BRAMON, DOLORS, «Mites islàmics del món animal. I: L'ocell roc. II: L'escinc (possible paral·lel del peix seget?)», *Actes del I Congrés de Mitologia Mediterrània* (Terrassa, 1-3 juliol 1998).

BRAMON, DOLORS, «Prólogo», a la obra de I. Choonara, *Layla-Majnun*, Barcelona.

BRAMON, DOLORS, «S.r.ṭāniyya, "Terra dels ceretans" a les fonts àrabs», *II Congrés Internacional de la Història dels Pirineus* (Girona, novembre 1998).

BRAMON, DOLORS, «El topònim Segó (Camp de Morvedre), citat en àrab com a lloc d'origen de la revolta antiomeia del 788-789», *I Col·loqui d'Onomàstica del Camp de Morvedre - XXV Col·loqui de la Societat d'Onomàstica* (Sagunt, febrer 1999).

BRAMON, DOLORS y R. LLUCH BRAMON, «De nuevo sobre unos topónimos catalanes citados por Ibn Ḥayyān (verano del 935)», *AEA*, 9 (1998).

BRAMON, DOLORS y R. LLUCH BRAMON, «Un atac català contra Tortosa l'estiu de 964», *Recerca*. 98 (Tortosa).

CHAVARRÍA VARGAS, J. A., *Toponimia del Alto Tiétar (Ávila-Toledo) en el Libro de la Montería de Alfonso XI*, Serie Monografías SEVAT, nº 2, Madrid, 1999.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Romania Arabica*, 3 vols., donde se recogen varios trabajos publicados con anterioridad sobre cuestiones filológicas diversas. *Tomo 1*: literatura árabe y literatura española, literatura árabe y literatura francesa, trabajos sobre lírica y épica románicas. *Tomo 2*: fabliaux, teatro francés medieval, Dante y Boccaccio. *Tomo 3*: cuestiones diversas de Filología Española (literatura aljamiado-morisca, investigaciones sobre literatura, etc.).

*Glosario de voces del Noble Corán*. [Trabajo que agrupa todas las voces que aparecen en el Corán por el orden alfabético árabe con sus equivalentes en español. Son autores de esta obra el Dr. Serry M. Abdel Latif, profesor y director del Departamento de Lengua Española de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Al-Azhar, el Dr. Zidán Abdel Hatim, y el Dr. Sayed Abdel

Zahar, profesores en la Facultad de Idiomas y Traducción de la misma universidad].

HAMRŪNĪ, AHMAD, *Tastūr. Watā'iq wa-dirāsāt*, Tunis, Media Com.

KONTZI, REINHOLD, *Wort und Schrift. Des Kanonikus Fortunato Panzavecchia Bibelübersetzung ins Maltesische...* [Se trata de una edición de traducciones de la Biblia Vulgata a la lengua maltesa hechas entre los años 1836 y 1850, cuando aún no había una grafía estandarizada del maltés. La edición se completa con un comentario lingüístico y un vocabulario].

MIGUEL RODRÍGUEZ, JUAN CARLOS DE, «Entre la marginación y la asimilación: moriscos y estructuras de poder en Almería y su término a finales de la Edad Media», en *Actas del Congreso «Los Marginados en la Historia»*.

VALLDEPÉREZ, SANTIAGO, *De moros a moriscos. Aproximació al passat islàmic tortosí*, Tortosa, Col.lecció Dertorsa.

VÁZQUEZ DE BENITO, CONCEPCION y TERESA DE BUSTOS, «Recetario morisco médico-hipiátrico», *Sharq al-Andalus*, 14-15.

### TRABAJOS EN PREPARACIÓN

El Sr. El-Sayed Abdel Monem Mahmud está realizando su tesis doctoral con el título *Edición y estudio lingüístico del manuscrito aljamiado-morisco T18 de la Real Academia de la Historia*, bajo la dirección del Dr. Álvaro Galmés de Fuentes (Universidad Complutense de Madrid).

\* \* \*

La Sra. Galia Hasenfeld realiza su tesis doctoral bajo la dirección de los profesores Ron Barkai y Alisa Ginio (Dpto. de Historia de la Universidad de Tel-Aviv) acerca de las mujeres moriscas, especialmente a través de los procesos

inquisitoriales del tribunal de Cuenca, de los cuales se conserva una rica documentación, que refleja la preocupación de las autoridades cristianas en las prácticas cripto-musulmanas en general y de las mujeres en especial (la mujer morisca aparece como víctima de una doble persecución: inquisitorial, de una parte, y de los varones de su propio grupo, por otra, de acuerdo a la tradición patriarcal). Esta investigación está orientada también a exponer los mecanismos de supervivencia cultural y religiosa a pesar de la persecución padecida. Por otra parte, los procesos conquenses nos han preservado un riquísimo material sobre la vida cotidiana de la comunidad morisca y especialmente de las mujeres moriscas en su ambiente social y familiar. Los documentos manejados por la investigadora le permiten orientar la conclusión de que, cuando la sociedad musulmana había perdido sus instituciones y autoridades religiosas, las mujeres adquirieron una importancia nueva y se convirtieron en figuras claves rectoras de la vida cripto-islámica, aprovechando a la vez unos ámbitos de libertad que no existían en la sociedad musulmana libre.

\* \* \*

Alba M. C. Vergara ha inscrito su trabajo doctoral en la Catholic University, bajo la dirección del profesor Damiani con el título «The Social and Literary Framework of the *Abencerraje* and *Ozmin y Daraja*: A Reception Analysis of the Interpolated Moorish Novel».

\* \* \*

El profesor Gerold Hilty prepara la edición de las partes 5 a 8 del *Libro concluido en los iudizios de las estrellas*, traducción alfonsí del *Kitāb al-bārī fī ahkām al-nuġum* de °Alī b. abī Riġāl (Abenragel), continuación de la edición publicada en 1954, basada en los mss. de Valladolid, Segovia y Oxford.

\* \* \*

El Dr. Serry M. Abdel Latif prepara actualmente un libro titulado «La literatura aljamiado-morisca: géneros y características», dirigido a los no especialistas con la intención de cubrir una notable carencia en la bibliografía en lengua árabe.

\* \* \*

Bajo la dirección de Yvette Cardaillac-Hermosilla (Burdeos) se preparan los siguientes trabajos de investigación: Nathalie Lesange, *L'évolution de l'art hispano-mauresque: permanences et continuité architecturales*; Ariane del Hierro, *Des circonstances historiques aux constructions emblématiques dans l'Espagne musulmane (VIII<sup>ème</sup>-X<sup>ème</sup> siècle)*; Aude Afquir-Martin, *Le voyage dans les contes aljamiados*; Angélique Labayle, *L'image des minorités dans la peinture au XVII<sup>ème</sup> siècle*; Roseline Gazean, *L'architecture mudéjar à Saragosse*.

\* \* \*

Durante el presente curso 1998-99 Noemí Calvo Coca presentará su Memoria de Licenciatura en el Depto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo con el título «La homilética aljamiado-morisca para pedir por agua, según el ms. Junta 30», bajo la dirección del Dr. Toribio Fuente Cornejo.

Asimismo esta investigadora, licenciada en Filología Románica por la Universidad de Oviedo, ha inscrito su tesis doctoral en el Dpto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo con el título «Los sermones aljamiado-morisca» bajo la dirección del Dr. Toribio Fuente Cornejo.

\* \* \*

Nuria Martínez de Castilla Muñoz, licenciada en Filología Hispánica y estudiante de lengua árabe, que nos ha honrado con su colaboración en este número de *Aljamía*, ha comenzado a realizar su tesis doctoral sobre literatura aljamiado-morisca.

Pablo Roza Canga, licenciado en Filología Románica y alumno del tercer ciclo en el programa del Dpto. de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo, prepara su trabajo de investigación sobre el léxico completo del texto aljamiado del *Rekontamiento de Ališandre*.

## SIGLAS Y ABREVIATURAS

*Actas II Latín Medieval = Actas II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, Maurilio Pérez González (ed.), 2 vols., León, Universidad, 1998, 976 págs.

AEA = *Anaquel de Estudios Árabes*, Madrid

AEM = *Anuario de Estudios Medievales*, Barcelona.

AFA = *Archivo de Filología Aragonesa*, Zaragoza.

AQ = *Al-Qanṭara*, Madrid.

*Atti XXI CILFR = Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (Palermo, 1995)*, a cura di Giovanni Ruffino, Tübingen, 1998, 5 vols.

ChN = *Chronica Nova*, Granada.

*Ciencias al-Andalus =* ÁLVAREZ DE MORALES, C., (ed.): *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*, vol. 5, Granada, 1998.

*IV Congreso Civilización Andalusí = Ponencias IV Congreso de Civilización Andalusí. Homenaje al ilustre arabista D. Emilio García Gómez*, El Cairo, 1998.

EDNA = *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, editados por J. Aguadé, F. Corriente, M. J. Cervera e I. Ferrando, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes, 1998.

*El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina =* CAROLINE SCHMAUSER y MONIKA WALTER (eds.), «¿Bon compano, jura Di?». *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, Frankfurt am Main - Madrid, Vermet Verlag - Iberoamericana, 1998, 161 págs.

*El Islam y Cataluña = El Islam y Cataluña. Catálogo de la exposición*, Barcelona, 1998.

*Hombre y territorio en el Reino de Granada* = MANUEL BARRIOS AGUILERA y FRANCISCO ANDÚJAR CASTILLO (eds.), *Hombre y territorio en el Reino de Granada (1570-1630). Estudios sobre repoblación*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses - Universidad de Granada (Colección Investigación. HISTORIA, vol. 21), 1995.

JMS = *Journal of Maltese Studies*, Malta.

LRL = *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Herausgeber von Günter Holtus, Michael Metzeltin und Christian Schmitt, Band VII, Tübingen, 1998.

*Lírica popular / lírica tradicional = Lírica popular / lírica tradicional. Lecciones en homenaje a D. Emilio García Gómez*, Edición de Pedro M. Piñero Ramírez, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1998,

MCV = *Mélanges de la Casa de Velázquez*, Madrid.

MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Granada.

1490: *En el umbral de la Modernidad* = JOSÉ HINOJOSA CALVO y JESÚS PRADELLS NADAL (eds.), *1490: En el umbral de la Modernidad. El Mediterráneo europeo y las ciudades en el tránsito de los siglos XV-XVI*, 2 vols., València, Consell Valencià de Cultura, 1994.

*Pensamiento medieval hispano = Pensamiento medieval hispano. Homenaje a Horacio Santiago-Otero*, José María Soto Rábanos (coord.), 2 vols., Madrid, C.S.I.C., 1998, 1705 págs.

*Peuplement et Arabisation = Peuplement et Arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et Histoire*, Actes réunis et préparés par Jordi Aguadé, Patrice Cressier et Ángeles Vicente, Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza, 1998.

QSA = *Quaderni di Studi Arabi*, Venezia.

RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.

RHM = *Revue d'Histoire Maghrebine*, Túnez.

RIEEI = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, Madrid.

ShAnd = *Sharq al-Andalus*, Alicante.

---

*The Formation of Al-Andalus, 2 - The Formation of Al-Andalus, part 2: Language, Religion, Culture and the Sciencies*, edited by Maribel Fierro and Julio Samsó, Aldeshot, Hampshires, Ashgate, 1998.





## Mudéjares y moriscos

ABAD MERINO, MERCEDES, «La ejecución de la política lingüística de la Corona de Castilla en el siglo XVI o *no hablar algarabía so pena de cient açotes*», en *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*, II, J. M<sup>a</sup>. Jiménez Cano y M<sup>a</sup>. Paz Díaz Revenga (eds.), Murcia, ed. Diego Marín, 1999, págs. 9-40 [Véase RECENSIONES].

ABI-AYAD, AHMAD, «Les Morisques et l'exil», *Revue des Langues* [Orán], 13 (1998).

ACOSTA MONTORO, JOSÉ, *El valle del Almanzora durante el Islam (y Suflí al fondo)*, Almería, Arráez Eds. (Colección Investigación, vol. 5), 1995, 443 págs.

AGUIAR AGUIAR, MARAVILLAS y JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ MARRERO, «El tratado astronómico del *sexagenarium*: una aportación mudéjar valenciana a la historia de la ciencia», *SbAnd*, 13 (1996), págs. 183-202.

AINAGA ANDRÉS, M<sup>a</sup>. TERESA y AINAGA ANDRÉS, ISABEL, «La expulsión de los moriscos y la repoblación de Grisel y Samangos», *Turiaso*, XII (1995), págs. 159-193.

AL-QAFṢĪ (EL-GAFSĪ), ABDEL-HAKIM, «Al-mūriškūs al-andalusīyyūn wa-tiġārat aṣ-ṣūf [Los moriscos andalusés y el comercio de la lana]», *Al-kurrāsāt at-tūnisīyya* [Túnez], 155-156 (1991), págs. 53-85.

ANDÚJAR CASTILLO, FRANCISCO, «Una estructura de poder. El monopolio de la producción y comercialización del azúcar en Adra (siglos XVI-XVII), en *Hombre y territorio en el Reino de Granada*, págs. 351-382.

ANDÚJAR CASTILLO, FRANCISCO y MANUEL BARRIOS AGUILERA, «El arte de usurpar. Señores, moriscos y cristianos viejos en el Marquesado de los Vélez, 1567-1568», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 85-121.

ARDIT LUCAS, MANUEL, «Crisi i transformacions després de l'expulsió dels moriscos», en *La Segona Germania. Col·loqui Internacional*, València, Centre d'Estudis d'Història Local - Diputació de València (col. Història Local), 1994, 197 pàgs.

ARROYAS SERRANO, MAGÍ y VICENT GIL VICENT, «Els inquisidors valencians Miranda y Manrique. Una solució antagònica en la crisi de 1568», *Afers* (Catarroja, València), 23/24 (1996), págs. 177-200.

AULADELL, MIGUEL ÁNGEL, «Los moriscos, sociedad marginada en el teatro español del siglo XVII», *ShAnd*, 12 (1995), págs. 401-412.

BAÑÓ I ARMINANA, RICARD, *Esborrany de la Cort de Justícia d'Alcoi dels anys 1263-65. Estudi i transcripció*, próleg de Josep Torró, Alcoi, Ajuntament d'Alcoi - Institut de Cultura Juan Gil-Albert (col. 150 Aniversari. 1844-1994 Alcoi Ciutat), 1996, 142 pàgs.

BARCELÓ, CARMEN, «L'historiador Chabàs i el passat islàmic valencià», *Aguaites. Revista d'investigació i assaig* (Dénia), 11 (1995), págs. 19-28.

BARRIO BARRIO, JUAN ANTONIO, «La difícil convivència entre cristians y musulmans en un territori fronterizo. La governació de Orihuela en el segle XV», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 9-26.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, «El nuevo horizonte de las investigaciones sobre la segunda repoblación del Reino de Granada (1570-1630), en *Hombre y territorio en el Reino de Granada*, págs. 9-28.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, «El Albaicín de Granada sin moriscos. Memoriales para su restauración», *CbN*, 23 (1996), págs. 439-463.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL, «Los moriscos del Reino de Granada, la imposible convivencia», *Actas de los XII Encuentros de Historia y Arqueología. Minorías y Marginados*, San Fernando, 1997.

BARRIOS AGUILERA, MANUEL y FRANCISCO ANDÚJAR CASTILLO (eds.), *Hombre y territorio en el Reino de Granada (1570-1630). Estudios sobre repoblación*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses - Universidad de Granada (Colección Investigación. HISTORIA, vol. 21), 1995, 384 págs.

BARROS, M<sup>a</sup> FILOMENA LOPES DE, *A Comuna Muçulmana de Lisboa. Sécs. XIV e XV*, Lisboa, Hugin eds., 1998, 211 págs. [Véase RECENSIONES].

BAUMAN, ROLAND, «Matanzas en las fiestas: la rebelión de la Alpujarra, y las fiestas de moros y cristianos», *Demófilo. Revista de cultura tradicional*, 18 (1996), págs. 81-92.

BEN HAMOUCHE, MUSTAPHA, «De Grenade à Alger, ou la politique urbaine ottomane face au problème andalou», *Arab Historical Review for Ottoman Studies* (Zaghuan), 11-12 (1995), págs. 31-48.

BENÍTEZ SANCHEZ-BLANCO, RAFAEL, «Moriscos y curas: la denuncia profética del Dr. Frago (1560)», *Saitabi* (Valencia), XLI/2 (1992), págs. 19-32.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El Evangelio de Bernabé. Un evangelio islámico español*, Universidad de Alicante, Secretariado de Publicaciones, 1995, 260 págs. [Véase RECENSIONES].

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert- Universidad de Granada, 1998, 309 págs. [Véase RECENSIONES].

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Una nota sobre Aḥmad Ibn Qāsim al-Ḥayārī Bejarano», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 123-128.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Reseña de J. M.<sup>a</sup> Perceval, *Todos son uno. Arquetipos, xenofobia y racismo. La imagen del morisco en la Monarquía Española durante los siglos XVI y XVII* (Almería, 1997)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 319-321.

BERNABÉ PONS, LUIS F., «Reseña de M.<sup>a</sup> S. Carrasco Urgoiti, *El Moro Retador y el Moro Amigo (Estudios sobre fiestas y comedias de Moros y Cristianos)* [Granada, 1996]», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 321-323.

BIARNÉS I BIARNES, C., «Influència eclesiàstica en l'expulsió dels moriscs», *Jornades d'Història: Antoni Agustín (1517-1586) i el seu temps*, Tarragona, Promociones y Publicaciones Universitarias (vol. X, 1988), tomo II, 1990, págs. 93-105.

BOISELLIER, STÉPHANE, *Naissance d'une identité portugaise. La vie rurale entre Tage et Guadiana (Portugal) de l'Islam à la Reconquête (X<sup>e</sup> - XIV<sup>e</sup> siècles)*, Lisboa, Ed. Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1998. [Con temática que incluye la pervivencia de los mudéjares y el papel «demográfico» y cultural de los indígenas musulmanes en la constitución de las nuevas estructuras pos-Reconquista].

BURNS, ROBERT T., «Una ventana a la Valencia de Jaime el Conquistador: una muestra de cinco años: 1264-1270», *AEM*, 26/2 (1996), págs. 687-711.

CABEZUELO PLIEGO, JOSÉ VICENTE, «Cristiano de Alá, renegado de Cristo. El caso de Abdalla, *fill d'En Domingo Vallés*, un valenciano al servicio del Islam», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 27-46.

CANAU CHACÓN, M.<sup>a</sup> LUISA, *Los moriscos en el espejo del tiempo*, Huelva, Universidad, 1997, 252 págs.

CARRIAZO RUBIO, JUAN LUIS, «Unos documentos sobre los últimos moriscos de Marchena», *Actas de las III Jornadas sobre Historia de Marchena. Historia de*

*Marchena. III: Marchena en la modernidad (siglos XVII-XVIII)*, Marchena, Ayuntamiento de Marchena, 1998, págs. 379-394.

CASTILLO FERNÁNDEZ, JAVIER, «El sacerdote morisco Francisco de Torrijos: un testigo de excepción en la rebelión de Las Alpujarras», *ChrN*, 23 (1996), págs. 465-492.

CASTILLO FERNÁNDEZ, JAVIER, «*Las propiedades de sus vecinos. El ramo de censos sueltos en la renta de población del Reino de Granada y la venta de bienes moriscos en la ciudad de Baza*», en *Hombre y territorio en el Reino de Granada*, págs. 187-218.

CEREZUELA REQUENA, NURIA y AMALIA GARCÍA PEDRAZA, «La mujer granadina ante el otorgamiento de su última voluntad en la primera mitad del siglo XVI», en *1490: en el umbral de la Modernidad*, vol. II, págs. 757-764.

CISCAR PALLARÉS, EUGENIO, «Mercaderes moriscos en la Valldigna (Valencia): Negocios, patrimonios y relaciones familiares», *Estudis. Revista de historia moderna*, 21 (1995), págs. 113-164.

CHICHANO CHAMORRO, DÁMASO, «Un poema de Gaspar de la Cistera (*el ciego de Úbeda*) sobre la rebelión de los moriscos (1571)», *Boletín del Instituto de Estudios Gienenses*, 165 (1997), págs. 161-190.

CONTE CAZCARRO, ÁNHEL, «La rama oscense de los Compañero (Apuntes biográficos)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 129-144.

DÍAZ DE RÁBAGO, CARMEN, «Alimentación y religión en una morería valenciana bajomedieval: Castelló de la Plana», *Millars. Espai i Història* [Castelló de la Plana], XV (1992), págs. 99-109.

DÍAZ DE RÁBAGO, CARMEN, «La justicia cristiana con los mudéjares: Los Bocayo, una familia valenciana del siglo XV», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXX/2 (1993), págs. 201-209.

EPALZA, MÍKEL DE, «Instalación de moriscos en Anatolia (documento Temimi, de 1613)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 145-157.

EPALZA, MÍKEL DE, «Sobre García Gómez como conferenciante y periodista: La autoría del *Evangelio de San Bernabé*», *Awraq*, XVII (1996), págs. 123-133.

EPALZA, MÍKEL DE, «Reseña de F. J. García Marco, *Las comunidades mudéjares de Calatayud en el siglo XV* (Calatayud, 1993)», *ShAnd*, 13 (1996), pág. 313.

EPALZA, MÍKEL DE, «Reseña de M. D. Meyerson, *Els musulmans de València en l'època de Ferran i Isabel* (València, 1994)», *ShAnd*, 13 (1996), pág. 314.

EPALZA, MÍKEL DE, «Reseña de V. Pons Alòs, *El Señorío de Sumacàrcer en la Baja Edad Media. De mudéjares a moriscos* (Sumacàrcer, 1995)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 315-316.

EPALZA, MÍKEL DE, «Reseña de C. Stall, *Possessing the Land. Aragon's Expansion into Islam's Ebro Frontier under Alfonso the Battler* (Leiden, 1995)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 316-317.

EPALZA, MÍKEL DE, «Musulmans originaires d'al-Andalus dans les sociétés hispaniques européennes: mozarabs, mudéjares, morisques, crypto-musulmanes (X<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.)», en *Chrétiens et musulmans à la Renaissance. Actes du 37<sup>e</sup> colloque international du CNRS (1994)*, París, 1998, págs. 149-162.

EPALZA, MÍKEL DE y LUIS F. BERNABÉ PONS, «Bibliografía de mudéjares y moriscos, I», *ShAnd*, 12 (1995), págs. 631-655.

EPALZA, MÍKEL DE y LUIS F. BERNABÉ PONS, «Bibliografía de mudéjares y moriscos, II», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 273-309.

ERITJA I CIURÓ, XAVIER, «Els sarraïns: convivència i segregació», en *De l'islam al Feudalisme (segles VIII al XII)*, Lleida, Ateneu Popular de Ponent, 1996, págs. 124-132.

FERRER ROMAGUERA, MANUEL VICENT, «Estructura social i activitats dels mudéjars al Picassent del segle XV», *Torrens* (Torrent), 8 (1994), págs. 9-22.

FERRER TABERNER, ANDRÉS, «Repobladores moriscos en el deshabitado lugar de Ponera», *Braçal* (Sagunt), 11-12 (1995), págs. 11-12.

FRANCO SÁNCHEZ, FRANCISCO, «El reino nazarí de Granada según un viajero mudéjar almeriense: Ibn Aṣ-Ṣabbāḥ (m. después 895/1490)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 203-224.

FRANCO SILVA, ALFONSO, «Moriscos y cristianos viejos en el Obispado de Málaga. El caso de Monda», *Actas de los XII Encuentros de Historia y Arqueología. Minorías y Marginados*, San Fernando, 1997, págs. 129-180.

FRELLER, THOMAS, «The Morisco and Hispano-Arabic Culture and Malta. Some highlights on late medieval and early modern links», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 1-12.

GARCÍA CARCEL, RICARDO, «Orígenes y naturaleza de la Inquisición», en *1490: en el umbral de la Modernidad*, vol. II, págs. 425-436.

GARCÍA LUJAN, J. ANTONIO, *Treguas, guerra y capitulaciones de Granada (1457-1491). Documentos del Archivo de los Duques de Frías*, Granada, Publicaciones de la Diputación de Granada, 1998, 199 págs. + láminas. [Véase RECENSIONES].

GARRIDO GARCÍA, C. J., «Élites castellanas y mano de obra morisca en el Reino de Granada: Las propiedades de la Iglesia de Guádix según su apeo de 1538», *MEAH*, 47 (1998), págs. 141-166.

GAYA LÓPEZ, CARMEN y VALERIANO SÁNCHEZ RAMOS, «Notas a la repoblación de Padules (Almería) a través de su Libro de Repartimiento», en *1490: en el umbral de la Modernidad*, vol. II, págs. 599-609.

GLICK, THOMAS, F., «Moriscos y marranos como agentes de la difusión tecnológica», *Arbor* (Madrid), CXLIX/586-587 (1994), págs. 113-131.



GÓMEZ GARCÍA, PEDRO, «La mala conciencia del conquistador: dramas de moros y cristianos en Granada», *Demófilo. Revista de cultura tradicional*, 18 (1996), págs. 125-146.

GÓMEZ RENAU, MAR, «Alarifes musulmanes de Valladolid», *Homenaje póstumo al Prof. Braulio Justel Calabozo*, Cádiz, 1998, págs. 223-238.

GONZÁLEZ JIMENEZ, MANUEL, «Los mudéjares andaluces en la Baja Edad Media», *Actas de los XII Encuentros de Historia y Arqueología. Minorías y Marginados*, San Fernando, 1997, págs. 83-92.

GRAU I ESCRIHUELA, ANTONI, «Cartes de repoblació castellonenques de la Casa de Medinaceli. Gelo, Fanzara, Suera, Castro-Fondeguilla i els llocs de la Serra d'Esllida», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, LXX/2 (1994), págs. 153-195.

ḤAMRŪNĪ, AḤMAD, *Al-mūrīskīyyūn al-andalusīyyūn fī Tūnis. Dirāsa wa-bibliyūgrafiyyā*, prefacio de Abdeljelil Temimi, Tunis, Media Com, 1998, 156 págs. + ilustraciones.

ḤAMRŪNĪ, AḤMAD, «Al-ġinn wa-s-sihr wa-l-ḥawf fī muġtama' mūrīskī: Tastūr», *RHM*, 89-90 (1998), págs. 109-114 (Resumen en francés, págs. 241-242).

ḤAMRŪNĪ, AḤMAD, «Slimān Muṣṭafā mu'arrih al-andalusīyyāt), *RHM*, 89-90 (1998), págs. 89-90 (Resumen en francés: págs. 243-244).

HARVEY, PATRICK L., «Los musulimes de España y sus idiomas en la época de Colón», en *Actas del Primer Congreso Anglo-Hispano*, tomo I: *Linguística*, R. Penny (ed.), Madrid, Castalia, 1993, págs. 37-47.

HARVEY, PATRICK L., «When Portugal Expelled its Remaining Muslims (1497)», *Portuguese Studies* (Londres), 11 (1995), págs. 1-14.

HARVEY, LEONARD P., «Robinson Crusoe y su mozo morisco Xury: Daniel Defoe y el mundo hispánico», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 225-234.

HERNÁNDEZ BERMEJO, MARÍA ÁNGELES, ROCÍO SÁNCHEZ RUBIO e ISABEL TESTÓN NÚÑEZ, «Los moriscos en Extremadura (1570-1616)», *Studia Historica. Historia moderna*, 13 (1995), págs. 89-118.

HINOJOSA MONTALVO, JOSÉ, «Las relaciones entre Elche y Granada (ss. XIV-XV). De Ridwan a la guerra de Granada», *SbAnd*, 13 (1996), págs. 47-61.

LAPARRA, SANTIAGO, «Roc Chabàs i els moriscos: una ambigüitat calculada o un silenci còmplice», *Aguait. Revista d'investigació i assaig* (Dénia), 11 (1995), págs. 51-58.

LÓPEZ DE COCA, JOSE ENRIQUE, «La conversión general del Reino de Granada (1499-1501)», en *Fernando II de Aragón, el rey católico*, Esteban Sarasa (dir.), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1995, págs. 519-538.

LÓPEZ DE COCA, JOSE E., «Caballeros moriscos al servicio de Juan II y Enrique IV», *Meridies*, III (1996), págs. 119-136.

LÓPEZ DE LA PLAZA, GLORIA, «Las mujeres moriscas granadinas en el discurso político y religioso de la Castilla del siglo XVI (1492-1567)», *En la España Medieval* (Madrid), 16 (1993), págs. 307-320.

LÓPEZ MARTINEZ, CELESTINO, *Mudéjares y moriscos sevillanos*, Sevilla, Edit. Renacimiento, 1994, 89 págs.

LUNA DÍAZ, JUAN ANDRES, «Repoblación y gran propiedad en la región de Los Montes de Granada durante el siglo XVI. El Cortijo», en *Hombre y territorio en el Reino de Granada*, 1995, págs. 309-350.

MARTÍN CASARES, AMELIA, «Moriscos propietarios de personas esclavizadas en Granada a lo largo del siglo XVI», *ChN*, 24 (1997), págs. 213-236.

MARTÍN RUIZ, JOSE M<sup>a</sup>., «Política y moral en el Siglo de Oro: el memorial del morisco Francisco Núñez Muley», *Baetica. Estudios de arte, geografía e historia*, 17 (1995), págs. 391-402.

MARTÍNEZ CARRILLO, M<sup>a</sup>. DE LOS LLANOS, «Oligarquización profesional y decadencia mudéjar. Los herreros murcianos (ss. XIV y XV)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 63-81.

MARTÍNEZ MARTINEZ, MANUEL, «Los gitanos en el sureste peninsular de los siglos XV y XVI», *Boletín del Instituto de Estudios Almerienses*, 14 (1995), págs. 91-101.

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, *Campagnes et Monts de Tolède du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, Madrid, Casa de Velázquez, 1997, 724 págs. [Véase RECENSIONES].

MONER, MICHEL, «El problema morisco en los textos cervantinos», en IRENE ANDRÉS-SUÁREZ (ed.), *Las dos grandes minorías étnico-religiosas en la literatura española del Siglo de Oro: los judeoconversos y los moriscos*, publicado en el n<sup>o</sup> 588 de *Annales Littéraires de l'Université de Besançon*, 1995, págs. 85-100.

MORTE GARCÍA, CARMEN, «Pedro de Aponte en Bolea. Y una noticia de la Calahorra (Granada)», *Boletín del Museo e Instituto 'Camón Aznar'*, 67 (1997), págs. 95-122.

MUTGÉ, JOSEFINA, «Los Bimferri», *El Islam y Cataluña*, págs. 291-295.

NOUFOURI, HAMURABI, «Presencia arábiga y mudéjar en la arquitectura rioplatense», *NAO. Revista de Cultura del Mediterráneo*, n<sup>o</sup> 59 (octubre 1997), págs. 91-94.

ORTEGA, PASCUAL, «Los moriscos en Cataluña», *El Islam y Cataluña*, págs. 281-289.

PACIOS LOZANO, ANA REYES, «Bibliografía de arte mudéjar. Addenda (1995-1996)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 267-271.

PAREJA PAREJA, FCO. ÁNGEL, «Los matrimonios mixtos: una estrategia usada por el poder en el proceso de aculturación cristiana», *Qurtuba*, 2 (1997), págs. 163-173.

PEÑA GONZALVO, JAVIER, «La restauración de la arquitectura mudéjar medieval de la comarca de Calatayud», *Primeras Jornadas sobre Recuperación del Patrimonio. Comarca de Calatayud. Arquitectura*, Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos, 1995, págs. 73-85.

PERCEVAL SAPERES, JOSÉ M<sup>a</sup>., «Quan els veïns no se suporten: jueus, moriscos i gitanos», *Gausac*, 6 (1995), págs. 67-75.

PERCEVAL, JOSÉ M<sup>a</sup>., *Todos son uno. Arquetipos, xenofobia y racismo. La imagen del morisco en la Monarquía Española durante los siglos XVI y XVII*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1997, 361 págs.

PÉRES, J., *Isabel y Fernando, los Reyes Católicos*, 2<sup>a</sup> ed., Madrid, Nerea, 1997, 295 págs. [«El último episodio de la Reconquista», págs. 147-161; «La España de las tres religiones», págs. 187-195; «Nacimiento del problema morisco», págs. 217-221].

PÉREZ BOYERO, ENRIQUE, «Unas Ordenanzas de Huéscar de época morisca», *ChN*, 24 (1997), págs. 349-360.

PÉREZ BOYERO, ENRIQUE, *Moriscos y cristianos en los señoríos del Reino de Granada*, Granada, Universidad, 1997, 395 págs.

PÉREZ DE COLOSIA RODRÍGUEZ, MARÍA ISABEL, «El Norte de África, destino de los moriscos perseguidos por la Inquisición», *Aldaba* [Málaga], 26 (1995), págs. 367-379.

PÉREZ MONTOYA, CARLOS, *Las columnas vidriadas de la Iglesia de Santo Tomé*, Soria, Ediciones Valderromán, 1997, 48 págs. [Véase RECENSIONES].

PONS ALÒS, VICENT, *El Señorío de Sumacàrcer en la Baja Edad Media. De Mudéjares a moriscos*, prólogo de Antoni Furió, Sumacàrcer (Valencia), Associació d'Amics de l'Ermita de Sumacàrcer (Col. Història Local), 1995, 120 págs.

RAGA I RUBIO, MANUELA, «La necrópolis morisca de l'Arnet (Rugat). Tipologia dels seus enterraments», *Alba. Revista d'estudis comarcals* (Ontinyent), 9 (1994), págs. 51-60.

RAZZŪQ, MUḤAMMAD, «Al-ḥiğra al-andalusiyya ilà al-Magrib [La emigración andalusí a Marruecos], *Dirasāt Andalusiyya* (Túnez), 16 (1996/1417), págs. 17-30.

REDONDO, AGUSTÍN, «El problema morisc al Regne de València i l'activitat de Fra Antonio de Guevara (1525-1526)», *Afers* (Catarroja, València), 23-24 (1996), págs. 99-151.

RODRÍGUEZ-GERSCHWITZ, CARMEN, «Bédar en el siglo XVI: población morisca, configuración agraria y repoblación con cristianos viejos de Vera y Mojácar», *Axarquía*, año III, nº 3, (1998), págs. 6-12.

RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. JESÚS, «La familia morisca de los Muley-Fez, príncipes meriníes e infantes de Granada», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 159-167.

RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. JESÚS, «Un extraño enclave morisco en el Maestrazgo turolense: Alcira de Castellote», *Studium. Revista de Humanidades*, 4 (1997), págs. 237-243.

RUGGLES, D. F., «Representation and identity in Medieval Spain: Beatus Manuscripts and the Mudejar Churches of Teruel», en *Languages of Power in Islamic Spain*, ed. Ross Bran, Bethesda, Maryland, CDL Press, 1997.

SAADAOU, AHMED, *Testour du XVII<sup>e</sup> siècle. Histoire architecturale d'une ville morisque de Tunisie*, Tunis, Université de Tunis I, 1996, 559 págs.

SÁNCHEZ MAYRENA, ALFONSO, «Socioeconomía de una población morisca. Ojén: finales del siglo XV y principios del XVI», en *1490: en el umbral de la Modernidad*, vol. II, págs. 577-584.

SÁNCHEZ RAMOS, VALERIANO, «El mejor cronista de la guerra de los moriscos: Luis de Mármol Carvajal», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 235-255.

SÁNCHEZ RAMOS, VALERIANO, «Las regalías del Reino de Granada tras la repoblación de Felipe II», *ChN*, 24 (1997), págs. 349-360.

SANTONI, PIERRE, «Le passage des Morisques en Provence», *Provence historique* (Marseille), tomo XLVI, fasc. 185 (1996), págs. 333-383.

SERNA, ALFONSO DE LA, «Les morisques espagnols en Tunisie et au Maroc (Souvenirs personnels face à l'histoire)», *Academia* [Rabat], 13 [1998], págs. 49-70.

SERRANO DAURA, JOSEP, «Notes sobre els moriscos als dominis de l'Ordre de l'Hospital a la Ribera de l'Ebre», *Quaderns d'Història Tarraconense*, XII (1993), págs. 7-65.

SERRANO I JAÉN, JOAQUIM, «La comunitat morisca del raval d'Elx a les vigílies de la seua expulsió», *Estudis d'Història Agrària* (Barcelona), 9 (1992), págs. 7-39.

SERRANO I JAÉN, JOAQUIM, «Desenvolupament i destrucció d'una minoria: els moriscos al senyoriu d'Elx», *Recerques. Història/Economia/Cultura*, n° especial 1492 (Barcelona), 27 (1993), págs. 53-72.

SERRANO MONTALVO, ANTONIO, *La población de Aragón según el Fogaje de 1495. I: Sobrecullidas: Zaragoza, Alcañiz, Montalbán, Teruel-Albarracín, Daroca y Calatayud. II: Sobrecullidas: Fin de la de Calatayud, Tarazona, Huesca, Jaca, Aínsa, Barbastro y Ribagorza*, Zaragoza, Institución Fernando El Católico, Gobierno de Aragón, Instituto Aragonés de Estadística, 1995 y 1997, 439 y 411 págs. respectivamente.

SORIA MESA, ENRIQUE, «Aproximación a la nobleza granadina: siglos XV y XVI», en *1490: en el umbral de la Modernidad*, vol. II, págs. 714-720.

SOTO I COMPANY, RICARD, «La situació dels andalusins (musulmans i batejats) a Mallorca després de la conquesta catalana de 1230», *MCV*, XXX/1 (1994), págs. 167-206.

SUBERBIOLA MARTÍNEZ, JESÚS, «La quema de iglesias en la tierra de Vélez-Málaga durante la rebelión morisca de 1568», *Baetica. Estudios de arte, geografía e historia*, 17 (1995), págs. 335-355.

TAPIA, SERAFÍN DE, «Las redes comerciales de los moriscos en Castilla la Vieja. Un vehículo para sus complicidades», *Studia Historica* (Salamanca), XI (1993), págs. 231-243.

TAPIA, SERAFÍN DE, «Una minoría urbana mal conocida: los moriscos convertidos en Castilla la Vieja», en *1490: en el umbral de la Modernidad*, vol. II, págs. 447-473.

TEMMI, A., *Problematiques et developpement de la Recherche historique dans le monde arabe: Études Ottomans et morisologie*, The University of Tokyo, 1998, 12 págs. [Véase RECENSIONES].

UTRILLA VALERO, ERNESTO, «Apuntes sobre la asimilación de los moriscos en la ciudad de Teruel. El caso del ollero Miguel Sebastián», *Studium. Revista de Humanidades*, 4 (1997), págs. 357-395.

VALENCIA, PEDRO DE, *Tratado acerca de los moriscos de España (Manuscrito del siglo XVII)*, estudio preliminar de Joaquín Gil Sanjuán, Málaga, Algazara, 1997, 157 págs.

VALENCIA LÓPEZ, NATIVIDAD, «Los moriscos en el teatro del siglo de Oro español», *IV Congreso Civilización Andalusí*, págs. 283-300.

VILAR, JUAN B., «Una biblioteca morisca requisada en 1592 en la villa de Monóvar», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 169-180.

VILAR, JUAN B. y JOSÉ INIESTA MAGÁN, «Nota sobre la ampliación de un pozo mudéjar en Murcia en 1748», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 259-264.

VINCENT, BERNARD, «Le péril morisque», en *Governare il mondo. L'impero spagnolo dal XV al XIX*, Massimo Gancon y Ruggiero Romano (eds.), Palermo, 1991, págs. 369-379.

---

VINCENT, BERNARD, «La población del Reino de Granada (1570-1580): el origen de los repobladores», en *Hombre y territorio en el Reino de Granada*, 1995, págs. 45-55.

VINCENT, BERNARD, «La población de las Alpujarras en el siglo XVI», en *Hombre y territorio en el Reino de Granada*, págs. 29-44.

VICENT, BERNARD, «Les jésuites chroniqueurs recits de la Guerre des Alpujarras», *ChN*, 22 (1995), págs. 429-466.





## Textos aljamiados

ABBOUD HAGGAR, SOHA, «Las *Leyes de Moros* son el *Al-Tafrî*. El famoso manuscrito de la Real Academia de la Historia es una copia parcial, fragmentaria, resumida y con interpolaciones del tratado de jurisprudencia malikí de Ibn al-Gallab», *Cuadernos de Historia del Derecho*, 4 (1997), págs. 163-201.

ÁVILA, M<sup>a</sup>. LUISA y MAITE PENELAS, «El Archivo digital de manuscritos árabes de la Escuela de Estudios Árabes (C.S.I.C.)», *AQ*, XIX-2 (1998), págs. 503-509.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El Evangelio de Bernabé. Un evangelio islámico español*, Universidad de Alicante, Secretariado de Publicaciones, 1995, 260 págs. [Véase RECENSIONES].

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert- Universidad de Granada, 1998, 309 págs. [Véase RECENSIONES].

*Colección de manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca del Instituto de Filología de CSIC: los manuscritos de la Junta*, Madrid, CSIC, 1998 [4 CD-ROM].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid, 1998, 234 págs. [Véase RECENSIONES].

KHEDR, TAREQ, «La literatura aljamiada: testigo y fin», *IV Congreso Civilización Andalusí*, págs. 221-236.

LÓPEZ-BARAIT, LUCE, *Ars Amandi d'un morisque de Tunis*, trad. árabe por Gamal Abderrahman, prolog. de Abdeljelil Temimi, Zaghouan (Túnez), FTERSI, 1995, 114 págs. (árabe) + 19 págs. (español).

LÓPEZ-BARAIT, LUCE, «La literatura secreta de los últimos musulmanes de España. Estado de la cuestión», *Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia* (Frankfurt), 3/7 (1996), págs. 18-31.

LÓPEZ-BARAIT, LUCE, *Un Kama Sūtra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua (Mss. S-2 BRAH Madrid y Palacio 1767)*, Madrid, Ediciones Libertarias - Produfi S.A. (colección Tres de cuatro soles, vol. 36), 1998, 176 págs. [Véase RECENSIONES].

LÓPEZ-MORILLAS, CONSUELO, «Los manuscritos aljamiados», *AQ*, XIX-2 (1998), págs. 425-444.

MARTÍNEZ, ESTHER M., «Textual cohesion of the aljamiado hadith de Yuçuf», en *Across the Mediterranean frontiers*, Tornhout, Brepols, 1997.

MONTANER FRUTOS, ALBERTO, «Concordancias del *Recontamiento de Almiqdād y Almayāça* (II)», *AFA*, LII-LIII (1997), págs. 295-379.

NARVÁEZ, M<sup>a</sup>. TERESA, «¿Qué sabían los moriscos sobre misticismo y temas esotéricos?», en *El sol a medianoche. La experiencia mística: tradición y actualidad*, Luce López-Barait y Lorenzo Piera (eds.), Madrid, Editorial Trotta (colección Paradigmas, Biblioteca de Ciencias de las Religiones, 12), Centro Internacional de Estudios Místicos de Ávila, 1996, págs. 163-180.

[RUBIERA MATA, M<sup>a</sup>. JESÚS], «Reseña de L. F. Bernabé Pons, *El Evangelio de San Bernabé. Un evangelio islámico español* (Alicante, 1995)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 318-319.

## Filología árabo-románica

### *La lengua árabe en la Romania*

ABU-HAIDAR, J. A., «The Script and the text of Ibn Quzmān's *Dīwān*: some giveaway secrets», *AQ*, XIX/2 (1998), págs. 273-314.

CERVERA, M<sup>a</sup>. JOSÉ, «Documento árabe de venta», *EDNA*, 2 (1997), págs. 83-93.

CORRIENTE, FEDERICO, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos, 1997, 386 págs. [Véase RECENSIONES].

CORRIENTE, FEDERICO, «On some features of late Granadian Arabic (mortly stress)», *Peuplement et arabization*, págs. 53-57.

FERRANDO, I., «On some parallels between Andalusí and Magrebi Arabic», *Peuplement et arabization*, págs. 59-74.

FERRANDO, I., «G. S. Colin y los berberismos del árabe andalusí», *EDNA*, 2 (1997), págs. 105-145.

FĪRRĀNDŪ, IGNATĪYU, «Al-luga al-<sup>ʿ</sup>arabiyya fī madīna Ṭulayṭula ba<sup>ʿ</sup>d al-fath al-naṣrānī wa-waṭā'iq al-musta<sup>ʿ</sup>ribīna», *RIEEI*, XXX (1998), págs. 161-170 (parte árabe).

GRAND' HENRY, J., «*Lahj* *l-<sup>ʿ</sup>amma* et parlers maghrébīns: essai d'approche historique», *Peuplement et arabization*, págs. 75-83.

IBSĪHĪ, AL-, *al-Mustatraf fi kull fann mustazraf*, ed. °A. A. Anīs al-Ṭabbā°, Beirut, 1401/1981; ed., trad. y estudio del capítulo VI sobre *al-Amṭāl al-sā'ira* por T. Paajanen, *Scribal Treatment of the Literary and Vernacular Proverbs of al-Mustatraf in 15th-17th Century Manuscripts, with special reference to diglossic variation*, Helsinki, 1995.

KASSIS, HANNA, «The Arabization and Islamization of the Christians of Al-Andalus: Evidence of their Scriptures», en *Languages of Power in Islamic Spain*, ed. Ross Brann, Bethesda, Maryland (CDL Press), 1997.

PEÑALVER CASTILLO, MANUEL y YOLANDA GONZÁLEZ ARANDA, «Pedro de Alcalá, seguidor de Nebrija», *Revista de la Facultad de Humanidades de Jaén*, 4-5 (1995-96), págs. 55-78.

ROCCO, B., «Il giudeo-arabo e il siciliano nei secoli XII-XV: influssi reciproci», *Atti XXI CILFR*, IV, págs. 539-545.

VICENTE, ÁNGELES, «Reseña de *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas árabo-romances y paralelos extra-iberos* (Zaragoza, 1994)», en *EDNA*, 2 (1997), págs. 245-247.

WASSERSTEIN, DAVID, «The Language Situation in al-Andalus», *The Formation of al-Andalus*, 2, págs. 3-18.

### M a l t é s

AMBROS, ARNE A., *Bongornu, kif int? Einführung in die maltesische Sprache*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 1998.

BRIFFA, CHARLES, «Maltese Fictional Prose Forms», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 146-165.

CASSAR PULLICINO, ĠUZÈ, «A proposed Bulletin of Maltese Linguistic Studies in 1938», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 100-106.

CASSOLA, ARNOLD, «Two notes: Brighella and Thezan; The «Cantilena», Maltese and Sicilian Proverbs», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 58-66.

FALZON, MARK ANTHONY, «Secret Languages: Preliminary Notes on Four Examples from the Maltese Islands», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 93-99.

FRIGGIERI, OLIVER, «L-Istorja tal-Poezija Maltija», *JMS*, 25-26 (1994-95), páginas 122-145.

FRIGGIERI, OLIVER, *Gwan Mamo. Il-kittieb tar-riforma soċjal*, Malta, Mid-Med, Bank Limited, 1984, 44 págs.

FRIGGIERI, OLIVER, «Malteško pjesništvo», *Istra*, 1/2 (1986), págs. 101-108.

FRIGGIERI, OLIVER, «La question linguistique à Malte, éveil d'une identité nationale», *Awal. Cahiers d'Études Berbères*, 17 (1998), págs. 123-126.

FRIGGIERI, OLIVER, «Terre e uomini del Mediterraneo. Radici dentro», *Apulia* [Lecce], II (giugno 1998), págs. 137-144.

KONTZI, REINHOLD, «Il-Kontribut ta' Studjuzi Germanizi fl-istudju tal-Ilsien Malti mill-bidu tas-seklu sbatax sas-seklu għoxrin», *JMS*, 25-26 (1994-95), páginas 13-39.

KONTZI, REINHOLD, «Maltesisch», en *LRL*, VII, 1998, págs. 347-365.

LAFI, NORAM «Les Relations de Malte et de Tripoli de Barbarie au XIX<sup>e</sup> siècle», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 67-81.

MICALLEF, BERNARD, «Il-Korrispondenza bejn Aspetti Formali u Sens fl-Ewwel Strofa ta' *Pellegrin Distratt*», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 174-184.

PARAWAHERA, N. P., «Lexical Strata in Maltese», *JMS*, 25-26 (1994-95), páginas 166-178.

ROMBI, BRUNO, «Innocente nostalgia e istanze etiche della poesia maltese», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 107-121.

SANGUY, PATRICE, «About the meanings of Żurrieq, Wied iż-Żurrieq, and Wied iż-Żerqa», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 52-57.

SPITERI, RICHARD, «Malte et deux écrivains français», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 82-92.

VANHOVE, M., «De quelques traits pré-hilaliens en maltais», *Peuplement et Arabization*, págs. 97-108.

XUEREZ, VICTOR, «Frangisku Saverju Baldacchino. Prepostu tà l-Oratorjani tà San Filippu tà l-Isla. Kittieb bikri tà Proża u Poeżija bil-Malti», *JMS*, 25-26 (1994-95), págs. 40-51.

#### *Lengua romance de al-Andalus*

ABU-HAIDAR, J. A., «The Script and the text of Ibn Quzmān's *Dīwān*: some giveaway secrets», *AQ*, XIX/2 (1998), págs. 273-314.

ASÍN PALACIOS, MIGUEL, *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano musulmán (siglos XI-XII)*, facsímil de la ed. de Madrid-Granada de 1943, Frankfurt am Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1998.

CORRIENTE, FEDERICO, «El ideolecto romance andalusí reflejado por las *xarajat*», *RFE*, 75 (1995), págs. 5-33.

CORRIENTE, FEDERICO, «Nuevas notas a las *xarajat* con texto romance de la serie árabe», *RFE*, 77 (1997), págs. 119-127.

CORRIENTE, FEDERICO, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos, 1997, 386 págs. [Véase RECENSIONES].

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Lecturas y lección de la jarcha VII», *Incipit*, XVI (1996) [1997], págs. 165-174.

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Romance andalusí y mozárabe: dos términos no sinónimos», *Estudios de Lingüística y Filología Españolas. Homenaje a Gemán Colón*, Madrid, Gredos, 1998, págs. 335-341.

MARCOS MARÍN, FRANCISCO, «Toledo: su nombre árabe y sus consecuencias lingüísticas hispánicas», *RIEEI*, XXX (1998), págs. 93-108.

PASCUAL BAREA, JOAQUÍN, «Étimos latinos y significados del topónimo y del sustantivo *Morón*», *Actas I Congreso de Latín Medieval (León, 1-4 de diciembre de 1993)*, Masilio Peón González (coord.), León, Universidad, 1995, págs. 603-609.

WRIGHT, ROGER, «The End of Written Ladino in al-Andalus», *The Formation of al-Andalus*, 2, págs. 19-36.

#### *Lengua romance en el dominio árabe*

GHALANI, ABDELHATIF, *El español hablado en el Norte de Marruecos*, tesis doctoral, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, 1997, 416 págs.

LÉVY, S., «De quelques emprunts possibles au portugais dans les parlers du Maroc», *EDNA*, 2 (1997), págs. 173-180.

NISSABOURI, ABDELFATTAH, «Sur l'hispanisation des mots d'emprunt en arabe marocain», *EDNA*, 2 (1997), págs. 187-196.

VICENTE, ÁNGELES y AMALIA ZORREÑO, «Dos ejemplos sobre la distribución del trabajo en el Marruecos rural: aproximación lingüística y etnográfica», *EDNA*, 2 (1997), págs. 197-223.



*Arabismos de las lenguas románicas*

ALVAR, MANUEL, «¿Aljimifrado o aljofifado?», *Anuario de Letras*, XXV (1997), págs. 37-41.

ÁLVAREZ MAURÍN, M<sup>a</sup>. DEL PILAR, «El léxico latino-romance de los documentos notariales astur-leoneses», *Actas I Congreso de Latín Medieval (León, 1-4 de diciembre de 1993)*, Masilio Peón González (coord.), León, Universidad, 1995, págs. 441-446. [Estudia los arabismos *alcor*, *adile* y *ademna*].

BALANÀ ABADIA, PERE, *Bibliografia comentada de l'islam a Catalunya. Del 713 al 1153*, Barcelona, Pagès editors, 1998, 332 págs. [Versión definitiva, con 1.578 entradas bibliográficas y un exhaustivo índice alfabético de personas, lugares y materias].

BALANÀ I ABADIA, PERE, «El nombre de Catalunya», en *El Islam y Cataluña*, págs. 27-29, con 3 ilustraciones. [Síntesis de las cuatro etimologías árabes propuestas hasta hoy para el corónimo].

BALANÀ I ABADIA, PERE, «L'etim concret del Lloar apareix a les cròniques aràbigues», *Societat d'Onomàstica. Butlletí Interior* (Barcelona), LXXIV (setembre 1998), págs. 42-44.

BALANÀ I ABADIA, PERE, «La Santa Ignorància d'un camaco», *L'Ebre* (Tortosa), 5 de febrero de 1999, pág. 8, con 1 ilustración. [Sobre la influencia del pasado islámico de Tortosa reflejado escasamente en su nomenclátor callejero. *Camaco* = «¡qué bonito!» es un apodo peyorativo aplicado a los barceloneses por los catalanes de otras comarcas].

BARCELÓ TORRES, CARMEN, «Lengua árabe y lengua catalana: intercambios bajomedievales», *El Islam y Cataluña*, págs. 269-273.

BRAMON, DOLORS, «Identificación de algunos topónimos de la diócesis de Tortosa citados por al-Idrīsī», *AEA* (Madrid), 8 (1997), págs. 71-86.

BRAMON, DOLORS, «Avtuallament i salubritat a les ciutats islàmiques (i un excursus sobre l'arabisme *rafali*)», *Vegi (Butlletí del Col·legi de Veterinaris de la Província de Girona)*, núm. 5 (juny 1998), págs. 1-12.

CAPÃO, ANTONIO, *Balance histórico-lingüístico sobre a Região da Bairrada. Influências Árábicas*, Anadia, Associação de Jornalistas e Escritores da Bairrada, 1992, 164 págs.

CASTILLO CASTILLO, C., «Reseña de Á. Galmés de Fuentes, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana* (Madrid, 1996)», *MEAH*, 47 (1998), págs. 440-441.

CHAVARRÍA VARGAS, J. A., «La toponimia árabe del Repartimiento de Casarabonela (Málaga). Aproximación a su estudio», *Jábega (Revista de la Diputación Provincial de Málaga)*, n.º. 77 (1995), págs. 11-31.

CHAVARRÍA VARGAS, J. A., *Toponimia del Estado de La Adrada, según el texto de Ordenanzas (1500)*, Ávila, Institución «Gran Duque de Alba» / Diputación Provincial de Ávila, 1998 [Contiene el análisis de algunos interesantes arabismos].

COLON, GERMÀ, «Un arabisme interhispanic: *alcasser / alcacer*», *Caplletra*, 20 (1996), págs. 175-182.

COLON, GERMÀ, «De arabismos interhispanos», *Travaux de linguistique et de philologie*, 37 (1998), págs. 131-139.

CONTU, G., «Alcuni arabismi del sardo», en *Studi in onore di M. Pittau*, 1995, págs. 329-341.

CORRIENTE, FEDERICO, «Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance», *Revista Española de Lingüística*, 26 (1996), págs. 1-13.

CORRIENTE, FEDERICO, «Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o mediorientales», *EDNA*, 2 (1997), págs. 5-81.

CORRIENTE, FEDERICO, «Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego», *Romance Philology*, LI (1998), págs. 421-474.

EPALZA, MÍKEL DE, «*Sa Ràpita* de Campos, a Mallorca, topònim araboislàmic i document històric», en *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*, II, Abadia de Montserrat, págs. 663-677.

FRAGO GRACIA, JUAN ANTONIO, «Arabismos saharianos (*alforma*, *alformaje*, *alformar*) en el español de Canarias», *RFE*, 77 (1997), págs. 149-152.

GARB-KEMPF, ELKE, «Zur Wortgeschichte von dial. sp., arag., kat., val. *ababol*, pg. *papoula*, sp. *amapola*, gal. *mapoula*, jud. sp. *hanaoya*, marrokk. jud. sp. *mahapola*», *ZfrPh*, 114 (1998), págs. 496-504.

GARCÍA GONZALEZ, JAVIER, «Los préstamos árabes en el español: una revisión crítica», en *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco Libros, 1996, págs. 677-685.

GARCÍA GONZALEZ, JAVIER, «Los arabismos militares y los referentes a lo árabe en la obra alfonsí», *Cahiers de Linguistique Hispanique Médiéval*, 21 (1996-97), págs. 127-144.

GLESSGEN, MARTIN-DIETRICH, «Contatti di cultura e contatti di lingua nelle traduzioni dall'arabo in Italia», *Atti XXI CILFR*, IV, págs. 431-444.

KIESLER, REINHARD, «A proposito degli arabismi nelle lingua italiana», *Atti XXI CILFR*, IV, págs. 467-475.

KONTZI, REINHOLD, «Arabisch und Romanisch», *LRL*, VII, 1998, páginas 328-347.

MACHADO, JOSÉ PEDRO, *Ensaio arábico-portugueses*, Lisboa, Editorial Notícias, 1997, 319 págs. [Véase RECENSIONES].

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «La huella arábica en el idioma español», *NAO. Revista de la Cultura del Mediterráneo*, n° 59 (octubre 1997), págs. 81-90.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media (Consideraciones históricas y filológicas)*, 3ª ed. aumentada, Salamanca, 1998. [Véase RECENSIONES].

NAÏM, SAMIA, «L'aventure des mots arabes venues d'ailleurs», *La Linguistique*, 34 (1998), págs. 91-102.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA, «Zattera (zatta), un arabismo?», *QSA*, 15 (1997), págs. 167-174.

PELLEGRINI, G. B., «Arabic Words and Phrases in the Vernacular of Medieval Europe. Examples and Models», *Proceedings of the International Conference «Islam and Europe: Thirteen Centuries of Common History» (Florence, 8-10 May 1997)*, Edited by Mahmoud Salem Elsheikh, Firenze, Università degli Studi di Firenze, 1998, págs. 197-215.

REPISO REPISO, SIGIFREDO, «Fabel / fiel en el Corbacho de A. Martínez de Toledo», *RFE*, 77 (1997), págs. 153-159.

RIAÑO, ANA, «Notas sobre lo hispánico y lo extrahispánico en el judeoespañol. Formación de las palabras sefardíes», *Estudios Humanísticos - Filología*, 20 (1998), págs. 233-244 [Arabismos, pág. 240].

ROCCO, B., «Il giudeo-arabo e il siciliano nei secoli XII-XV: influssi reciproci», *Atti XXI CILFR*, IV, págs. 539-545.

SÁNCHEZ-PRieto BORJA, PEDRO, «Reseña de Á. Galmés de Fuentes, *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana* (Madrid, 1996)», en *Revista de Poética Medieval*, 1 (1997), págs. 269-275.

SINGER, HANS-RUDOLF, «Reseña de R. Kiesler, *Kleines vergleichendes wörterbuch der Arabismen in Iberoromanischen und Italianischen* (Tübingen, 1994)», en *Zeitschrift für Arabische Linguistik*, 35 (1998), págs. 90-91.

TORRE SEVILLA-QUIÑONES DE BENAVENTE, MARGARITA C., «Aproximación al estudio terminológico de la indumentaria nobiliaria leonesa a través de los documentos (ss. IX-XIII), *Actas II Latín Medieval*, II, págs. 865-874.

TROVATO, S., «Ancora su *mafia*», *Atti XXI CILFR*, III, págs. 919-925.

VV. AA., «El Mediterráneo romanzo e la Sicilia», *Atti XXI CILFR*, IV, págs. 584-627. [Contribuciones de G. Ruffino, H. Bresc, L. Minervini, G. Holtus, G. Caracausi, G. Hilty y F. Bruni].

### *Literatura árabe y literaturas románicas*

ALUBUDI, JASIM, «Presencia de la cultura árabe en la obra de Don Juan Manuel», *RJEEI*, XXX (1998), págs. 335-355.

CANAVAGGIO, JEAN, «La estilización del judío en *Los baños de Argel*», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 9-20.

CARRASCO URGOTTI, M<sup>a</sup>. S., «Apuntes sobre el mito de los Abencerrajes y sus versiones literarias», *MEAH*, 47 (1998), págs. 65-88.

CASE, THOMAS E., *Lope and Islam: Islamic Personages in his Comedias*, Newark, Juan de Cuesta Hispanic Monographies, 1993, 187 págs.

CORRIENTE, FEDERICO, *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos, 1997, 386 págs. [Véase RECENSIONES].

CUADRADOROMERO, CIPRIANO, *Ibn Wáfid. Tratado de agricultura, traducción castellana (Ms. s. XIV)*. Edición de ..., Málaga, 1997, 188 págs. [Véase RECENSIONES].

FANJUL, SERAFÍN, «De Monopantos y Abencerrajes», *MEAH*, 47 (1998), págs. 113-140.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «El camino de Santiago y la épica francesa», *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXCIV (1997), págs. 223-237.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «Las jarchas mozárabes y la tradición lírica románica», en *Lírica popular / lírica tradicional*, págs. 27-53.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Ramon Llull y la tradición árabe. Amor divino y amor cortés en el «Llibre d'amic e Amat»*, Barcelona, Quaderns Crema, 1999, 203 págs.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Aucassin y Nicolette («Chantefable» del siglo XIII)*. Introducción, traducción y notas por..., Madrid, Editorial Gredos, 1998. [Donde se señalan sus relaciones con la narrativa árabe].

GAVELA GARCÍA, DELIA, «Reseña de Pino Valero Cuadra, *La doncella Teodor: un cuento hispanoárabe* (Alicante, 1996)», en *Edad de Oro*, XVII (1998), págs. 234-236.

HEGYI, OTTMAR, «Cervantes y la Turquía otomana: en torno a *La gran sultana*», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 21-34.

HYATT, REGINALD, *The prophet of Islam in old French: The romance of Muhammad (1258) and «The book of Muhammad's Ladders» (1264)*, English translations, with an introduction by..., Leiden, Brill, 1997, 208 págs.

INEICHEN, GUSTAV, «Reseña de Martin-Dietrich Glessgen, *Die Falkenheilkunde des «Moamin» im Spiegel ihrer volgarizzamenti* (Tubingen, 1996, 2 vols.)», en *Vox Romanica*, 57 (1998), págs. 210-215.

JONES, ALAN, *The «Jaish al-tawshih» of Lisan al-Din Ibn al-Khatib. An anthology of Andalusian Arabic muwashshahāt*, edited by..., Cambridge, 1997, 22 + 300 págs.

KELLER, JOHN E., «The Literature of Recreation. El *Libro de Calila e Digna*», *Anuario Medieval*, 6 (1994), págs. 87-102.

LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO, «Evocación de Emilio García Gómez: sus estudios sobre lírica medieval», *Lírica popular / lírica tradicional*, págs. 13-25.

Makkī, Al-Tāhir Aḥmad, Al-adab al-muqāran Usūlu-hu wa-taṭawwuru-hu wa-manāhigu-hu, Al-Qāhira (Dār al-maʿārif), 1ª ed. 1407/1987, 690 págs [Véase RECENSIONES].

MAKKĪ, MAḤMŪD °A., «La cabecera de la mesa (Una anécdota de *El Quijote* y un antecedente andalusí)», *AQ*, XIX-2 (1998), págs. 337-339.

MARTÍN PASCUAL, LLUCIA, «Algunes consideracions sobre la relació entre les faules del *Llibre de les bèsties* de Ramon Llull i l'original oriental», *Catalan Review*, XI (1997), págs. 83-112.

MONER, MICHEL, «Moros y cristianos en el *Quijote*: el caso de Zoraida, la mora cristiana (*Don Quijote*, I, 37-42)», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 49-61.

MONFERRER SALA, J. P., «Reseña de M. P. Valero Cuadra, *La doncella Teodor. Un cuento hispano-árabe* (Alicante, 1996)», *MEAH*, 47 (1998), págs. 472-474.

NEUSCHÄFER, HANS-JORG, «Un episodio intercalado: el morisco Ricote y su hija Ana Félix (*Don Quijote* II, 54 y 63-66)», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 63-69.

PARADISI, GIOIA, «Percorsi e metamorfosi del testo: il *Liber Kalilae et Dimnae* dalla Castiglia di Alfonso X alla Francia capetingia», *Atti XXI CILFR*, VI, págs. 681-691.

RAMÓN GUERRERO, RAFAEL, «El Pseudo-Aristóteles árabe y la literatura didáctico-moral hispana. Del *Sirr al-Asrār* a la *Poridat de Poridades*», *Pensamiento medieval hispano*, II, págs. 1037-1051.

SANTANGELO, GIORGIO, «Ettore li Gotti propugnatore di una cultura mediterranea», *Atti XXI CILFR*, IV, págs. 547-556.

SCHMAUSER, CAROLINE, «Ricote, Sancho y los peregrinos (*Don Quijote* II, 54): comunicación verbal y no verbal en los encuentros interculturales», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 71-89.

STROSETZKI, CHRISTOPH, «El *Quijote* frente al protestantismo», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 91-105.

VALERO CUADRA, PINO, *La Doncella Teodor: un cuento hispanoárabe*, Prólogo de M<sup>a</sup>. Jesús Rubiera Mata, Alicante, Instituto de cultura «Juan Gil-Albert», 1996. [Véase RECENSIONES].

VÁZQUEZ DE BENITO, CONCEPCION, «La Medicina árabe, fuente de la medicina medieval castellana», *Pensamiento medieval hispano*, I, Madrid, 1998, págs. 771-785.

WALTER, MONIKA, «La imaginación de moro historiador y morisco traductor: algunos aspectos de la ficticia autoría en el *Don Quijote*», en *El encuentro de moros, judíos y cristianos en la obra cervantina*, págs. 35-48.

ZAYAS, RODRIGO DE, «La jarcha y su melodía», *Lírica popular / lírica tradicional*, págs. 55-72.





## Relaciones entre el Islam y Occidente

*À l'ombre d'Avicenne. La médecine arabe à l'ombre des califes*, catálogo de la exposición presentada del 18 de noviembre de 1996 al 2 de marzo de 1997 en el Institut du Monde Arabe (Paris), Paris, I.M.A., 1996, 329 págs.

*Across the Mediterranean frontiers: trade, politics and religion 650-1450. Selected proceedings of the international Medieval Congress (July 1995)*, edited by Dionisius A. Agius and Ian Richard Netton, Turnhout, Brepols, 1997.

*Actas del II Congreso Nacional de Historia del papel en España*, Diputación de Cuenca, Área de Cultura, 1997, 473 págs. [Véase RECENSIONES].

*Actas sobre el I Curso sobre la Península Ibérica y el Mediterráneo durante los siglos XI y XII*, Aguilar de Campoo, Fundación Santa María la Real, Centro de Estudios del Románico (*Codex Aquilarensis, Cuadernos de Investigación del Monasterio de Santa María la Real*, 13), 1998, 185 págs.

ALGARRA, ALMUDENA, «Alfonso X y el Islam: una revisión», *Qurtuba*, 2 (1997), págs. 283-300.

AL-ḤUSAYN AL-YA<sup>ʿ</sup>QŪBĪ, «Ta'riḥ al-ṣufr aw-l-taqwīm al-<sup>ʿ</sup>aġamī bi-l-Andalus», *Dirasāt andalusiyya*, 20 (1998), págs. 51-57.

ÁLVAREZ DE MORALES, C., «El cuerpo humano en la medicina árabe medieval. Consideraciones generales sobre la anatomía», en *Ciencias al-Andalus*, vol. V, págs. 121-135.

ÁLVAREZ DE MORALES, C. (ed.), *Ciencias de la naturaleza en al-Andalus*. vol. V, *Textos y estudios*, Granada, 1998.

ALVIRA CABRER, M., «La imagen del *Miramamolín* al-Nasir (1199-1213) en las fuentes cristianas del siglo XIII», *AEM*, 26 (1996), págs. 1003-1028.

ARCAS CAMPOY, M., «Referencias zoológicas en los tratados de derecho islámico», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 11-19.

ARIÉ, RACHEL, «Artistic interchange between Nasrid Granada and Castille», *Al-Masāq* (Leeds), 6 (1993), págs. 1-7.

ARIÉ, RACHEL, *Aspects d'Espagne musulmane*, Paris, ed. De Broccard, 1997, 110 págs. (Incluye entre otros: «Contacts de civilisation et échanges cultureles entre l'Espagne musulmane et l'Espagne chrétienne» (págs. 7-20); «Les minorités religieuses dans le royaume de Grenade (1232-1492)» (págs. 53-63); «Boabdil, sultan naşride de Grenade: le personnage historique et la figure litteraire» (págs. 83-106)) [Reseña de Joaquín Vallvé, en *AQ*, XIX-2 (1998), págs. 513-516].

ARVIDE CAMBRA, M<sup>a</sup> LUISA, «La Escuela de Traductores de Toledo», *RJEEI*, XXX (1998), págs. 109-126.

BALANÀ I ABADIA, PERE, *Bibliografia comentada de l'Islam a Catalunya. Del 713 al 1153*, Barcelona, Pagès editors, 1998, 332 págs. [Versión definitiva, con 1.578 entradas bibliográficas y un exhaustivo índice alfabético de personas, lugares y materias. La obra fue presentada oficialmente en el marco de las actividades vinculadas a la exposición «L'Islam i Catalunya» -del 26 de noviembre de 1998 al 21 de febre de 1999- el día 4 de febrero de 1999 por el Dr. Flocel Sabaté i Curull, profesor de la Universidad de Lleida].

BARATA, FILIPE T., *Navegação, comércio e relações políticas: os portugueses no Mediterrâneo ocidental: 1385-1466*, Lisboa, F. C. Gulbenkian, 1998, 603 págs.

BARCENILLA MEANA, ALEJANDRO, «La numeración romana y arábica», *Perfcit*, 19/1 (1995), págs. 63-90.

BEN MANSOUR, ABD EL HADI, *Alger XVI-XVII<sup>e</sup> siècle. Journal de Jean-Baptiste Cramaye, évêque d'Afrique*, Paris, Cerf, 1998, 773 págs. [Reseña de Ch. Mayand, en *IBLA*, 182, págs. 263-265].

BIOSCA IBAR, ANTONI, «Citas coránicas y referencias al Islam en la *Carta de Samuel* (s. XIV)», *Actas II Latín Medieval*, I, págs. 263-267.

BLANKS, DAVID R., *Europe and the Muslim world before 1700*, edited by..., El Cairo, The American University, 1997, IV + 136 págs.

BLASCO MARTÍNEZ, ASUNCIÓN, «Médicos y pacientes de las tres religiones (Zaragoza, siglo XIV y comienzos del XV)», *Aragón en la Edad Media* (Zaragoza), XII (1995), págs. 153-182.

BRAMON, DOLORS, «Les finances judeoconverses i l'empresa americana», en *Història, Societat i Cultura als Països Catalans*, Barcelona, Fundació Enciclopèdia Catalana, 1997, vol. 4, págs. 306-307.

BRAMON, DOLORS, «Les arrels islàmiques a Catalunya, de nou», *L'Avenç* (Barcelona), núm. 224 (1998), págs. 72-73. [Se trata de una reseña a la obra de P. Balañà i Abadía, *L'Islam a Catalunya (segles VIII-XII)*, Barcelona, 1997].

BRAMON, DOLORS, «Pròleg», en *Espai i Símbol en la poesia islàmica*, E. de Santiago y T. Garulo, Barcelona (Quaderns de la Fundació Joan Maragall, núm. 40), 1998, págs. 5-8.

BRAMON, DOLORS, «Etnias y minorías hasta la época Moderna», en *Catálogo a la exposición «El Mediterráneo... desde esta orilla*, Alicante, Caja de Ahorros del Mediterráneo, 1997, págs. 97-109.

BRAMON, DOLORS, «L'Islam i la Cultura», en *Història, Societat i Cultura als Països Catalans*, Barcelona, Fundació Enciclopèdia Catalana, 1998, vol. II, págs. 364-377.

BRAMON, DOLORS, «Un poeta de la Šarqiyya», en *Història, Societat i Cultura als Països Catalans*, Barcelona, Fundació Enciclopèdia Catalana, 1998, vol. II, págs. 376-377.

BRAMON, DOLORS, «Els historiadors musulmans també informen de la història de Catalunya», en *Història, Societat i Cultura als Països Catalans*, Barcelona, Fundació Enciclopèdia Catalana, 1998, vol. II, págs. 381-383.

BRAN, ROSS (ed.), *Languages of Power in Islamic Spain*, Bethesda, Maryland, CDL Press, 1997, x + 221 págs. [Reseña de M. Ángel Vázquez, en *La Corónica*, 27-1 (fall 1998), págs. 271-274].

BRASA DÍEZ, MARIANO, «Métodos y materias filosóficas en la Escuela de Traductores de Toledo», *Revista Española de Filosofía Medieval*, 4 (1997), páginas 35-49.

BUNES, MIGUEL ÁNGEL DE, «La percepción del Mágreb en España del s. XV a XVII», en *Presencia cultural de España en el Mágreb. Pasado y presente de una relación cultural sui generis entre vecinos mediterráneos*, Víctor Morales Lezcano (coord.), Madrid, MAPFRE, 1993, págs. 21-46.

BURNETT, CHARLES, «Encounters with Rāzī the Philosopher: Constantine the African, Petrus Alfonsi and Ramón Martín», *Pensamiento medieval hispano*, II, págs. 973-992.

BUSARD, H. L. L., «A Latin Translation of an Arabic Commentary on Book X of Euclid's *Elements*», *Medieval Studies*, 59 (1997), págs. 19-110.

CABO GONZÁLEZ, A. M., «El reino animal en el *Kitāb al-ġāmi'*: fuentes utilizadas por Ibn al-Bayṭār», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 21-55.

CABRERA, EMILIO, «De nuevo sobre cautivos cristianos en el Reino de Granada», *Meridies*, III (1996), págs. 137-160.

CANO I IVORRA, MARIA ANTÒNIA, *El Llibre del Mostassaf d'Elx. Edició crítica i estudi lingüístic*, Alacant, Diputació Provincial d'Alacant (Institut de Cultura Joan Gil-Albert) i Ajuntament d'Elx (col. Documental, 11), 1995, 382 pàgs.

CANTARINO, VICENTE, «La polémica de Luis Vives contra el Islam», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, LXVII (1991), pàgs. 5-34.

CARABAZA BRAVO, J., E. GARCÍA SÁNCHEZ, J. E. HERNANDEZ BERMEJO y A. JIMÉNEZ RAMÍREZ, «Árboles y arbustos en los textos agrícolas andalusíes (I)», en *Ciencias al-Andalus*, V, pàgs. 269-307.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «El Reino de Murcia entre 1238 y 1275 en fuentes árabes de los siglos XIII y XIV», *Yekla. Revista de Estudios Yeclanos* (Yecla), 5 (1994), pàgs. 53-62.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «Las religiones monoteístas y la polémica de las imágenes en el culto», en *El legado de la escultura. Murcia, 1243-1811*, Murcia, Ayuntamiento de Murcia (Centro de Arte Palacio Almuñí), 1996, pàgs. 18-20.

CARMONA GONZÁLEZ, ALFONSO, «Textos árabes acerca del Reino de Murcia entre 1243 y 1275. Aspectos jurídicos y políticos», *Glossae. Revista de Historia del Derecho Europeo* (Murcia), 5-6 (1993-94), pàgs. 243-253.

CARRASCO URGOITI, MARÍA SOLEDAD, «Musulmanes y moriscos en la obra de Cervantes: beligerancia y empatía», *Fundamentos de Antropología*, Granada, 6 y 7 (1997), pàgs. 66-79.

CARRETE, CARLOS y ALISA MEYUDAS (eds.), *Creencias y culturas. Cristianos, judíos y musulmanes en la España Medieval*, Salamanca, Universidad Pontificia, 1998, 224 pàgs.

CERRO CALDERÓN, GONZALO DEL y JOSÉ PALACIO ROYÁN, *Lírica mozárabe*, Málaga, Universidad, 1998.

CHAVARRÍA VARGAS, JUAN ANTONIO, «El valle del Tiétar en la Marca Media de Al-Andalus (Al-Ṭagr al-Awsaṭ)», *Trasierra*, 2 (1997), págs. 95-112.

*Christian perceptions of Islam: a book of essays*, edited by John Victor Tolan, New York - London, Garland, 1996, XXI + 414 págs.

COLLANTES DE TERÁN SÁNCHEZ, ANTONIO, «La difícil convivencia de cristianos, judíos y mudéjares», en *De la muerte en Sefarad. La excavación arqueológica en la nueva sede de la Diputación de Sevilla*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1995, págs. 55-66.

CRESSIER, P. y M. MEOUAK, «L'apport des géographes arabes (IX<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.) à la connaissance de l'irrigation et de l'hydraulique agraire dans le Maroc du Haut Moyen Âge», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 321-362.

*Croisade et pèlerinages. Récits, chroniques et voyages en terre sainte XII<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècle*, édition établie sous la direction de Danielle Régner-Bohler, Paris, Laffont, 1997, LXXI + 1483 págs. [Reseña en *Romania*, 116 (1998), pág. 287].

DÖRR, STEPHEN, *Der älteste Astronomietraktat in französischer Sprache: «L'Introductoire d'astronomie»*, Edition und lexikalische Analyse, Tübingen, Niemeyer, 1998, VII + 208 págs.

EPALZA, MÍKEL DE, «Reseña de T. F. Glick, *From Muslim fortress to Christian castle. Social and cultural change in medieval Spain* (Manchester, 1995)», *ShAnd*, 13 (1996), pág. 314.

EPALZA, MÍKEL DE, «Reseña de A. J. Gargallo Moya, *El Concejo de Teruel en la Edad Media, 1177-1327* (Teruel, 1996)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 317-318.

EPALZA, MÍKEL DE, «Sobre *kanīsa* («iglesia»), *kanīs* («sinagoga») y *kanīsiyya* («ruinas religiosas»): toponimia y arqueología», *Qurtuba*, 2 (1997), págs. 49-57.

EPALZA, MÍKEL DE, «Mozarabs: an Emblematic Christian Minority in Islamic al-Andalus», en *The Formation of al-Andalus, Part 1: History and Society*, edited by Manuela Marín, Aldershot (Ashgate), 1998, págs. 183-204.

EPALZA, MÍKEL DE, «Musulmans originaires d'al-Andalus dans les sociétés hispaniques européennes: mozarabes, mudéjares, morisques, crypto-musulmanes (XI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.)», en *Chrétiens et musulmans à la Renaissance. Actes du 37<sup>e</sup> colloque international du CERS (1994)*, Paris, 1998, págs. 149-162.

FAHD, T., «Pédologie et agrologie dans l'Agriculture Nabatéenne», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 309-320.

FELPE, HELENA DE, *Identidad y onomástica de los beréberes de al-Andalus*, Madrid, C.S.I.C., 1997, 446 págs. [Véase RECENSIONES].

FERRER MALLOL, M.<sup>a</sup> TERESA, «Frontera, convivencia y proselitismo entre cristianos y moros en los textos de Francesc Eiximenis y de San Vicente Ferrer», *Pensamiento medieval hispano*, II, págs. 1579-1600.

FERRER MALLOL, M.<sup>a</sup> TERESA, «Las relaciones entre Cataluña, Granada y el Magreb medieval», *El Islam y Cataluña*, págs. 251-259.

FOLKERIS, MENSO y PAUL KUNITZSCH (eds.), *Die älteste lateinische Schrift über das indische Rechnen nach al-Hwārizmī*, Munich, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1997, VIII + 231 págs. [Reseña de Ch. Burnett, en *Isis*, 89-2 (1998), págs. 334-335].

FRANCO SÁNCHEZ, FRANCISCO, «Reseña de P. E. Chevedden, D. J. Kagay y P. Padilla (eds.), *Iberia and the Mediterranean World in the Middle Ages* (Leiden, 1996)», *ShAnd*, 13 (1996), págs. 323-327.

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, «La ciencia árabe y la renovación intelectual del siglo XII en el Occidente europeo», *IV Congreso Civilización Andalusí*, págs. 149-162.

GARCÍA-ARENAL, MERCEDES, «Minorías religiosas», en *Historia de una cultura. Las Castillas que no fueron*, A. García Simón (ed.), Valladolid, Junta de Castilla y León - Consejería de Cultura y Turismo, 1995, vol. III, págs. 9-53.



GARCÍA FITA, FRANCISCO, «Alfonso X, el reino de Granada y los Banī Ašqīqūla. Estrategias políticas de disolución durante la segunda mitad del siglo XIII», *AEM*, 27-1 (1992), págs. 215-238.

GARCÍA FITA, FRANCISCO, *Castilla y León frente al Islam. Estrategias de expansión y tácticas militares (siglos XI-XIII)*, Sevilla, 1998, 480 págs.

GARIJO GALÁN, I., «Usos medicinales del agua en al-Andalus: Ibn al-Baytār», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 89-120.

GAYÀ, J., «Ramon Llull en Oriente (1301-1302): circunstancias de un viaje», *Studia Lulliana*, XXXVII (1997), págs. 25-78.

GEARY, JOHN S., «Arredondo's *Castillo inexpugnable de la fee*: Anti-Islamic Propaganda in the Age of Charles V», en *Medieval Christian Perceptions of Islam. A Book of Essays*, John Victor Tolan (ed.), New York & London, Garland Publishing (Garland medieval casebook, vol. 10), 1996, págs. 291-311.

GIRÓN, F., R. M. MORENO y C. PEÑA, «El corazón en la medicina islámica medieval», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 215-267.

GÓMEZ MORENO, MANUEL, *Iglesias mozárabes. Arte español de los siglos IX-XI*, Facsímil de la edición de 1919 con un estudio preliminar de Isidro G. Bango Torviso, Granada, Universidad, 1998, xxv + 740 págs.

GONZÁLEZ, J., *Repartimiento de Sevilla*, Estudio y edición de..., 2 vols., Sevilla, 1998, 560 + 494 págs.

GONZÁLEZ JIMENEZ, MANUEL y JUAN DEL RÍO MARTIN, *Los mozárabes, una minoría olvidada*, Sevilla, Fundación El Monte, 1998, 239 págs.

GOZÁLBES BUSTO, GUILLERMO, «El curso, lucha de frontera en el siglo XVI», en *II Estudios de Frontera. Actividad y vida en la Frontera*, Jaén, 1998, págs. 349-356.

GOZALBES BUSTO, GUILLERMO y E. GOZALBES CRAVIOTO, «Marruecos en los primeros geógrafos árabes orientales», *MEAH*, 47 (1998), págs. 167-185.

GOZALVES CRAVIOTO, CARLOS, «Corsarios en Marbella. Un ataque de corsarios portugueses en una aldea nazarí en el siglo XV», *Cilniana* [Marbella], n° 11 (1988), págs. 23-30.

GOZALVES CRAVIOTO, CARLOS, «Alquerías y atalayas medievales en un documento de deslinde entre Jimena y Casares del Archivo de la Catedral de Málaga», *Isla de Arriarán* [Málaga], n° 11 (1988), págs. 111-119.

GOZALVES CRAVIOTO, CARLOS, «La frontera terrestre nazarí en la cartografía medieval», *Actas II Estudios de Frontera*, Alcalá la Real (Jaén), 1998, págs. 357-370.

GRANT, B. H., «Ambivalence in Medieval Religious Polemic. The Influence of Multiculturalism on the *Dialogues* of Petrus Alfonsi», en *Languages of Power in Islamic Spain*, ed. Ross Bran, Bethesda, Maryland, CDL Press, 1997, págs.

GRAU MONTSERRAT, MANUEL, *La judería de Besalú (Girona). (Siglos XIII al XV)*, fotog. Josefina Vidal, Fundació Pere Simón, Olot, 1997, 256 págs. [Véase RECENSIONES].

GRILLI, GIUSEPPE, «La corte de los duques: *Quijote*, II, 30-33 (al fondo el *Tirante*, el Palacio de Constantinopla y sus fiestas)», *Edad de Oro*, 15 (1996), págs. 41-61.

HAMRŪNĪ, AḤMAD, *Muḡam al-madā'in at-tūnisiyya*, 2ª ed., Tūnis, Media Com, 1998, 196 págs. + ilustraciones.

HARVEY, PATRICK L., «Chronicling the Fall of Nasrid Granada: *Kitāb nubdhat al-ʿaṣr fī akhbār mulūk Banī Naṣr*», en *Historical Literature in Medieval Iberia*, Alan Deyermond (ed.), London, 1996, págs. 105-120.

HERRERA ROLDÁN, PEDRO, «Propaganda antislámica en la Córdoba del siglo IX: la *Historia del falso profeta Mahoma*», *Actas I Congreso de Latín Medieval* (León,

1-4 de diciembre de 1993), Maurilio Peón González (coord.), León, Universidad, 1995, págs. 279-284.

JACOBY, DAVID, *Trade commodities and shipping in the Medieval Mediterranean*, Hampshire, Variorum, 1997.

JEHEL, G y P. RACINET, *La ville médiévale. De l'Occident chrétien à l'Orient musulman V-XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, A. Colin, 1996, 495 págs.

KAMEN, HENRY, *Philip of Spain*, Yale University Press, New Haven y Londres, 1997; trad. P. Escandón, *Felipe de España*, Siglo XXI de España Editores, Madrid, 1997, 364 págs. + 26 ilustr. y 3 mapas. [Véase RECENSIONES].

KUNITZSCH, PAUL y ELLY DEKKER, «The stars on the rete of the so-called *carolingian astrolabe*», *Anuari de Filologia. Estudis àrabs*, 19/2 (1996), págs. 655-672.

LADERO QUESADA, MIGUEL ÁNGEL, «Toledo y Córdoba en la baja Edad Media», *RIEEI*, XXX (1998), págs. 181-219.

*Le Partage du monde. Échanges et colonisation dans la Méditerranée médiévale*, Dir. M. Balard et A. Ducellier, Paris, 1988, 493 págs.

LEVI DELLA VIDA, GIORGIO, «Los mozárabes entre Occidente y el Islam», *Qurtuba*, 2 (1997), págs. 303-323.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, *¿Por qué desapareció al-Andalus?*, 2<sup>a</sup> ed., Buenos Aires, Calamo de Sumer, 1998.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «Guerra y sociedad a fines del siglo XI», *De Toledo a Huesca. Sociedades medievales en transición a finales del siglo XI (1080-1100)*, editado por Carlos Laliena y Juan F. Utrilla Utrilla, Zaragoza, Institución Fernando el Católico - Universidad de Zaragoza, 1998, págs. 11-27.

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, «Šā'id al-andalusī y las *Tabaqāt al-umam*», *IV Congreso Civilización Andalusí*, págs. 237-251.

MARTÍN CORRALES, ELOY, «Cataluña y el Mediterráneo musulmán en los siglos XVI-XVIII», *El Islam y Cataluña*, págs. 297-301.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «La terminología castral en el territorio de Ibn Ḥafṣūn», *I Congreso Internacional sobre Fortificaciones en al-Andalus (Algeciras, 1996)*, Algeciras, 1998, págs. 33-78.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «Bobastro (Ardales, Málaga): la ciudad de Ibn Ḥafṣūn», *Archéologie Islamique*, 7 (1997), págs. 27-44.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «Bobastro (Ardales, Málaga): una *madīna* para un "rebelde"», *Qurtuba*, II (1997), págs. 123-147.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, *Un espacio de frontera. Fortalezas medievales de los valles del río Turón y Guadalteba*, Málaga, Universidad de Málaga, 1997, 180 págs. [Reseña en *Caetaria*, 2 (1997), págs. 202-203].

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, *La epigrafía árabe de la Madrasa al-Ḥadīda de Ceuta*, Ceuta, 1998. (Fue presentada en la ciudad de Ceuta el día 3 de diciembre de 1998. Reseñas de J. L. Gómez Barceló en *El Pueblo de Ceuta*, 4 de diciembre de 1998 y de E. García Alfonso en *Revista de Arqueología*, nº 213 (1999), pág. 64)[Véase RECENSIONES].

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «La *mqābriyya* almorávide del Museo Municipal de Algeciras», *Caetaria*, 2 (1998), págs. 78-85.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «Sobre *madīnat Bāghuh*. Algunos aspectos historiográficos relativos a una ciudad andalusí de medianas dimensiones», *Antiquitas*, 9 (1998), págs. 129-149.

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, «Arqueología de los mozárabes. Bobastro (Málaga)», *Revista de Arqueología*, 202 (1998), págs. 42-53.

MARTÍNEZ VAZQUEZ, JOSE, «Características de las traducciones árabo-latinas del *Studium* de Murcia», *Actas II Latín Medieval*, II, págs. 663-669.

MAZZOLI-GUINARD, CHRISTINE, «Urbanismo y murallas», *Primer simposium internacional sobre «Arte y cultura de al-Andalus», Fortificaciones en al-Andalus (Algeciras, 29-30 nov. y 1 dic. 1996)*, Algeciras, 1998, págs. 89-101.

MAZZOLI-GUINARD, CHRISTINE, «Un pont sans pareil: le pont de Cordoue», *Châteaux, routes et rivières, Quatrième Rencontre d'Histoire et d'Archéologie en Périgord (26-28 septembre 1997)*, Bordeaux, 1998, págs. 11-27.

MAZZOLI-GUINARD, CHRISTINE, «L'apport des textes arabes à la géographie urbaine des premiers temps de l'Islam andalusí», *MEAH*, 47 (1998), págs. 233-250.

MCGAHA, MICHAEL, «Don Quixote as Arabesque», en *Cervantes: Estudios en la víspera de su Centenario, I*, Kassel, Edition Reichenberger, 1994, págs. 163-171.

*Mediterranée, mer ouverte. Actes du Colloque de Marseille*, 2 vols., París, 1997, 942 págs.

MELLADO RODRÍGUEZ, JOAQUÍN, «Grupo de investigación *El latín de los mozárabes*», *Actas II Latín Medieval*, II, págs. 913-917.

MENDES DRUMOND BRAGA, I. M. R., *Entre a cristiandade e o islão (séculos XV-XVII). Cativos e renegados nas franjas de duas sociedades em confronto*, Ceuta, 1998, 218 págs.

MENDES DRUMOND BRAGA, I. M. R. y P. DRUMOND BRAGA, *Ceuta portuguesa (1415-1656)*, Ceuta, 1998, 257 págs.

MENTRÉ, MIREILLE, *El estilo mozárabe: la pintura cristiana hispánica en torno al año mil*, Madrid, Encuentro, 1994.

MOL, J. A., «Alfonso X and the Teutonic Order: example of the role of the international military orders in mid 13th Century Castille», en *The Military Orders. Wesfare and warfare*, edited by Melen Nicolson, Ashgate, 1998.

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, «Le problème du rôle des notaires mozarabes dans l'oeuvre des traducteurs de Tolède (XII-XIII siècle)», *En la España Medieval*, 18 (1995), págs. 39-60.

MOLINA MOLINO, ÁNGEL LUIS y JUAN FCO. JIMÉNEZ ALCAZAR, «La frontera enquistada: Murcia a fines de la Edad Media», *Meridies*, III (1996), págs. 51-60.

MONFERRER SALA, J. P., «Vocabulario técnico contenido en el *Kitāb wasf al-firdaws* de Ibn Ḥabīb», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 57-87.

MORÓN ARROYO, CIRIACO, «Practical Intelligence: Don Juan Manuel», en *Languages of Power in Islamic Spain*, ed. Ross Bran, Bethesda, Maryland, CDL Press, 1997.

NASCIMENTO, AIRES A., «Diálogo imperfeito entre creentes: capítulo inédito de Francisco Machado O. Cist. "De cómo los mouros viven errados..."», *Pensamiento medieval hispano*, II, págs. 1637-1654.

PELLITERI, ANTONIO, *I fatimiti a la Sicilia (sec. X): materiali per uno studio sulla Sicilia «thagr» e terra di «gihād» con particolare riferimento a fonti ismailite dell'epoca*, Palermo, Centro Culturale al-Farabi, 1997, 124 págs.

PEÑA GONZALVO, JAVIER, «Mahoma Ramí, Arquitecto de Benedicto XIII», *VI Centenario del Papa Luna. 1394-1994. Jornadas de Estudio*, Calatayud, Centro de Estudios Bilbilitanos, 1995, págs. 299-315.

PÉREZ, JOSEPH (dir.), *La hora de Cisneros*, Madrid, Editorial Complutense (Cursos de verano de El Escorial 93-94), 1995, 116 págs.

PIERA, JOSEP, «El oriente de al-Andalus, una cocina de frontera», *El Islam y Cataluña*, págs. 275-276.

PINDL, THEODOR, «Ramon Llull, protagonista del diálogo intercultural», *Medievalia* [México], 26 (1997), págs. 46-60.

PLANHOL, X. DE, *Minorités en Islam, Géographie politique et sociale*, Paris, Frammarion, 1997, 524 págs.

*Ponencias IV Congreso Internacional de Civilización Andalusí. Homenaje al ilustre arabista D. Emilo García Gómez*, El Cairo, 1998, 387 págs.; y *Buhūṭ al-mu'tamar al-dawli al-'arabi li-ḥadarā al-andalusiyya. Takrīm li-l-'allāma al-isbānī Emiliyu Gartiya Gomiṭ*, Al-Qāhira, 1998, 178 págs. [Véase RECENSIONES].

*Portugal islámico. Os últimos sinais do Mediterraneo*, Catálogo de la Exposición, Lisboa, 1998, 335 págs.

PUIG MONTADA, JOSEP, «Frances Eiximeniç y la tradición antimusulmana peninsular», *Pensamiento medieval hispano*, II, págs. 1551-1577.

REHRMANN, NORBERT, «Ein *las Casas* der peninsularen Minderheiten: Mauren, Zigeuner und Juden im Werk von Cervantes», en *Cervantes: Estudios en la víspera de su Centenario*, I, Kassel, Edition Reichenberger, 1994, págs. 71-95.

REY HAZAS, ANTONIO, «Las comedias de cautivos de Cervantes», en Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal (eds.), *Los imperios orientales en el teatro del Siglo de Oro. Actas de las XVI Jornadas de teatro clásico, julio de 1993*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 1994, págs. 93-103.

RÍOS, AMADOR DE LOS y RODRIGO FERNÁNDEZ DE VILLALTA, *Inscripciones árabes de Sevilla*, Sevilla, Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Sevilla, 1998, 272 págs.

ROS I MIRAGALL, ANNA MARIA [ET AL.], *El mundo árabe y el Mediterráneo*, Barcelona, Nau Llibres, 1998, 86 págs.

ROSELLÒ, RAMÓN y JAUME BOVER, «Cautivos cristianos de Mallorca en el Norte de África, siglo XIV: una relación», *Cuadernos del Archivo Municipal de Ceuta*, 11 (1997), págs. 331-334.

RYAN, MICHAEL A., «Slavery and Identity in Mozarabic Toledo», *Medievalia*, 12 (1995), págs. 13-32.

SALICRÚ I LLUCH, ROSER, *El sultanat de Granada i la Corona d'Aragó, 1410-1458*, pròleg M.T. Ferrer i Mallol, Barcelona, Consell Superior d'Investigacions Científiques, Institució Milà i Fontanals, 1998, 560 pàgs. [Véase RECENSIONES].

SANTALLA, HUGO DE, *The Liber Aristotelis*, ed. Ch. Brunet & D. Puigree, London, The Warburg Institute, 1997, 299 pàgs.

SLĪM RIDAN, «Naṣṣ li-Ibn Rušd (1198/595) fi-l-muwaššhāt wa-l-azḡāl al-andalusiyya», *Dirasāt andalusiyya*, 20 (1998), pàgs. 99-100.

SMITH, PAUL JULIAN, «The Captives's Tale: race, text, gender», en Ruth A. El Saffar y Diana de Armas Wilson (eds.), *Quixotic Desire; Psychoanalytic Perspectives on Cervantes*, Ithaca, N.Y. Vornell University Press, 1993, pàgs. 227-235.

TARIFA FERNÁNDEZ, ADELA, «Crónicas y cronistas gienenses en el mito de la convivencia cristiano-musulmana: Úbeda en la historiografía moderna», *Boletín del Instituto de Estudios Gienenses*, núm. 165 (1997), pàgs. 143-160.

TOLAN, JOHN V., «Rhetoric, Polemics and the Act of Hostile Bibliography: Portraying Muḥammad in Thirteenth-Century Christian Spain», *Pensamiento medieval hispano*, II, pàgs. 1497-1511.

TORRES, CLÁUDIO y SANTIAGO MACIAS, *O legado islâmico em Portugal*, Lisboa, Fund. Circulo de Leitores, 1998, 247 pàgs.

TORRES FONTES, J., *Documentos para la historia medieval ceutí*, Murcia, 1998, 243 pàgs.

TORRES PALOMO, M. P. y M. ACIÉN ALMANSA (eds.), *Estudios sobre cementerios islâmicos andalusíes*, Granada, 1995, 159 pàgs.

TRÍAS MERCANT, SEBASTIÀ, «Las claves del pensamiento de Ramón Llull», *Revista Española de Filosofía Medieval*, 4 (1997), pàgs. 51-64.



URVOY, DOMINIQUE, «The Christological Consequences of Muslim-Christian Confrontation in Eighth-Century Spain», *The Formation of al-Andalus*, 2, págs. 37 y sigtes.

URVOY, MARIE-THÉRÈSE, «Remarques sur le déchifrement des manuscrits mozarabes», *AQ*, XIX-2 (1998), págs. 417-424.

VALERO CUADRA, PINO, *La Doncella Teodor: un cuento hispanoárabe*, Prólogo de M<sup>a</sup> Jesús Rubiera Mata, Alicante, Instituto de cultura «Juan Gil-Albert», 1996. [Véase RECENSIONES].

VAUCHEZ, A. (dir.), *Dictionnaire encyclopédique du Moyen Âge*, Cambridge / Paris / Roma, James Clarke & Co. Ltd. / Cerf / Città Nuova, 1997, 2 vols. 1692 págs.

VÁZQUEZ DE BENITO, C., «Fin de la *Urjūza fī l-ṭibb* de Ibn al-Jaṭīb», en *Ciencias al-Andalus*, V, págs. 137-214.

*Vida cotidiana en la España Medieval. Actas del VI Curso de Cultura Medieval celebradas en Aguilar de Campoo (Palencia)*, Madrid, 1998, 525 págs.

VIGUERA MOLINS, M<sup>a</sup>. J., «El famoso manuscrito del *Muqtabis*-II (1<sup>a</sup> parte)», *Qurtuba*, 2 (1997) [= 1998], págs. 327-328.

VIGUERA MOLINS, M<sup>a</sup>. J., «En torno a Riba Coa y al-Andalus», *O Tratado de Alcanices e a importância histórica das Terras de Riba Côa. Congresso Histórico Luso-Espanhol*, Lisboa, Universidade Católica Editora, 1998, páginas 131-152.

VIGUERA MOLINS, M<sup>a</sup>. J., «La ciudad almohade de Sevilla», en *VIII Centenario de la Giralda (1198-1998)*, Universidad de Sevilla y Publicaciones CajaSur, 1998, págs. 15-30.

VILADRICH, MERCÈ, «Las relaciones diplomáticas entre Cataluña y el Oriente medieval», *El Islam y Cataluña*, págs. 261-267.

VĪRNĪT, H̲UWAN, *Faḍl al-Andalus ʿalā taqafāt al-ḡarb*. Naqala-hu ʿan al-isbānīya Nihād Riḍa. Qaddama la-hu wa-waḍaʿa ḥawāšīya-hu Fāḍil al-Sibāʿī, Dimašq, 1997, 32 + 568 págs. [Traducción de *La Cultura hispano-árabe en Oriente y Occidente*].

WACINI, LAREDJ, *La gardienne des ombres ou Don Quichote à Alger*, Argel, Editions Marsa, 1997.

WASSERSTEIN, D., «Dhimmi and others: Jews and Christians and the World of Classical Islam», *Israel Oriental Studies*, XVII (1997), págs. 179-196.

WAUGH, SCOTT y PETER D. DIEHL (eds.), *Christendom and its discontents. Exclusion, persecution and rebellion, 1000-1500*, Cambridge, CUP, 1996, VIII + 376 págs.

ZAJAC, WILLIAM G., *The Crusades and their Sources*, Edited by..., Arhgate, 1998, 317 págs.

ZAYD, RHONA, «Las Guerras Civiles de Granada: The Idealization of the Assimilation», en *Medieval Christian Perceptions of Islam. A Book of Essays*, John Victor Tolan (ed.), New York & London, Garland Publishing (Garland medieval casebook, vol. 10), 1996, págs. 313-330.



## R e c e n s i o n e s

ABAD MERINO, MERCEDES, «La ejecución de la política lingüística de la Corona de Castilla en el siglo XVI o *no hablar algarabia so pena de çient açotes*», en *Estudios de Sociolingüística. Sincronía y Diacronía*, II, J. M.<sup>a</sup> Jiménez Cano y M.<sup>a</sup> P. Díez de Revenga (eds.), Murcia, Ed. Diego Marín, 1999, págs. 9-40.

Se trata de un excelente estudio que aborda un capítulo de la Historia de la Lengua un tanto desconocido. Analiza lo que podría llamarse política lingüística del poder castellano hacia la minoría morisca en el reino de Murcia tras la llegada del contingente granadino después de su asentamiento en 1571, siendo uno de los elementos más evidentes la prohibición del uso de la lengua. Disposiciones del concejo de Murcia en este sentido, actuaciones en Lorca o procesos en Mula componen básicamente las referencias más interesantes a las que alude la profesora de la Universidad de Murcia. Las conclusiones a las que llega, muy a tener en cuenta para el conocimiento de los moriscos granadinos en su dispersión por Castilla y consecuentemente en el reino de Murcia por su acierto asentado en la rigurosidad y bondad del estudio, es que buena parte de los moriscos de edad avanzada seguían sin conocer la lengua romance, usándose el motivo lingüístico como un elemento más de represión y de intento de integración forzosa. Además, que las comunidades moriscas murcianas autóctonas (fundamentalmente de la encomienda de Ricote), sostenían los mismos usos lingüísticos, cuyo ejemplo más evidente fue la villa de Blanca [JUAN FCO. JIMÉNEZ ALCÁZAR].

*Actas del II Congreso Nacional de Historia del papel en España*, Diputación de Cuenca, Área de Cultura, 1997, 473 págs.

El Congreso se celebró en julio de 1997, apareciendo entonces publicadas estas Actas, con una solicitud que muestra el interés con que este tema se está planteando, a nivel colectivo, dado el número de participantes y la frecuencia con que el estudio del papel se está abordando ahora, de modo especial, aunque tenga tras sí una larga trayectoria de investigaciones, de que da cuenta, en estas Actas, una bastante completa bibliografía general (págs. 455-473). Las secciones del Congreso estuvieron dedicadas a técnicas de fabricación del papel, papel para usos especiales, presencia del papel español en Hispanoamérica, comercio papelerero y legislación, filigranas, historia del papel y sociología, arqueología industrial, y terminología, además de una sección sobre el papel hispanoárabe, que ahora resaltamos, integrada por las aportaciones de José Luis Asenjo Martínez, «Acerca de al-Idrīsī»; Eduardo Mármol, «Papel en Córdoba»; Carmen Sistach, «El papel árabe en la Corona de Aragón» [M. J. V. M.].

BARROS, M<sup>a</sup> FILOMENA LOPES DE, *A Comuna Muçulmana de Lisboa. Sécs. XIV e XV*, Lisboa, Hugin eds., 1998, 211 págs.

Este libro procede de la Tesis de «mestrado» en Historia Medieval, presentada por la autora en la Universidad de Oporto, en 1993. Desde entonces, como ella misma declara, ha seguido investigando sobre la cuestión, alcanzando los interesantes resultados conseguidos sobre: 1) las comunidades mudéjares en Portugal ss. XIV-XV (planteando la sociedad cristiana y la minoría musulmana, encuentros y desencuentros; estructuras de permanencia: comunidades y morerías; la comunidad de Lisboa, paradigma institucional); 2) la comunidad (organización interna; autoridades; jurisdicción); 3) tributos y contribuciones; 4) economía y sociedad; 5) la población (onomástica; movilidad de la población; casamientos); 6) vectores de segregación y vectores de integración (legislación segregacionista; la 'morería'; identificación cultural; conversiones; expulsión). Como puede notarse, el ámbito de estudio abordado es muy completo; está, además, perfectamente documentado; el análisis es adecuado, ágil, profundo. La conclusión

final, «ressalta, pois, desta análise da comuna de Lisboa, que o papel dos mudéjares portugueses é bem mais considerável do que o geralmente admitido pela historiografia nacional...». Entre los anexos resulta especialmente interesante el «Cuadro 5: profesiones de los moros de Lisboa». Este libro, de calidad notable, cubre perfectamente el vacío respecto a su temática, que se hacía sentir, respecto al conjunto de nuestros conocimientos sobre los mudéjares de la Península Ibérica, abriendo perspectivas considerables [M. J. V. M.].

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El Evangelio de Bernabé. Un evangelio islámico español*, Universidad de Alicante, Secretariado de Publicaciones, 1995, 260 páginas.

BERNABÉ PONS, LUIS FERNANDO, *El texto morisco del Evangelio de San Bernabé*, Granada, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert- Universidad de Granada, 1998, 309 págs.

Estos dos libros constituyen, en sendas ediciones muy cuidadas, dos partes de un único trabajo, presentado en su día como tesis doctoral: estudio y edición de un texto sorprendente, original y hasta ahora no muy conocido, escrito en castellano a finales del XVI o principios del XVII. En el primer libro, aparecido hace ya 3 años, se estudia por extenso toda la problemática relativa al medio morisco de aparición, creación, autoría, etc., del *Evangelio de Bernabé*. El segundo, de publicación reciente, consiste, fundamentalmente, en la edición del texto original, un evangelio islámico-cristiano en castellano, escrito muy probablemente en el ambiente morisco cercano a la expulsión de 1609, y en relación, tal vez, con la falsificación de los Libros Plúmbeos de Granada.

En el publicado en 1995, después de una introducción en el ambiente que, desde los primeros años del siglo XX, produjo entre los especialistas la aparición de este evangelio en versión italiana, coetáneo de la versión española, el autor documenta paso a paso y ratifica argumentalmente la tesis del Dr. M. de Epalza, a saber, que se trata de un texto apócrifo, anónimo y apologético escrito en un ambiente morisco con la intención de buscar un sincretismo islamo-cristiano. Este texto pretende cerrar definitivamente, de forma genial y atrevida, la larga

polémica entre Cristianismo e Islam, reescribiendo una vida de Jesús que, según el testimonio de un discípulo testigo de los hechos, responde a la versión coránica. En «los manuscritos del *Evangelio de Bernabé*», (págs. 21-40), analiza los avatares y rastrea noticias de los dos manuscritos conocidos, en versión italiana uno (cuyo autor fue tal vez un veneciano de finales del XVI), el otro -que ahora se edita en su integridad- en castellano, desde sus respectivos descubrimientos hasta hoy, y deteniéndose especialmente en los detalles que ha corrido esta copia española realizada en el siglo XVIII de un manuscrito localizado en Túnez en el XVII, dada a conocer en 1976 por J. Fletcher y aparecida en Sydney; el posible manuscrito original castellano se ha perdido. Echamos en falta en este apartado alguna referencia a Saavedra, único que, entre nosotros, menciona este Evangelio, pues lo incluye en el «Apéndice» de su *Discurso* de 1878 (nº CXXXIV), dando noticia del mismo a partir de la referencia de Sale con mención de Mustafá de Aranda, aragonés, como traductor del mismo del italiano al castellano, a la vez que señalaba ya Saavedra el paradero desconocido del texto castellano. Seguidamente analiza «la figura del apóstol Bernabé», (págs. 41-51), apóstol que, entre la historia y la leyenda, es autor de varios escritos apócrifos perdidos, entre otros, de este original y curioso evangelio, cuyo contenido se analiza con detalle en las págs. 53-158, comenzando por el prólogo «al lector» hecho por un tal Fray Martino, descubridor del *Evangelio* en la librería del Papa Sixto V. Sigue el análisis del «prohemio» del apóstol Bernabé donde se anuncia ya la exposición de la doctrina islámica que trae Jesús: su única naturaleza humana, la prescripción de la circuncisión y la prohibición de ciertos alimentos, cuestiones estas -resalta el profesor Bernabé- que atribulaban a los moriscos ante la Inquisición. Sigue el estudio del texto evangélico a lo largo de 32 capítulos: desde la anunciación, nacimiento, infancia, huida a Egipto de Jesús, etc., pasando por los numerosos milagros que realiza ya desde la infancia, hasta el anuncio de la venida de Muhammad y su falsa muerte, etc. siguiendo siempre el texto las enseñanzas coránicas e islámicas. Es de resaltar la coincidencia con ciertos pasajes de los evangelios canónicos al lado de otros de inspiración islámica. Con una notable aportación de datos y congruencia argumental el prof. L. F. Bernabé estudia

seguidamente aspectos histórico-teológicos desde la óptica islámica y en relación con el ambiente morisco que se vivía en España hasta la expulsión definitiva entre 1609-1614 («El Islam y los Evangelios», págs. 159-196 y «La cristología coránica del *Evangelio de Bernabé*», págs. 197-214), para terminar defendiendo con una cohesión, solidez argumental y abundante aparato crítico -«El medio idóneo para la aparición del *Evangelio de Bernabé*», págs. 215-247- la autoría hispanomusulmana de ambos textos -el italiano y el castellano- en una atmósfera ideal para la aparición de dicho evangelio como era el ambiente morisco peninsular. Incluso se apunta la hipótesis, muy verosímil, de que estos textos hubieran nacido entre los mismos autores, «un grupo de moriscos ilustrados», que llevaron a cabo toda la estrategia de falsificación de los Libros Plúmbeos como ya apuntaba el prof. Epalza.

El segundo libro, que ahora se publica, es la edición crítica del texto; completa, pues, el libro anterior, y viene a ser su justificación.

En unas cincuenta páginas aparecen resumidos los contenidos y cuestiones planteados de forma exhaustiva en la obra de 1995, y resaltados ahora aquellos que hacen de esta obra, posiblemente morisca, «en el medio hispano morisco del exilio y la comunidad morisca granadina», un texto polémico y apologético islamo-cristiano de finales del siglo XVI. Destaca el Dr. Bernabé cómo el texto castellano, frente al italiano, tiene un prólogo donde, como recurso literario, se da explicación de la ocultación de este texto a los cristianos, texto que contiene la versión original islamo-cristiana. Se pretende compaginar, en suma, el universo islámico y cristiano en una obra sincrética, con un evangelio islámico que satisfaga a los cristianos. En las págs. 24 y sigs. el Dr. Bernabé pasa a presentar el panorama que se vivió en la Granada morisca con el descubrimiento de los Libros Plúmbeos (contenido, autores, etc), para relacionar este ambiente de eclecticismo islamo-cristiano, propio de la comunidad morisca de fines del XVI y principios del XVII, con la aparición del *Evangelio de Bernabé*.

Las págs. 50 y sigs. ocupan la edición del texto morisco del *Evangelio*, advirtiendo previamente de la laguna de 80 capítulos respecto a la edición italiana (del 121 al 200) y otros pequeños vacíos. Todos ellos se subsanan, con buen



criterio, al presentar en cursiva la traducción del texto italiano. Los errores posibles del copista -que no son muchos- aparecen señalados en nota. Igualmente se han introducido algunas novedades en la puntuación y haplografías para ofrecer un texto de cómoda lectura. No hay estudio lingüístico, aunque ya quedó apuntado en el libro anterior (págs. 38-40), que queda sin duda para una tarea posterior, y que tal vez puede dar alguna luz sobre ciertos extremos todavía desconocidos del texto (fecha de composición, lugar, procedencia del autor, etc.). En todo caso, la lengua es reflejo del castellano escrito a finales del XVI y principios del XVII y propio de una persona castellano hablante muy culta, conocedora de la doctrina cristiana e islámica.

El texto (págs. 55-308) se halla distribuido en 222 capítulos, salpicado de numerosas notas (hasta un total de 736) que confrontan este texto y la versión italiana, así como otras de información al lector que enriquecen esta primera edición. Se echan en falta algunas láminas que reproduzcan el manuscrito y que permitan al lector conocer el tipo de letra y características gráficas.

Con esta publicación se tiene una obra de extraordinario valor cultural para conocer mejor el ambiente religioso islamo-cristiano que vivieron los moriscos y cierta parte de la sociedad española a lo largo del XVI y primeros años del XVII; ¡Bienvenida, pues, una obra tan interesante e insólita como bien estudiada y editada! [A. V. R.].

CORRIENTE, F., *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos, 1997, 386 págs.

Representa este importante libro la culminación de más de veinte años de investigación y más de veinte publicaciones previas por F. Corriente sobre la poesía estrófica andalusí en lengua árabe y romance. Autor de una gramática y un diccionario del árabe andalusí, editor de los poemas de Ibn Quzmán y otros cejeleros, Corriente desarrolló ya a principios de los años 80 su teoría del «modified *‘arūd*». Según ésta, se conserva y cultiva en al-Andalus la métrica clásica de la poesía árabe, con la salvedad de que la cantidad se sustituye por el acento tónico, característico del dialecto local y producido por el sustrato romance. No

sorprenderá, pues, que en este libro de síntesis se dedique el autor a demostrar el «arabismo» del *muwaššah*, el céjel y la *xarjah*, y a descartar toda posibilidad de un origen romance para estos célebres géneros estróficos. El presente volumen, obra de un lingüista, debe leerse junto con otro del mismo año, de orientación literaria: O. Zwartjes, *Love Songs from al-Andalus: History, Structure and Meaning of the Kharja*, Leiden, Brill, 1997. Juntos constituyen el reto definitivo a la escuela «romanista» encabezada en España por E. García Gómez y dominante durante tantas décadas en la crítica occidental.

Tras una breve introducción que repasa la intensa polémica surgida en torno a los orígenes de esta poesía, procede Corriente a hacer su análisis en tres capítulos: (I) definición y estudio de las estructuras, tanto estrófica como métrica, lingüística y temática; (II) el origen y la evolución de los géneros: su relación íntima con el *musammāt* oriental, y la transformación del céjel andalusí primitivo en el extendido céjel dialectal con estribillo, por un lado, y por otro, en el exquisito *muwaššah* clásico acabado en *xarjah* popularizante; (III) una crítica de teorías anteriores. En este último se argumenta que la decadencia de la lengua románica en al-Andalus no permitía su cultivo como vehículo de poesía, que todas las formas estróficas en las distintas lenguas romances son posteriores a las andalusíes, y que el «*arūd* modificado» permite una escansión totalmente coherente de los poemas estróficos conservados, estén en árabe clásico, árabe dialectal, romance hispánico, o un híbrido de los dos últimos.

La demostración práctica se lleva a cabo en una serie de apéndices que constituyen la mayor parte del volumen. (A) contiene ejemplos de los distintos tipos estróficos del *muwaššah* con indicación de su metro árabe; (B) cataloga todas las *xarajāt* en árabe coloquial, cada una con su transcripción, traducción, estructura estrófica y metro; (C) y (D) hace lo mismo para, respectivamente, las *xarajāt* de los cejeles y las de las *muwaššahāt* árabes y hebreas. Corriente compara sus versiones de estos últimos estribillos con las anteriores de García Gómez y de J. M. Solà-Solé, demostrando en forma gráfica que su propia lectura requiere muchas menos enmiendas al texto original. El apéndice (E) ofrece una somera

descripción del dialecto románico andalusí (llamado tradicionalmente «mozárabe») según se colige de las *xarajāt*.

Este libro magistral en el sentido más amplio de la palabra, minucioso y bien argumentado, será un punto de referencia obligatorio para todos los estudios venideros [CONSUELO LÓPEZ MORILLAS].

CUADRADO ROMERO, CIPRIANO, *Ibn Wāfid. Tratado de agricultura, traducción castellana (Ms. s. XIV)*. Edición de ..., Málaga, 1997, 188 págs.

Se presenta en este libro una nueva edición de uno de los tratados castellanos de agricultura que se conservan en el ms. 10.106 de la Biblioteca Nacional de Madrid y que ya había dado a conocer y editado por primera vez José M.<sup>a</sup> Millás Vallicrosa en la década de los cuarenta.

En la introducción se sitúa la obra dentro de la producción geopónica árabe e hispánica y su compleja transmisión textual, se discute el no menos complejo asunto de la autoría, se señala el influjo en otros autores, se determinan las fuentes y se analiza su contenido, así como el literalismo en la traducción. De todos los datos que en este apartado ofrece, cabría destacar tres aspectos: *a)* El editor sigue la opinión de Millás Vallicrosa y atribuye la obra al toledano Ibn Wāfid, si bien no pasa por alto ciertos problemas que entraña tal atribución; *b)* Califica el texto de «extracto», de acuerdo con la intención expresada en el prólogo del texto árabe considerado en el original de esta traducción (editado por Tihāmi) de resumir los conocimientos existentes sobre jardinería y arboricultura. Confirman esta hipótesis la brevedad de algunos capítulos, así como la ausencia de desarrollo en otros; y *c)* El índice del ms. editado, así como las citas a nombre de Abencenif en la *Agricultura General* de Herrera, permiten al editor intentar la reconstrucción del contenido hipotético del tratado completo.

En la edición del texto se rechazan los criterios de transcripción usados en *A Manual of Manuscript Transcription for the Dictionary of the Old Spanish Language*, debido a la acumulación de elementos presentes en el texto que dificultan la lectura, y que el Dr. Cipriano Cuadrado había adoptado en el trabajo originario (que constituyó su tesis doctoral) y se adopta un sistema más simplificado.

En las páginas en que se transcribe la obra se realiza una paralela y sistemática comparación entre el contenido del texto y el contenido de los tratados de Ibn al-<sup>c</sup>Awwām, Ibn Baṣṣāl y Gabriel Alonso de Herrera. Dicha comparación permite al editor establecer el origen de determinados conocimientos de Ibn Wāfid, dado que estos autores eran más prolijos en la consignación de fuentes, así como hace posible subsanar los numerosos errores en los que incurrió un copista descuidado.

Se completa la obra con un glosario de fitónimos con la identificación de la variedad aludida en la obra, con los nombres científicos y comunes ofreciendo la descripción de la planta y de los usos o propiedades más característicos.

Le sigue un vocabulario en el que se registran sustantivos comunes (entre los que se encuentran de nuevo los nombres de plantas), adjetivos calificativos, verbos y «algunas locuciones y otras expresiones de interés». La información que presenta cada entrada abarca el significado, étimo y localización en el texto. Concluye el volumen con la bibliografía utilizada [RAQUEL SUÁREZ GARCÍA].

FELIPE, HELENA DE, *Identidad y onomástica de los beréberes de al-Andalus*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1997, 446 págs.

Este libro tiene su fundamento en una excelente tesis doctoral, titulada *Beréberes en al-Andalus*, que H. de Felipe presentó en la Universidad Complutense en 1991, y fue dirigida por Manuela Marín. Desde entonces hasta ahora, la autora no ha dejado de prestar atención a la cuestión, en una serie de artículos muy valiosos, que confirman sus aportaciones y su método, que comentaremos enseguida, tras destacar alguno de tales artículos, que señalan piezas importantes del conglomerado, «Familias de ulemas de origen beréber en al-Andalus», «Leyendas árabes sobre el origen de los beréberes», «Beréberes en diccionarios biográficos norteafricanos y andalusíes», «Berbers in the Maghreb and al-Andalus: settlements and toponymy», y un significativo estado de la cuestión respecto a los estudios sobre beréberes. Situados los beréberes de al-Andalus en el centro de una amplia e ideologizada polémica, que señalan por una parte su importancia y las dificultades de acceder -textual y arqueológicamente- a sus registros, este libro tiene la virtud de recurrir, entre otras fuentes, a los diccionarios biográficos

«utilizados de forma exhaustiva», con lo cual el rastreo y el análisis onomásticos ofrecen unos resultados coherentes y amplios de documentación sobre el poblamiento beréber andalusí, aunque tales resultados posean los sabidos condicionamientos. En diversos capítulos este libro aporta conocimientos fundamentales sobre la reconstrucción de familias, y la onomástica (con sus reflejos de procesos de arabización e islamización). Se identifican 59 linajes de origen beréber en al-Andalus (págs. 83-267). Se ofrece una básica información «a partir de las fuentes escritas» sobre la «geografía tribal beréber de al-Andalus en época omeya», con análisis de asentamientos y toponimia, de la movilidad de los linajes y su distribución, y la relación de casi un centenar de asentamientos [M. J. V. M.].

GALMÉS DE FUENTES, ÁLVARO, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia (Legado Pascual de Gayangos)*, Madrid (Real Academia de la Historia), 1998, 234 págs. con 24 lám.

La elaboración de un catálogo moderno y actualizado de los manuscritos aljamiado-moriscos que custodia la Real Academia de la Historia era tarea de todo punto deseable y necesidad bien sentida por el gremio cada día más nutrido de investigadores interesados en los textos aljamiado-moriscos.

Afortunadamente esta labor ha sido llevada a cabo por el profesor Álvaro Galmés de Fuentes que nos ofrece en el presente libro el fruto sazonado de dicha catalogación. Concurren en el profesor Álvaro Galmés (hoy complutense *olim* ovetense) circunstancias felices que lo hacían idóneo por partida doble para acometer la empresa, pues a su condición de miembro numerario de la institución que alberga los mss. une, entre otros méritos, su acreditada trayectoria de aljamiadista que, de puro conocida, resultaría ocioso ponderar aquí.

La publicación de este catálogo nos ofrece, por otra parte, un instrumento de trabajo utilísimos y una guía completa para adentrarnos en el valioso conjunto de textos aljamiado-moriscos que la Academia de la Historia guarda celosamente desde hace más de un siglo, colección sólo superada por la de la Biblioteca de la Junta (hoy en el CSIC) -e integrada por los mss. provenientes del hallazgo de

Almonacid- y los de variada procedencia que se conservan en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Como es sabido, los mss. aljamiado-moriscos de la Real Academia de la Historia pertenecieron en su totalidad al eminente erudito, investigador y bibliófilo D. Pascual de Gayangos y Arce (Sevilla, 1809 - Londres, 1897) y la colección que ahora nos ocupa era una mínima parte de su vasta biblioteca que superaba los 20.000 volúmenes entre manuscritos e impresos tanto orientales como occidentales y fue, por otra parte, el resultado de los afanes, búsquedas, hallazgos y pesquisas «aljamiado-moriscas» de D. Pascual, especialmente intensas en las primeras décadas de su fértil vida y de las que conocemos algunos pormenores por su correspondencia con su fraternal amigo Serafín Estébanez Calderón con quien compartió, entre otras, su pasión por la *aljamía*.

El catálogo que Galmés publica ahora viene a sustituir el viejo, pero todavía tan útil, «Índice» de manuscritos aljamiado-moriscos que Eduardo Saavedra insertó en apéndice al publicar su discurso de ingreso en la Real Academia Española en 1878. Desde entonces este índice era precisamente el único medio disponible para conocer la colección de mss. aljamiados de Gayangos, integrada ya por las mismas piezas que ahora conocemos cuando Saavedra elaboró dicho repertorio.

Aunque la ocasión para una nueva catalogación, como vemos, se hizo esperar, las bases para la misma ya estaban sólidamente establecidas hace más de un siglo, pues Saavedra, como hombre de variados y aquilatados saberes (geógrafo, arquitecto, historiador, literato, arabista y, sobre todo, ingeniero) desbrozó y allanó el terreno y trazó el camino para «un catálogo completo, razonado y sistemático», según era su deseo; y allí donde dejó el testigo lo retoma ahora Galmés, cuya catalogación se apoya y descansa en la labor previa de Saavedra (a tenor literal en ocasiones) más de lo que la calificación de mera «lista» para el «Índice» de Saavedra pudiera hacernos creer.

La obra de Galmés, a su vez, satisface con creces las exigencias modernas de catalogación de mss. y responde a un riguroso plan preestablecido, de manera que cada ficha catalográfica da cuenta de los siguientes aspectos: I) Autoría; II) Copista; III) Título; IV) Lugar del ms. donde pueda aparecer el título o el autor;

V) Fecha de la obra y del ms.; VI) *Incipit y explicit*; VII) Descripción codicológica con indicación de papel (pero no tinta), tipo de letra, foliación, tamaño del ms. y de la caja, líneas por folio, anotaciones marginales, ilustraciones, encuadernación, estado de conservación y procedencia; VIII) Descripción del contenido de los mss. con indicación de las partes, capítulos, epígrafes, etc., y su paginación; IX) Datos biográficos de los autores y autoridades mencionadas; X) Versiones paralelas de los textos catalogados en otros mss.; XI) Bibliografía, y XII) Edición de pasajes significativos. Evidentemente no todos los anteriores apartados se incluyen en la descripción de todos los mss., pues a veces no es procedente al no disponer el catalogador de los datos oportunos.

De acuerdo a este plan ofrece Galmés una descripción exhaustiva y pormenorizada de la cincuentena larga de piezas que integran la colección, entre códices extensos (en número de 26), otros de extensión menor, junto a algunos ejemplares compuestos de algún cuadernillo suelto y algunos otros formados únicamente por una o unas pocas hojas sueltas.

Constituye un primer bloque el interesantísimo grupo de cinco códices en caracteres latinos (probablemente el conjunto más interesante de la colección Gayangos, sólo parcialmente editados y estudiados): en primer lugar, el misceláneo acéfalo S-1, sólo aprovechado hasta ahora por Guillén Robles y A. Vespertino; el célebre S-2 del «Refugiado de Túnez», al que dedicó alguna atención hace ya tiempo Jaime Oliver Asín, y hace poco sacado a plaza nuevamente por Luce López-Baralt, bajo el reclamo de un *Kāma Sūtra* español. En este grupo selecto de obras moriscas se encuentran también las célebres *Leyes de moros* (S-3)\*, y el *Breviario çunní* (S-4), códices ambos en los que basó

---

\* Se trata de una copia del siglo XVIII de un ms. medieval desaparecido a principios del pasado siglo que en 1951 fue adquirido por G. Tilander, según hace constar Galmés. Añádase que dicho ms. se conserva actualmente, junto a otros de la rica colección de mss. (muchos hispánicos) del romanista sueco, en la Biblioteca de Estocolmo. Aprovecho la ocasión para agradecer a la profesora Margareta Diot, de la Universidad de Estocolmo, la noticia del paradero de los mss. de Tilander así como la copia del listado de los mismos que me remitió en 1995, encabezada precisamente con las «Leyes de Moros de España», signatura Esp. 1.

Gayangos sus pioneras ediciones de 1853 en el *Memorial Histórico Español*. Cierra este selecto quinteto el titulado «El hundidor de cismas y erejías», de gran interés por el lugar y fecha de traducción (Constantinopla, 1606), y cuyo contenido podemos conocer ahora en detalle gracias a la catalogación de Galmés. Este ms. fue utilizado por Gayangos en las anotaciones a su edición del *Breviario çunní* y parece que nadie ha vuelto a ocuparse del mismo. ¿Tendrá algo que ver el hecho de que, aunque descrito por Saavedra, corre la especie, que he oído y leído en más de una ocasión a algunos aljamiadistas, de que este ms. se encontraba en paradero desconocido? La descripción que nos proporciona ahora Galmés deshace todo posible equívoco.

El resto de la colección, es decir, los mss. propiamente aljamiados, nos ofrece los típicos textos de los moriscos, por lo general en códices misceláneos, con predominio de las obras de carácter religioso (coranes abreviados, textos rituales y de prácticas islámicas, devocionarios, así como otros de tipo narrativo con historia sagrada del Islam y especialmente sobre el Profeta, ḥadices, obras de polémica, etc.), tratados jurídicos, otras de mayor interés literario, así como textos de magia y superstición junto a algunos fragmentos de obras de medicina e interesantes recetarios. Encontramos así versiones íntegras o fragmentarias de obras como «El libro de las luces», «El baño de Ziriyāb», el Poema de Yūçuf, o la novela París y Viana, por citar sólo algunos ejemplos bien conocidos del repertorio morisco y no alargar una nómina que podemos ahora consultar, con todo detalle y a plena satisfacción, en el catálogo de Galmés.

La obra que comentamos resulta especialmente novedosa en algunos aspectos y es de destacar la riqueza y minuciosidad de algunas secciones (especialmente la VIII, X y XI) de las fichas catalográficas. Las descripciones precisas de las distintas partes de los mss. (apartado VIII) permitirán avanzar ahora en la identificación de análogas versiones en otros mss., aspecto este ya ensayado por Galmés (sección X) con indicación de la ediciones y estudios de los textos ahora catalogados o, en su caso, de las versiones paralelas (sección XI). Contienen pues estas dos secciones exhaustivas noticias (demasiado prolijas algunas veces, como por ejemplo al dar cuenta del fragmento de París y Viana del ms. V-7), aunque también presentan



ciertas lagunas y olvidos y, de vez en cuando, las remisiones no son siempre del todo pertinentes. Así, por ejemplo, a propósito de la celeberrima *fatwà* del muftí de Orán contenida en el ms. T-13, no menciona Galmés la edición pionera, aunque parcial, hecha por Longás en su conocida obra a partir de este códice (también hubiera sido pertinente citar al padre Longás a propósito de los mss. T-4, T-8, T-9, T-17 y T-19), ni la de Harvey, que la publicó íntegra a partir de este ms., con el texto árabe de la Biblioteca Vaticana y un importante estudio; por contra, cita Galmés oportunamente el artículo de J. Cantineau, pero no menciona el ms. aljamiado de Aix-en-Provence que contiene la *fatwà* y el que se basó Cantineau para su edición. Y aún más, entre los mss. de Gayangos existía otra versión manuscrita en caracteres latinos del dictamen del muftí oranés que, catalogada por Saavedra (nº. CXXVI-3), probablemente se conserve entre los papeles de Gayangos de la Academia de la Historia.

De la misma manera que a Longás, echamos en falta la mención de L. Cardaillac que también usó ampliamente (en su bien conocida obra sobre polémica anticristiana) algunos mss. de la Colección Gayangos y en algunos casos fue pionero editor de algunos textos (por ejemplo, «La alwaşiya del Gran Turco», ms. T. 18).

Y sin afán de exhaustividad que ahora nos llevaría muy lejos, y como a todos nos ocurre («En casa del herrero...»), pasa por alto Galmés dos tesis dirigidas por él mismo cuya mención hubiera sido pertinente; así en relación al *Breviario çunmí* hubiese sido oportuno mencionar la edición de la obra del segoviano por parte del hispanista tunecino Taoufic Liman, según el ms. 6016 de la Biblioteca Nacional de Madrid; y aún más la del marroquí Salah Aarab, sobre la ascensión de Mahoma a propósito del T-17, del que Galmés traslada precisamente el pasaje en cuestión como especimen de dicho códice.

Y si la catalogación es exhaustiva, contrasta con la sucinta introducción de apenas cuatro páginas que la preceden y en las que echamos en falta un estudio más detenido de algunos aspectos de la colección catalogada, así como sobre la figura de su colector desaprovechando, a mi entender, una ocasión propicia para tratar varias cuestiones de sumo interés en la presentación de esta colección tan

particular. Muy al contrario, abre Galmés la breve introducción con algunas generalidades sobre la colección y su interés poniendo el acento en los textos de «valor literario» y tratando de subrayar aquellos aspectos que permitan acercar la producción aljamiado-morisca a las literaturas románicas para destacar una vez más su carácter tradicional. Es éste un aspecto de la literatura aljamiada en el que Galmés viene poniendo, desde hace años, especial empeño, en ocasiones acentuado en vano (vid., por ejemplo, págs. 28-29), pero que no parece que sea ni lo más característico ni lo más interesante de estos textos.

Por otra parte, era ésta sin duda una ocasión inmejorable para traer a primer plano la figura de Gayangos, iniciador y fundador de los estudios aljamiados (con su artículo en la *British and Foreign Review* de 1839) y editor pionero de estos textos (*Leyes de moros y Breviario çunni*) en 1853, asuntos estos apenas mencionados en las escasas líneas con que Galmés despacha la biografía de D. Pascual. Igualmente oportuno hubiera sido allegar cuantas noticias se conocen acerca de cómo se formó la colección, algo más sobre la procedencia de los mss. así como el proceso y las vicisitudes de su ingreso en la Biblioteca de la Academia.

Echamos igualmente de menos alguna mención acerca de la relación entre la colección de mss. aljamiado-moriscos y el resto de manuscritos árabes (y otros papeles) de Gayangos que ingresaron conjuntamente en la Academia de la Historia y entre los cuales existen al menos unos quince, cuyas características materiales revelan una procedencia morisca, según puso de manifiesto Elías Terés. Además, entre los mss. árabes de Gayangos, existe alguno con glosas aljamiadas (ms. n.º CLVIII), según ya había indicado Saavedra. En tal sentido, un estudio más detallado del asunto permitiría establecer probablemente otras conexiones moriscas en la colección de mss. árabes de Gayangos además de las ya indicadas por Terés. Valgan de momento las dos sugerencias que siguen. Es de notar la existencia de tres ejemplares *Riçāla* de al-Qayrawānī, obra citada en otros textos aljamiados (por ej., con frecuencia en el ms. Junta 13) y de la que conocemos dos versiones aljamiadas. Y en segundo lugar, las anotaciones interlineales en

caracteres latinos al ms. árabe CXXVII (que contiene sendas obras sobre alimentos de Ibn Zuhr y Ar-Rāzi) bien pudieran ser obra de moriscos.

Nos ha llamado también la atención las palabras del prólogo, cuando, al referirse a la ordenación de los mss. y tratando de obviar una clasificación temática (a todas luces impropcedente tratándose de códices tan heterogéneos), declara Galmés: «Creo conveniente describirlos uno por uno sin atender a un orden especial» (pág. 9); afirmación esta un tanto extraña cuando a continuación procede en un orden correlativo que es precisamente en el que están dispuestos en el «Índice» de Saavedra, en tres series sucesivas: primero los cinco mss. de la S, luego los 19 de la T y, por último, los 32 de la V, que evidentemente eran la ordenación y signaturas que ya tenían en la biblioteca particular de Gayangos, y donde las tres series parecen responder (presumiblemente) a algunas características externas de los mss.: la S, para los escritos en caracteres latinos, la T, para los aljamiados extensos, y la V, para los también aljamiados, pero fragmentarios y de menor prestancia.

En cuanto a las signaturas, Galmés encabeza su catalogación con un ordinal en romanos (del I al LVIII) y, sin ninguna explicación, consigna una signatura (¿la actual de los mss. de la Academia?) cuya numeración va del 11/9393 al 11/9416; este último número es la signatura única de las 32 piezas de la serie V que se individualizan con la indicación de las cajas, numeradas a su vez hasta la 32. Al lado de estas signaturas se ofrecen las antiguas: S-1, S-2, etc., con las que convendría seguir refiriéndose a estos mss., por su claridad, para evitar confusiones y en homenaje a quien formó y preservó este importante fondo documental.

La edición de Galmés se enriquece con la reproducción en color de algunos folios de ciertos manuscritos en los que se ha primado el aspecto decorativo de las viñetas de colores que presentan ciertos códices al principio de los capítulos o secciones de las obras. Hubiera sido deseable la reproducción de más muestras de escritura de otros mss. (a los efectos de su estudio comparativo con otros ms.), como las ofrecidas en blanco y negro del primer folio del S-4, del fragmento de París y Viana (V-1) y unos folios del V-7, en atención en este último caso a sus

peculiaridades gráficas. A propósito de este ms., que usa indistintamente *ç/s*, *a/e*, *b/p*, *t/t*, *q/k*,..., cree ver Galmés en el mismo un caso de arcaísmo en el sistema de escritura aljamiada, que no habría alcanzado el carácter regular con el que nos es conocida en otros mss. No parece tal pues, aunque los textos aljamiados aragoneses presenten en ocasiones hábitos y usos gráficos particulares, nada nos induce a suponer una secuencia evolutiva y su perfeccionamiento (e. d., su regularidad) en el sistema para representar lengua romance con caracteres árabes, cuyos antecesores, por contra, sí parecen vislumbrarse con bastante claridad en manuscritos en lengua árabe de los mudéjares de Aragón. A mayor abundamiento, Galmés aduce como argumento la presunta antigüedad del ms. (siglo XIV), pero este extremo y otros pormenores del asunto necesitan confirmación, pues, de ser ciertos, implicarían un notable trastorno sobre lo comúnmente aceptado acerca de los orígenes y cronología de la literatura aljamiada. Parece más aconsejable considerar este ms. como un texto producido en un *scriptorium* con unos hábitos gráficos para notar la aljamía distintos a los de aquellas otras zonas de la Península, donde la escritura aljamiada es práctica habitual. En efecto, los usos gráficos de este ms. conciben bastante bien con los grafías habituales en ciertos textos «aljamiados» procedentes del Levante peninsular y de algunos esporádicos de moriscos de Castilla.

Y una última cuestión. Galmés participa de la idea muy difundida, incluso en los ambientes académicos, de que «estos manuscritos aljamiado-moriscos, junto con otros muchos escritos en árabe fueron (...) legados a esta Academia a su muerte, por don Pascual Gayangos» (pág. 8); en consecuencia, consignó en la portada del libro, a modo de subtítulo, «Legado Pascual de Gayangos». Ahora bien, los manuscritos árabes y aljamiados de Gayangos no ingresaron en la institución académica por manda testamentaria de su propietario sino por compra del Gobierno español con destino a la Biblioteca de la Real Academia de la Historia en la cantidad de 60.000 ptas. (R. D. de 22 de noviembre de 1895), según dio a conocer Pedro Roca en la semblanza de Gayangos que insertó en varios números de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos* a principios de este siglo. En el mismo sentido, hace algunos años, con ocasión de la recepción de Elías

Terés en la Academia de la Historia, D. Emilio García Gómez, que también había participado de la idea de un legado, ofreció algunos pormenores de la compra e ingreso de la «Colección Gayangos» en la Biblioteca académica: en Junta de 26 de enero de 1894 se da cuenta de una R. O. de 15 de diciembre de 1893 por la que se autoriza la «adquisición de la Biblioteca oriental del señor Gayangos», cuya tasación había sido encargada por la institución a Francisco Codera, Eduardo Saavedra y Francisco Fernández y González. Sólo con posterioridad a la muerte de Gayangos, sus dos hijos donaron otros materiales, al menos en dos entregas de 1897 y 1899, como «complemento a la colección de libros orientales adquiridos por el Gobierno».

Se cierra la obra con unos utilísimos índices de autores y personas, de topónimos, de títulos de obras y de materias así como de investigadores modernos, y concluye con un glosario de voces y expresiones árabes, complementos todos ellos que hacen aún más manejable este catálogo que, a partir de ahora, será obra de consulta imprescindible para los aljamiadistas y moriscólogos, así como para cuantos se interesan por el estudio de las peculiares manifestaciones tardías del Islam andalusí [J. C. V. A.].

GARCÍA LUJAN, JOSÉ ANTONIO, *Treguas, guerra y capitulaciones de Granada (1457-1491). Documentos del Archivo de los Duques de Frías*, Granada, Publicaciones de la Diputación de Granada, 1998, 199 págs. + láminas.

Aportación de una serie de documentos *granadinos*, del citado archivo nobiliario andaluz, que subsana la escasa circulación de tales papeles durante el último siglo, con el objetivo, excelentemente cumplido «de contribuir con nuevos datos y matices a un mejor conocimiento de las treguas y guerra de Granada en los años 1457 a 1491». Esta colección está formada por «cuarenta diplomas más una buleta de Cruzada contra Granada impresa en 1483. A los mismos habría que sumar otras trece cédulas reales expedidas en Sevilla el 3 de mayo de 1490, con el nombre del destinatario en blanco, por las cuales los monarcas agradecen esfuerzos y prometen mercedes a quienes les sirvieran en la guerra de Granada». En el estudio se repasa la información y contexto de los documentos, referidos

a Enrique IV y la campaña contra Granada de 1457; a las treguas de 1469; a la paz de 1472; a la nueva buleta de cruzada (1483), antes citada; a 1490: un año poco documentado de la guerra de Granada; a 1491: Real de la Vega de Granada: Carta de privilegio rodado a favor de los alcaides Yūsuf ibn Kumāša y Abū l-Qāsim al-Muliḥ. Sigue la edición de seis documentos [M. J. V. M.].

GRAU MONTSERRAT, MANUEL, *La judería de Besalú (Girona). (Siglos XIII al XV)*, fotog. Josefina Vidal, Fundació Pere Simón, Olot, 1997, 256 págs.; ilustr.

Edición póstuma de la tesis doctoral del Prof. Grau i Montserrat (1928-1992), presentada en la Universidad de Barcelona, en 1975, bajo la dirección del Prof. David Romano Ventura. Este excelente trabajo, además de ofrecer el desarrollo estudioso de su tema, nos ofrece un ejemplar tratamiento de la documentación de Archivo bajomedieval. A los temas de interés de *Aljamía* ofrece además el dato concreto de precisar la existencia de algún libro de medicina árabe en las bibliotecas de judíos, en esos siglos, como el *al-Mansūri* (pág. 211) [M. J. V. M.].

KAMEN, HENRY, *Philip of Spain*, Yale University Press, New Haven y Londres, 1997; trad. P. Escandón: *Felipe de España*, Siglo XXI de España Editores, Madrid, 1997, 364 págs. + 26 ilustr. y 3 mapas.

No voy a extenderme sobre el éxito oportuno de este libro, cuya 1ª ed. en castellano apareció en mayo de 1997, la 2ª, corregida, en julio; y la 6ª, en noviembre de ese mismo año. Ni sobre la polémica comparativa a su alrededor suscitada. Subrayo que sus capítulos sobre «La Cruz y la Media Luna, 1559-1565» (págs. 81-111) y «Hacia la Guerra total, 1566-1572» (págs. 112-148) concentran casi todas las referencias sobre moriscos (que se hallan en general en las páginas 14, 24, 35, 74, 81, 95, 99, 110, 113, 133-137, 150, 185, 200, 298, 340), turcos (págs. 7, 8, 15, 19, 22, 45, 51, 73, 90, 101, 105, 109, 110, 113, 118, 129, 130, 134-136, 141, 143, 144, 149, 150, 152, 169, 256, 295) y Africa (págs. 62, 64, 135, 145, 149, 150, 177, 178) concentran los principales ejes islámicos de la atención y preocupación de este reinado. Se cita y aprovecha bien el importante libro de M. S. Carrasco Urgoiti, *El problema morisco en Aragón al comeinzo del reinado de Felipe II*,

Valencia, 1969; pero ya no, entre otras ausencias, el libro de J. J. Bravo Caro, *Felipe II y la repoblación del reino de Granada. La Tabá de Comares*, pról. por M. I. de Colosía, Málaga, 1995 [M. J. V. M.].

LÓPEZ-BARALT, LUCE, *Un Kāma Sūtra español. El primer tratado erótico de nuestra lengua (Mss. S-2 BRAH Madrid y Palacio 1767)*, Madrid, Ediciones Libertarias - Produfi S.A. (colección Tres de cuatro soles, vol. 36), 1998, 176 págs.

Luce López-Baralt presenta en este librito una versión abreviada y de carácter divulgativo de su obra *Un Kāma Sūtra español* (Madrid, 1992; vid. *Aljamía* 6, págs. 89-92), edición y estudio del tratado «erotológico» (o más bien «Tratado de los buenos usos del matrimonio») incluido en el célebre manuscrito S-2 de la Real Academia de la Historia del «Refugiado de Túnez», y sobre cuyo enorme interés llamó la atención hace ya bastantes años D. Jaime Oliver Asín.

El libro que ahora comentamos ofrece, sin embargo, como novedad la noticia de un nueva versión del texto contenida en el manuscrito 1767 de la Biblioteca de Palacio, dado a conocer por Rafaela Castrillo Márquez (*Anaquel de Estudios Árabes I* [1989], págs. 35-48) y que, de acuerdo con la letra, parece que data del siglo XVIII.

Este nuevo manuscrito contiene, además de otros textos moriscos, una copia del ms. S-2 y reproduce lógicamente el tratado en cuestión, a excepción de determinados pasajes que L. López-Baralt considera descuido de esta copia que presenta una modernización de la grafía así como la corrección de algunos errores gramaticales en los que incurrió el copista del ms. S-2. En cuanto a la autoría del códice de Palacio, la investigadora portorriqueña apunta la posibilidad de un copista relacionado con el Hospital Trinitario de Túnez y niega, dado el tamaño y encuadernación cuidada del manuscrito, que pudiese ser una copia clandestina destinada a alguna comunidad criptomusulmana de España.

El capítulo I constituye un resumen del extenso estudio que había realizado sobre el texto erotológico del ms. S-2 en la edición citada de 1992 y que abarca aspectos variados: relación con otros tratados orientales y occidentales, oposición temática a las doctrinas cristianas sobre el sexo, comentario del contenido a la luz

del pensamiento islámico, fuentes (el autor del tratado cita como autoridad dos obras, *Šarḥ al-waǧliyya* y *Našīḥa al-kāfiyya*, del jurisconsulto sufí Aḥmad Zarrūq, del que se ignoraba que hubiese disertado sobre asuntos erotológicos), etc.

Al tratar sobre el lenguaje del texto y más concretamente cuando se refiere la editora a los esfuerzos de nuestro morisco por escribir en fluido romance, nos llama la atención la alusión de la profesora López-Baralt a su castellano «auroleado de arabismos involuntarios» (pág. 100). Ahora bien, a la vista de lo que sabemos de otros textos aljamiados y moriscos, había que atenuar tal afirmación respecto a su carácter «involuntario», pues es bien sabido que las voces árabes en estos textos pertenecen a campos semánticos bien delimitados (generalmente de orden religioso-jurídico) y responden a una decidida voluntad de su inclusión, bien por dificultades en su traducción o, con más frecuencia, por el intencionado propósito de no traducirlas: *zina*, *haram*, *muṣṭahap*, *sarea*, *ʿaṣar*, *muṣlim*, etc.

El capítulo II constituye la edición del texto, con la grafía adecuada a los actuales usos ortográficos. Como la obra carece de glosario, se ofrece en el cuerpo del texto entre corchetes la traducción de las expresiones árabes, así como la oportuna aclaración de los frecuentes vocablos de origen árabe, aunque en ocasiones sea redundante pues el propio morisco quien explica el término, como en la pág. 121, donde leemos: «albaraz [*lepra*] o lepra».

Concluimos manifestando que cabe agradecer a la profesora López-Baralt el acierto de esta labor de divulgación para acercar a un público más general estas obras tan poco conocidos fuera del ámbito académico, y aún dentro de éste, prácticamente reducido al gremio de aljamiadistas, moriscólogos y algunos arabistas [RAQUEL SUÁREZ GARCÍA].

MACHADO, JOSÉ PEDRO, *Ensaio arábico-portugueses*, Lisboa, 1997, 319 págs.

Para nadie interesado en los estudios árabo-románicos resultará desconocida la figura de José Pedro Machado, conspicuo publicista sobre temas luso-árabes y gran conocedor de la impronta de la lengua árabe en el dominio portugués, y entre cuya extensa bibliografía cabe mencionar su *Dicionário Etimológico de la Lingua Portuguesa* (reiteradamente editado), la más específica en 2 vols. *Influência*



*Árabe no Vocabulário Português* (1958-61) o el más reciente prouuario *Vocabulário português de origen árabe*, reseñado en su momento en este boletín (vid. *Aljamía* 6, págs. 92-93).

El autor ha tenido el acierto de reunir gran parte de sus estudios y monografías aparecidas a lo largo de medio siglo en revistas y publicaciones diversas, de no siempre fácil consulta. Comprende la miscelánea fundamentalmente estudios sobre arabismos del portugués en sus vertientes léxica y onomástica, así como otros aspectos históricos y documentales de las relaciones árabo-portuguesas. Ofrecemos seguidamente una reseña de cada uno de los mismos.

En el primer artículo («Aspectos del portugués primitivo e sua adaptação en formas toponímicas colhidas de textos árabicos», págs. 9-34) aborda el estudio de 27 topónimos con observaciones acerca de los sonidos románicos y su adaptación y acomodación en las formas árabes.

En el segundo ensayo («Os prováveis primeros arabismos recebidos pela língua portuguesa no Oriente», págs. 35-43) propone diferenciar tres tipos de arabismos en portugués: hispánicos (debidos a la presencia de los musulmanes en la Península); marroquíes (resultado de asentamientos portugueses en el país vecino); y orientales (producto del comercio que mantuvo Portugal en África y Asia); como ejemplo de éstos últimos estudia dos: *bagar* 'medida de peso para las especies' y *sultão*.

En «Elementos árabicos no vocabulário técnico dos *Colóquios* de García d'Orta», págs. 44-64) analiza los tecnicismos del lenguaje médico procedentes de textos escritos en árabe clásico junto a otros orales (dialectales); así como de otros idiomas orientales como el persa y el turco.

El cuarto es «Contribuição para o estudo do elemento árabe na terminologia naval portuguesa», págs. 65-72) en el que recoge 31 arabismos que clasifica en ocho categorías: accidentes geográficos del mar, fenómenos naturales, peces, instalaciones, embarcaciones, partes de las embarcaciones, aparejos e instrumentos, y cargos.

El quinto, titulado «Lexicología científica de origem oriental nos *Colóquios dos simples e drogas*», págs. 73-108) estudia 147 términos recogidos en esa obra de García d'Orta, a partir de la edición realizada por el Conde de Ficalho.

El sexto («Os estudos arábicos em Portugal», págs. 109-144) es un artículo de carácter histórico en el que hace un repaso de los estudios habidos en Portugal desde la época medieval hasta la gran figura de Oscar Lopes.

En el séptimo («Ensaio sobre Faro no tempo dos mouros», págs. 145-151), a partir de una descripción de al-Idrīsī, trata cuestiones relativas a la datación y origen del topónimo *Faro*, así como otras notas sobre la historia de esta población.

El octavo, muy breve («Sobre os moçárabes e os arabismos do português», págs. 152-154), trata muy someramente de los periodos de arabización y el papel de los mozarabes.

En el titulado «Arabismos portugueses de escassa documentação» (págs. 155-162) estudia los siguientes: *açacate, açubá, cofe, quafees, sala (salá), xamal, aiabebea y catua*.

El décimo, «Arabismos en diplomas (real o supostamente) do século IX» (págs. 163-178), analiza siete antropónimos, dos nombres comunes y un topónimo.

Trata el siguiente de «Toponímia árabe do Algarve» (págs. 179-194), en el que clasifica los diversos topónimos de la región algarbeña.

El duodécimo estudia la «Crónica da conquista do Algarve», (págs. 195-228), donde nos ofrece una introducción a este singular texto, en edición anotada y comentada con una tabla cronológica y un registro onomástico.

Sigue «Sintra en textos árabes» (págs. 229-231), breve artículo sobre la descripción de la ciudad por al-Idrīsī y al-Himyari.

En «Primeiro centenário da morte de Dozy» (págs. 222-247) rinde homenaje a este eminente arabista holandés con un repaso a su obra.

En el décimoquinto «Arabismos en la toponímia lisboeta» (págs. 248-298) estudia un total de 103 topónimos de origen árabe.

Y en el último («Influência árabe na língua portuguesa», págs. 299-305) trata de esquematizar el léxico árabe adoptado por el portugués según criterios geográficos y cronológicos.

Un útil índice de voces estudiadas facilita la consulta de estos ensayos que el profesor Machado ha tenido el acierto de reunir en un volumen [MARIO BARAGAÑO].

MAÍLLO SALGADO, FELIPE, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media. Consideraciones históricas y filológicas*, 3ª edición corregida y aumentada, Salamanca, 1998, 554 págs.

Dentro de la colección «Obras de Referencia» de las ediciones de la Universidad de Salamanca, la obra de Felipe Maíllo, *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, vuelve a ver la luz tras las dos ediciones del 1983 y 1991 respectivamente. En esta que nos ocupa, de reciente aparición, es de destacar la cuidada presentación tanto material como de contenido, corregido escrupulosamente, eliminando así «la farragosa fe de erratas» que acompañaba a la versión anterior. Ambas mejoras se producen en beneficio de una más fácil consulta a través de las páginas de esta útil obra.

Como ya se indicó al dar noticia de la segunda edición (vid. *Aljamía*, 4, págs. 59-61), la obra está dividida en tres bloques: Introducción, Arabismos de la Baja Edad Media y Conclusiones.

En una concisa introducción, Maíllo da cuenta del corpus utilizado: doscientas ocho obras del siglo XIII, tres del XIV y una del XV, junto con la noticia de repertorios y textos de apoyo contextual; asimismo, da cuenta de los criterios seguidos para la presentación de las voces seleccionadas de este corpus, omitiendo las descontextualizadas, las que no entran por vía directa, los topónimos, los nombres propios y los gentilicios; a su vez, expone cuál es el fin de esta obra que él mismo define de «carácter esencialmente interdisciplinario, por cuanto que el estudio del léxico conduce a la observación de la faceta ideológica que se halla indefectiblemente inserta en el tiempo histórico».

Un repaso histórico a los tres períodos a los que pertenecen las voces árabes que presentará de forma exhaustiva en el siguiente apartado, tablas de abreviaturas y de sistemas de transliteración árabe y hebrea, y un índice de las voces a estudiar cierran esta primera parte de la obra.

La sección central, que ocupa la mayor parte del libro (409 de las 554 páginas), presenta de forma individualizada cada una de las palabras que el autor estudia pertenecientes a los tres períodos en que divide la obra, respectivamente 1300-1350, 1350-1454 y 1454-1514. Aparte de las variantes de escritura y de su forma árabe, Maíllo nos proporciona la época de entrada de la voz, especificando si lo fue por vía culta o popular, las fuentes y el contexto donde ha sido hallada, la evolución semántica, relacionando el arabismo con el vocablo de origen, y por último, el aspecto fonético, que desarrollará cuando las voces no hubieran sido estudiadas en este aspecto por otros investigadores; asimismo aporta, si las hay, noticias bibliográficas donde queda documentada la palabra estudiada. Al final de cada época, un listado de los arabismos vistos, divididos por grupos semánticos, ofrece una rápida visión sobre la influencia del complejo árabe-islámico en los distintos estratos de la sociedad castellana.

Por último, se cierra la obra con un capítulo en el que Maíllo ha efectuado mayores retoques respecto a la edición anterior; ofrece aquí el autor una ajustada síntesis sobre los diferentes tipos de arabismos, datos estadísticos, cronología, hibridación y calcos, reflexiones sobre la introducción, utilización y pérdida de arabismos. Una nutrida bibliografía y diversos índices ponen colofón a esta magnífica obra [NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ].

MAKKĪ, AL-ṬAHIR AḤMAD, *Al-adab al-muqāran Uṣūlu-hu wa-tatawwuru-hu wa-manāhiḡu-hu*, *Al-Qāhira (Dar al-Ma'ārif)*, 1ª. ed., 1407/1987, 690 págs.

Los estudios de literatura, comparada tan frecuentes en otros ámbitos lingüísticos y culturales, han encontrado desde hace tiempo eco favorable también en el mundo árabe; buen exponente de ello es el libro del profesor de literatura en la Facultad Dar al-<sup>c</sup>Ulūm de la Universidad de El Cairo, Al-Ṭāhīr Aḥmad

Makki, autor de varias obras de historia y crítica literaria, algunas de ellas con atención al mundo andalusí y a las letras hispanas.

La obra del prof. At-Tahiri es una excelente guía introductoria a los estudios de literatura comparada. Además de los oportunos capítulos de la definición, origen y desarrollo de estos estudios en Oriente y Occidente, nos interesa destacar aquí algunas secciones de la obra en relación con los asuntos propios de *Aljamía*.

Me refiero a los capítulos en que el autor estudia diversos géneros literarios árabes y su influencia en otras literaturas, especialmente la española. Ello nos permite hacer un recorrido en las páginas de esta obra por la influencia árabe en la lírica y en la épica españolas, en el teatro y en la novelística en general y en diversos subgéneros en particular (caballería, pastoril, picaresca, costumbrista y sentimental).

En sentido contrario, el autor ha dedicado algunas páginas también a poner de relieve la influencia europea en el resurgimiento de la novela y el teatro árabe moderno [HANAFY RAMADAN HANAFY].

MARTÍNEZ ENAMORADO, VIRGILIO, *Epigrafía y poder. Inscripciones árabes de la «Madrasa al-ŷadida» de Ceuta*. Prólogo de D. Carlos Posac Mon, Ciudad Autónoma de Ceuta, Museo de Ceuta y Consejería de Educación y Cultura (Serie Maior: Informes y Catálogos, n.º. 2), 1998, 203 págs., mapas, figs., láms. b/n y color.

La publicación de una obra centrada en un monumento del que se pudo haber perdido toda noticia es siempre un motivo de satisfacción tanto para la comunidad científica como para el conjunto de los ciudadanos. Este es el caso de la *Madrasa al-ŷadida* de Ceuta. Fundada en el año 1347 por el sultán meriní Abū l-Hasan ‘Alī, fue cristianizada tras la conquista portuguesa de la ciudad como iglesia de Santiago y luego anexada como capilla al convento de la Santísima Trinidad. Pese a estas transformaciones, el edificio conservaba su neto aspecto islámico hasta muy entrado el siglo XIX. Incomprensiblemente, en 1891, la *Madrasa* fue demolida y los restos que se consideraron de «valor artístico» fueron depositados en el Museo de Cádiz.

La creación del Museo de Ceuta impulsó la recuperación de aquellos testimonios relevantes de la historia de la ciudad norteafricana, ocupando los de la *madrassa* un lugar destacadísimo. Por ello, la obra de Virgilio Martínez Enamorado es la mejor celebración del feliz acontecimiento que supone la reciente reintegración al patrimonio ceutí de unas piezas que nunca debieron ser extraídas de forma tan traumática del lugar donde se encontraban.

En estos tiempos que corren, donde, a pesar de la abundante producción científica en los diversos campos de la arqueología islámica, pocas veces se va más allá del artículo de síntesis, el libro que aquí reseñamos entronca más con otras etapas de la investigación donde los grandes *corpora* venían a señalar la trayectoria de los autores de primera línea. Ciertamente, desde los compendios de Lévi-Provençal, Ocaña, Bel o Deverdun, los estudios sobre epigrafía árabe andalusí, magrebí u oriental habían vivido una cierta crisis, donde ha proliferado en exceso el trabajo suelto sobre tal o cual inscripción o, como mucho, centrado aspectos muy parciales de un determinado grupo de piezas. Modalidad también muy extendida han sido las obras donde, a modo de catálogo, se ha recogido ingente material epigráfico conservado en museos o integrado en exposiciones temporales, que, por su propia naturaleza, no forman conjuntos homogéneos y muestran una notable variedad en cuanto a procedencia, cronología y función. Esta es una labor que, aunque necesaria, está más cerca del anticuarismo decimonónico que de la investigación histórica actual.

La obra de Virgilio Martínez Enamorado es un punto de inflexión para la necesaria renovación de los estudios epigráficos del Occidente islámico. Se prescinde de la pieza aislada, sin contexto, que muy poco aporta. Se realiza una minuciosa reconstrucción arqueológica de un edificio ya desaparecido, utilizando todas las fuentes disponibles, que no es sino el marco donde se inserta una amplia serie epigráfica. El capítulo dedicado a la *Madrassa* como institución que se incorpora un poco tarde a la civilización del Islam clásico resulta una excelente puesta al día de un tema al que la investigación española nunca ha prestado gran atención, quizás porque cuando surge, al-Andalus ya vivía sus últimos estertores y no ha interesado mucho a una historiografía rancia y nacionalista. En este

sentido, un aspecto que queremos resaltar en la trayectoria científica del autor, y que esta obra confirma aún más, es su visión global de los procesos que acontecen al unísono en el Oriente y en el Occidente islámico. El profesor Martínez Enamorado prescinde de las fronteras políticas actuales y nos ofrece una visión más acorde con la realidad histórica, huyendo del anacronismo y del localismo. Por eso, el interés de su libro rebasa con mucho los límites de la ciudad autónoma de Ceuta. Prueba de ello es la cuidada y completa selección bibliográfica que nos ofrece en sus últimas páginas.

Como el título indica, *Epigrafía y poder...*, se insiste en la relación existente entre el Estado y los mensajes codificados en las inscripciones. La *Madrassa al-Īadīda* de Ceuta constituye un elemento fundamental de la política propagandística del sultanato meriní, cuya repercusión en el mundo andalusí ahora estamos vislumbrando en las recientes excavaciones de la avenida Blas Infante de Algeciras. La conexión entre las dos orillas del Estrecho es otro de los aspectos a destacar de la concepción general de la obra, aunque el mismo autor insiste en las especiales relaciones de la *Madrassa* ceutí con otras del ámbito magrebí, tales como las de Fez o Mequinez.

Los contenidos filológicos tienen peso específico propio, con un extenso desarrollo de las peculiaridades paleográficas y lingüísticas de cada inscripción y su comparación otras de diversos lugares. De gran interés resulta el contenido institucional de algunos epígrafes de la *Madrassa*. El profesor Martínez Enamorado realiza una interesantísima valoración de las titulaturas del constructor del edificio, Abū l-Hasan 'Alī, y de sus implicaciones políticas, que tantas repercusiones tuvieron tanto en el norte de África como en el cercano Reino de Granada. Tampoco se descuidan los aspectos propiamente arqueográficos, en cuanto a catalogación y descripción de las inscripciones. Cada pieza lleva sus correspondiente dibujos y fotografías, muchas en color. Hay un despliegue de ilustraciones poco habitual en estos tiempos de restricciones, lo cual agradece tanto el lector culto como el investigador, ya que permite el acceso directo al repertorio estudiado.

Como conclusión, estamos ante un modelo de lo que debe ser un libro de arqueología, pues hace historia partiendo de los restos materiales. La «radiografía» de las inscripciones y sus soportes es completa, pero no es el fin de la obra. Su objetivo primordial es situar los epígrafes en sus coordenadas crono-culturales, explicando su papel de elemento justificador de una determinada estructura de poder. El eje del libro no es la decoración epigráfica de la *Madrassa al-Ŷadida*, sino inferir lo que hay detrás de ella, en la línea del pensamiento de Binford. El autor supera así el estrecho marco de la pieza y la inserta en un engranaje mucho más amplio, poniendo de manifiesto su extensa formación y su capacidad de sacarle partido a unos materiales hasta hace poco olvidados [EDUARDO GARCÍA ALFONSO].

MOLÉNAT, JEAN-PIERRE, *Campagnes et Monts de Tolède du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle*, prefacio por J. Gautier-Dalché, Madrid, Casa de Velázquez, 1997, 724 págs. + ilustr.

Este libro magistral procede de la tesis de Estado («ancien régime») de su autor, examinada, en 1991, en la Universidad de París IV (Paris-Sorbonne), por los profesores J. Gautier-Dalché, M. Mollat du Jourdin, P. Toubert, P. Guichard, M. A. Ladero Quesada y M. Rouche. Su excelencia reposa sobre la madurez de la experiencia investigadora, la práctica exhaustividad de informaciones, con la calidad de su tratamiento (re-examen de todos los datos textuales y aportaciones documentales de primera mano), y una potencia y profundidad de análisis que diseñan perfectamente la situación histórica toledana, entre los siglos señalados, con su rica complejidad en todos los ámbitos y sus peculiaridades.

La mera tabla de sus contenidos es elocuente: I parte, «Los campos toledanos en la época de la ‘re población’ de 1085 a la mitad del s. XIV», con: 1) los elementos de población, musulmanes, mudéjares y cautivos; mozárabes; judíos; francos; castellanos; leoneses; gallegos; 2) la ‘re población’ de mitad del s. XII y los orígenes de los latifundios y de los linajes mozárabes; 3) la vida rural hasta la mitad del siglo XIII; 4) entre la toma de Sevilla y la Peste Negra: el apogeo rural y de los linajes mozárabes). II parte, «Los montes de Toledo, del siglo XIII al XV»,



con: 1) definición del espacio; 2) el poblamiento de los montes de Toledo: *villages* [alquerías, villas, aldeas, pueblos] y castillos; 3) la explotación de los montes). III parte, «Crisis y cambios rurales en los siglos XIV y XV», con: 1) de la crisis rural a la expansión; 2) crisis de los antiguos linajes urbanos y emergencia de la gran nobleza; 3) los procesos inconclusos de la señorialización; 4) la multiplicación de los despoblados; 5) paisajes y técnicas agrarias en el s. XV; 6) la constitución de las dehesas y su explotación; 7) la afirmación de las *villages* y sus Concejos; 8) las transformaciones de la economía y de la sociedad urbanas en el s. XV. La emergencia de una burguesía y su intervención en los problemas agrarios. Fuentes y bibliografía. Mapas. Índices.

Entre las conclusiones finales, J. P. Molénat incluye sus aportaciones más significativas, como la constatación de que, «tras la reconquista de Toledo, el conjunto de la población musulmana -que hasta entonces constituía la mayoría del poblamiento de las zonas rurales próximas a la ciudad- desapareció, no quedando, probablemente, *in situ*, sino pequeños grupos de cristianos arabizados. Este núcleo mozárabe toledano residual fue reforzado, hasta meditado el siglo XII, por la afluencia de cristianos y de judíos, llegados de al-Andalus. Los inmigrantes procedentes del Norte, castellano-leoneses y francos seguían siendo aún poco numerosos, como lo muestra su tendencia a la mozarabización». Toda esta enorme reconstrucción histórica podría suscitar, en cualquier reseña, un sinfín de comentarios; sólo apuntaré ahora de qué modo, tan eficaz y coherente, queda incluida la historia de mozárabes y de mudéjares -ahora principalmente en su faceta toledana- dentro de las líneas evolutivas de las formaciones políticas y sociales cristianas. Se trata, por muchas razones, de una obra clave, con un enorme cuidado por la precisión y la seguridad [M. J. V. M.].

PÉREZ MONTOYA, CARLOS, *Las columnas vidriadas de la iglesia de Santo Tomé*, Soria, Ediciones Valderromán, 1997, 48 págs.

El trabajo da a conocer un interesante e inédito hallazgo de gran importancia para el estudio de la cerámica mudéjar toledana. Se trata de un grupo de motivos figurativos, zoomorfos, antropomorfos y geométricos, que decoran las basas y

capiteles de las columnillas de cerámica vidriada, que forman parte del friso de arquerías ciegas que se encuentran situadas en el extremo superior de la torre de Santo Tomé de Toledo. El autor pretende trazar las líneas maestras que ayuden a descubrir las claves interpretativas de la cerámica mudéjar toledana, en versión exterior.

El estudio se inicia haciendo un repaso al tratamiento que han tenido estas columnillas en la historiografía toledana por parte de diversos autores interesados en la arquitectura mudéjar toledana. Se trata únicamente de alusiones puesto que la escasa presencia de estas piezas las ha considerado como algo secundario. Posteriormente analiza los antecedentes locales de estas piezas en los alfares toledanos y su relación con la arquitectura. Lleva a cabo una descripción exhaustiva de las piezas, las técnicas utilizadas y los paralelismos con otras regiones [A. R. P.].

*Ponencias IV Congreso Internacional de Civilización Andalusí. Homenaje al ilustre arabista D. Emilo García Gómez, El Cairo, 1998, 387 págs.*

*Buḥūṭ al-mu'tamar al-dawli al-'arabī li-ḥaḍāra al-andalusīyya. Takerīm li-l-'allāma al-isbānī Emiliyu Gartiya Gomit, Al-Qāhira, 1998, 178 págs.*

Se recogen en estos dos volúmenes las actas del Congreso Internacional de estudios andalusíes en homenaje a Emilio García Gómez, que tuvo lugar en la Universidad de El Cairo en marzo del año pasado, organizado por el Departamento de Español y coordinado por el prof. Gamal Abdel Karim.

Aunque el grueso de las intervenciones versan sobre diversos aspectos del Islam andalusí (históricos, literarios, religiosos, científicos, etc.), tampoco estuvieron ausentes algunas intervenciones sobre distintos temas propios de *Aljamía*, como la literatura aljamiada, los moriscos, la filología árabo-románica así como las relaciones entre Oriente y Occidente, y de los cuales se da puntual relación bibliográfica en los apartados correspondientes de este número.

Felicítamos, pues, a la Universidad egipcia por la organización de estos congresos que posibilitan el encuentro de investigadores y especialistas de todo el

mundo, así como por la rapidez en editar las actas del encuentro [HANAFY RAMADAN HANAFY].

SALICRÚ I LLUCH, ROSER, *El sultanat de Granada i la Corona d'Aragó, 1410-1458*, pròleg M. T. Ferrer i Mallol, Barcelona, Consell Superior d'Investigacions Científiques, Institució Milà i Fontanals, 1998, 560 pàgs.

Como destaca la prologuista, se aprecia un retorno del interés por la historia política y diplomática, dentro del cual se van completando aspectos como éste de las relaciones entre la Corona catalano-aragonesa y la Granada nazarí, durante la primera mitad del siglo XV. Partiendo este libro de su tesis doctoral (Barcelona, 1996), la autora aborda, con manifiesta competencia y con muy apreciables resultados, la situación y relaciones de variado tipo desde la época de Fernando I de Antequera, con sus precedentes, y lo ocurrido en el reinado de Martín el Humano, el interregno, los supuestos contactos entre Jaime de Urgel y el emir Yūsuf III, y la trascendencia, ya durante el reinado de Fernando I, de las treguas «de model castellà», con las posibilidades de reemprender la guerra, al final de este reinado. La segunda parte está dedicada a Alfonso el Magnánimo y Granada, hallándose una clave interpretativa en la «continuïtat i ruptura en el model diplomàtic a la recerca d'un nou equilibri peninsular». Además de todo lo aportado sobre las conexiones, este libro revisa con cuidado y acierto las complejas etapas y contenidos de los sucesivos emires granadinos, incluyendo algunas nuevas propuestas, bien fundamentadas. Por todo ello, este libro pasa a ocupar un lugar imprescindible, acerca de la presencia política y diplomática (y su trasfondo económico, social y religioso) del último al-Andalus, en una de sus etapas hasta ahora más necesitadas de estudio [M. J. V. M.].

TEMIMI, A., *Problématiques et développement de la recherche historique dans le monde arabe: Études Ottomans et moriscologie*, The University of Tokyo, 1998, 12 pàgs.

El Área de Estudios Islámicos de la Universidad de Tokyo ha iniciado una serie de publicaciones, con el título de «Working Paper Series», entre las cuales

ésta lleva el nº 5 (marzo, 1998), recogiendo la Comunicación del prof. Temimi al Coloquio de Kurashiki (Japón, diciembre, 1997), uno más de los acontecimientos que jalonan el amplio interés por los estudios árabes e islámicos que están desarrollando las universidades niponas. El prof. Temimi expone aquí las investigaciones sobre los estudios otomanos en curso en el Magreb, actividades, muchos de sus resultados y objetivos, y sobre todo de los avances metodológicos, debido en gran parte a su diligencia, a la Fundación Temimi y a sus revistas y publicaciones, lo cual repasa también sobre la moriscología, «notre deuxième axe d'intérêt», desde que, en 1981, asistiera un Coloquio, en Montpellier, donde «ce qui m'a frappé c'est bien la terminologie utilisée dûe essentiellement à une conception partisane et trop engagée.... Pour ces raisons et pour d'autres, j'ai invité les moriscologues à se réunir pour la première fois dans un espace arabomusulman, en l'occurrence la Tunisie, et ce pour approfondir l'interchange et le dialogue sur les morisques. C'est la première fois qu'un congrès morisque se faisait en dehors de l'Espagne, de la France ou des Etats-Unis». Se refiere a continuación la creación del «Comité Internacional de Estudios Moriscos», los ocho Congresos que regularmente se sucedieron, la multiplicación de investigadores, y entre ellos la aparición de una nueva generación de estudiosos «dégagés de tout complexe», la incorporación de fuentes árabes y turcas a la moriscología, el ritmo *in crescendo* de las publicaciones («mon ouvrage récente: *Bibliographie générale d'études morisques*, qui recense les écrits publiés depuis la fin du XVI<sup>ème</sup> siècle jusqu'à la fin de 1994, en est la parfaite illustration»). Los propósitos de imparcialidad, racionalidad y transparencia en el planteamiento de las investigaciones, así como la advertencia de algunos ámbitos «qui méritent encore d'être étudiés» son características apreciables en cuanto plantea este interesante fascículo [M. J. V. M.].

VALERO CUADRA, PINO, *La Doncella Teodor: un cuento hispanoárabe*, Prólogo de M<sup>a</sup>. Jesús Rubiera Mata, Alicante, Instituto de cultura «Juan Gil-Albert», 1996.

Resulta una satisfacción encontrarse con un estudio monográfico de gran densidad como el emprendido por la profesora Valero Cuadra sobre asunto tan

sugere como es el *Cuento de la Doncella Teodor*. La historia de este personaje, único en la Edad Media, que desafía y pone en solfa, con sus amplísimos conocimientos, la autoridad de sabios y alfaquíes cobra valor ejemplar en estos tiempos en que las sólidas jerarquías científico-administrativas a menudo se empeñan en promover a algún que otro sabio-necio. Pero el mérito de este trabajo no radica, como es lógico, tanto en el objeto cuanto en el método seguido y en sus resultados, sino que, como señala M<sup>a</sup>. Jesús Rubiera en el prólogo: «además de sus valores filológicos, tiene el interés añadido y que se muestra recurrente en su trayectoria, de tener como objeto a la mujer como personaje literario positivo, en contra de las corrientes misóginas de la Edad Media, con lo que su obra se incluye en la más candente actualidad científica que está rescatando a la mujer de su silencio de siglos».

El estudio que aquí reseñamos se compone de tres partes principales. En la primera se plantea el origen árabe de la historia, ya señalado por los principales estudiosos. La novedad y principal aportación de la autora radica en señalar que esta tesis encuentra nuevos apoyos en la propia sociedad árabe de la época, donde la situación de ciertas esclavas, especialmente instruidas en diversos saberes, pudo servir de modelo a la historia. En la segunda parte se realiza un pormenorizado análisis comparativo de las versiones medievales, tanto castellanas como árabes de la historia. A su vez la tercera parte constituye una especie de excursus, al plantearse las relaciones que las versiones medievales guardan respecto a la famosa obra lopesca.

La autora no descuida la indagación de otros mundos paralelos, aunque ajenos, a la difusión del cuento. En efecto, en el complejo y abigarrado universo de los cuentos orales tradicionales se dan secuencias que son comunes al cuento (la existencia de un examen en forma de preguntas dialogadas, la herencia aparentemente inútil que es el motivo que aparece en el cuento de *El gato con botas*, etc.), pero es dudoso que tales motivos aislados tengan que ser de origen árabe. Aquí la autora debería haberse mostrado más prudente, como sin embargo lo hace con buen criterio cuando señala que no es posible afirmar que la forma dialogado-didáctica de la *Historia* sea de origen árabe.

Refiriéndonos ya exactamente a la forma literaria tal como la conocemos, la autora se muestra algo escéptica con la idea de Mettmann de que el modelo del cuento árabe pudo haber sido un escrito traducido del griego cuyo título es *El libro del filósofo que fue examinado por la esclava Kitar y relato del filósofo sobre este asunto*. A parte de la autoridad de Mettmann, a quien se debe el completo *stemma* seguido en el presente estudio, creo que la afirmación de Mettmann (confirmada por Horovitz) no debe ser descartada de plano, pues esta filiación coincide con otras historias como la de Apolonio con la que la de Teodor guarda evidentes semejanzas. En todo caso el problema merecería un estudio genético más profundo que evidentemente rebasa el propósito de este trabajo.

Una objeción final cabe hacer de este trabajo y es el hecho de trabajar con resúmenes. Esto, que es práctica corriente, útil y necesaria cuando tenemos decenas de versiones orales de un cuento tradicional, es en cambio poco adecuado cuando estas versiones son pocas y estrechamente dependientes unas de otras. No es posible así someter el corpus a un riguroso análisis textual que quizá pudiese revelar vínculos entre versiones que pueden resultar opacos al tratar con resúmenes. Bien es cierto que en la libertad del analista está el aplicar la metodología que estime más conveniente. La autora opta por un análisis comparativo de carácter tradicional y esto es muy de agradecer en esta época de tanta palabrería narratológica. Lo que no es muy justificable es que si trata de demostrar la dependencia de las versiones castellanas respecto a las andaluzes no acuda a estos textos árabes y trabaje con los resúmenes hechos por Menéndez Pelayo del manuscrito de Gayangos, que se encuentra en la Academia de la Historia, y por el resumen que Vázquez Ruiz hace del otro manuscrito que existe en la Escuela de Estudios Árabes de Granada. Además la autora parece ignorar que Vázquez Ruiz publicó una traducción de dicho manuscrito en el nº II (1971) de *Probemio*. Debe corregirse también en el trabajo de la profesora Pino Valero la afirmación de que este último manuscrito está escrito en un dialecto marroquí, pues según señala Vázquez Ruiz fue «redactado en árabe granadino».

En definitiva, estas objeciones de poca monta en nada invalidan la calidad de un trabajo que la autora ha realizado con tanta aplicación y método. [J. C. B.]



## ÍNDICE

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| Preámbulo .....                     | 7  |
| Noticias .....                      | 9  |
| Cursos, reuniones y congresos ..... | 9  |
| Instituciones .....                 | 25 |
| Conferencias .....                  | 26 |
| Exposiciones .....                  | 26 |
| Premios .....                       | 27 |
| Homenajes .....                     | 27 |
| Nombramientos .....                 | 28 |
| Necrológicas .....                  | 29 |
| Nuevas publicaciones .....          | 35 |
| Proyectos de investigación .....    | 36 |
| Trabajos presentados .....          | 37 |
| Trabajos en prensa .....            | 39 |
| Trabajos en preparación .....       | 43 |
| Siglas y abreviaturas .....         | 47 |
| Mudéjares y Moriscos .....          | 51 |
| Textos aljamiados .....             | 67 |
| Filología árabo-románica .....      | 69 |
| La lengua árabe en la Romania ..... | 69 |



---

|  |     |
|--|-----|
| Maltés . . . . .                                   | 70  |
| Lengua romance de al-Andalus . . . . .             | 72  |
| Lengua romance en el dominio árabe . . . . .       | 72  |
| Arabismos de las lenguas románicas . . . . .       | 74  |
| Literatura árabe y literaturas románicas . . . . . | 78  |
| Relaciones entre el Islam y Occidente . . . . .    | 83  |
| Recensiones . . . . .                              | 101 |

IMPRIMIÓSE ESTA UNDÉCIMA ENTREGA  
DE *ALJAMÍA* A  
23 DÍAS DE ABRIL DE 1999